



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Ilse Aichingers *Schattenspiele* digital analysiert“

verfasst von / submitted by

Katharina Godler, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2017 / Vienna 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 066 870

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium
Vergleichende Literaturwissenschaft

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Dr. Christine Ivanovic,
Privatdoz. MA

Inhalt

1	Einleitung.....	7
1.1	Vom <i>Viennavigator</i> über <i>aichinger</i> bis hin zur Masterarbeit	7
1.2	Forschungsfrage und Forschungsvorhaben	13
1.3	Ilse Aichinger und die Zeitung	14
2	Theorie	17
2.1	Digitalisierungsprozesse in der Literatur und digitale Literaturanalyse.....	18
2.2	Literarischer Journalismus.....	27
2.2.1	Ilse Aichinger als Journalistin?	28
2.2.2	Das Feuilleton	30
3	Die Komposition der Kolumne <i>Schattenspiele</i>	33
3.1	Erscheinungsbild und Position	33
3.2	Reihung.....	37
4	Arbeitsweise und Instrumente.....	41
4.1	Scannen.....	41
4.2	Optical Character Recognition (OCR)	41
4.3	XML und Annotierung	46
5	Literaturanalyse mit Vergleichstools	48
5.1	Vorbereitung.....	49
5.2	Diff-Analyse-Programme	50
5.3	Diff Files für eine vergleichende Literaturanalyse	51
5.4	<i>Erinnerung mit einer grünen Holzkette</i>	52
5.4.1	Analyse mit Diff File	52
5.4.2	Interpretation.....	56
5.5	<i>Das Aberdeenspiel</i>	62
5.5.1	Analyse mit Diff File	62
5.5.2	Interpretation.....	67
5.6	<i>Der arme Thomas</i>	68
5.6.1	Interpretation mit Hilfe von Diff File	69
5.7	Weitere Auffälligkeiten	73
5.8	Resume Literaturanalyse mit Hilfe von Diff und Ausblick.....	73

6	Weitere Untersuchungen	76
6.1	Generieren einer Personenliste	76
6.2	Personenliste der Kolumne <i>Schattenspiele</i>	79
7	Die Möglichkeiten (digitaler) Editionen und ihre Relevanz	81
8	Abschließend.....	89
9	Literaturverzeichnis	91
9.1	Primärliteratur zu Ilse Aichinger (A. I.).....	91
9.2	Sekundärliteratur	92
10	Ergebnisse der Vergleichsanalysen der Kolumne <i>Schattenspiele</i>	97
11	Informationen zum Aichinger-Standard-Corpus.....	115
12	Abstract	116
13	Zusammenfassung.....	117

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Erscheinungsbild und Position. Ausgabe: Aichinger, Ilse: ‚Die Ufa im Zwielficht der Geschichte‘. In: Der Standard, Schattenspiele (Nr. 9), 16.01.2004	34
Abbildung 2: Arbeitsansicht ABBY FineReader. Ausgabe: Aichinger, Ilse: ‚Tea for one zur Jahreswende‘. In: Der Standard, Journal des Verschwindens (Nr. 9), 29.12.2000	44
Abbildung 3: Arbeitsansicht ABBY FineReader, Ausgabe: Aichinger, Ilse: ‚Loos trifft Bernhard‘. In: Der Standard, Schattenspiele (Nr. 13), 13.02.2004.....	45
Abbildung 4: Arbeitsansicht syntax-bewusster Vergleich, Diff Files Oxygen XML Editor Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Holzkette‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 28), 28.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Perlenkette‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele. S. Fischer 2005.....	53
Abbildung 5: Arbeitsansicht Vergleich auf Wortebene, Diff Files Oxygen XML Editor. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Holzkette‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 28), 28.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Perlenkette‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele. S. Fischer 2005.....	54
Abbildung 6: Arbeitsansicht KDiff3. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Schritte in Aberdeen‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 3), 28.11.2003, Ausgabe Mitte: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 29), 02.07.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele. S. Fischer 2005.	63
Abbildung 7: Arbeitsansicht KDiff3 Korrektur. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Schritte in Aberdeen‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 3), 28.11.2003, Ausgabe Mitte: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 29), 02.07.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele. S. Fischer 2005.....	66
Abbildung 8: Arbeitsansicht Meld. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 41), 24.09.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	70
Abbildung 9: Arbeitsansicht, Oxygen XML Editor. Links: Personenliste. Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt‘ In: Der Standard, Schattenspiele, 21.11.2003 (Print). Unten: Suchfeld	78
Abbildung 10 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Unspektakuläre Untergänge‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 1), 28.11.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Unspektakuläre Untergänge‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.....	97
Abbildung 11 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 2), 28.11.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.....	98
Abbildung 12 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Schritte in Aberdeen‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 3), 04.12.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.....	99
Abbildung 13 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 29), 01.07.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	100
Abbildung 14 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Das düstere Weihnachtsspiel‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 5), 11.12.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das düstere Weihnachtsspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	101

Abbildung 15 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Für das neue Jahr‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 7), 01.01.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Für das neue Jahr‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	102
Abbildung 16 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Sterben im Filmcasino‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 8), 15.01.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Sterben im Filmcasino‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	103
Abbildung 17 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Kein Grab mehr neben Marlene Dietrich‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 10), 22.01.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Kein Grab mehr neben Marlene Dietrich‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	104
Abbildung 18 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Hügel und sanfte Kardinäle‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 19), 01.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Hügel und sanfte Kardinäle‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	105
Abbildung 19 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Für Richard Reichensperger‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 21), 24.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Für Richard Reichensperger‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	106
Abbildung 20 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Der Schlaf ist mein großes Erlebnis‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 22), 24.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Der Schlaf ist mein großes Erlebnis‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	107
Abbildung 21 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Grazyna‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 24), 29.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Grazyna‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	108
Abbildung 22 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Gäste‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 25), 13.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Gäste‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	109
Abbildung 23 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Holzkette‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 28), 27.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Perlenkette‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	110
Abbildung 24 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Das Fräulein aus Linz‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 30), 08.07.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Fräulein aus Linz‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	111
Abbildung 25 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Selbstversorger‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 36), 26.08.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Selbstversorger‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	112
Abbildung 26 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Grießnockerlsuppe vom Morzinplatz‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 37), 29.08.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Grießnockerlsuppe vom Morzinplatz‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	113
Abbildung 27 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 41), 30.09.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.	114

1 Einleitung

Diese Arbeit stellt eine digital gestützte Literaturanalyse von Ilse Aichingers Zeitungskolumne *Schattenspiele* dar. Der einleitende Teil wird zuerst den Weg zur Themenentwicklung skizzieren (im Kapitel 1.1). Dann wird die Forschungsfrage formuliert (Kap. 1.2). Ein nächster Teil erläutert die Zusammenarbeit der Autorin Ilse Aichinger mit der Tageszeitung *Der Standard* (Kap. 1.3). Im Theorieteil werden Fragen diskutiert, die für das Forschungsvorhaben und die digitale textvergleichende Analyse relevant sind: Die Theorie behandelt die Themen Literaturdigitalisierung sowie Corpusanalyse und beschäftigt sich mit dem Forschungsfeld der *Digital Humanities* (Kap. 2.1). Anschließend wird die Perspektive gewechselt hin zur Publizistik und zum Thema *Literarischer Journalismus* (ab Kap. 2.2), um das Format bzw. Medium Zeitung zu diskutieren. Das dritte Kapitel dieser Arbeit wendet den Blick auf den Forschungsgegenstand. Darin werden Aufbau, Reihung, Komposition und Erscheinungsbild der Artikel der Kolumne *Schattenspiele* beschrieben (Kap. 3). Um daraus eine digitale Textsammlung zu generieren, waren einige Arbeitsschritte mit dem Einsatz verschiedener Instrumente notwendig. Diese wiederum werden im vierten Kapitel präsentiert. Kapitel 5 ist ein anwendungsorientierter Abschnitt, wo zwei digitale Analysemethoden erprobt wurden, darunter eine Analyse mit Vergleichstools (Diff Tools) und das Generieren einer Liste von Personen, die in der Kolumne vorkommen (Kap. 6). Das Ergebnis und die Erfahrung mit den Anwendungen werden in diesem Teil geschildert. Ein abschließendes Kapitel erläutert die Möglichkeiten digitaler Editionen für die Literaturwissenschaft und betont ihre Relevanz für Ilse Aichingers Spätwerk (Kapitel 7).

Kapitel 1 dieser Arbeit verzichtet zunächst auf Definitionen zu Fachausdrücken bzw. Disziplinen wie zum Beispiel *Digital Humanities*, *klassische Literaturwissenschaft* oder *Literarischer Journalismus*. Sie werden erst im zweiten Kapitel bei der theoretischen Auseinandersetzung besprochen.

1.1 Vom Viennavigator über *aichinger* bis hin zur Masterarbeit

Das Projekt *Viennavigator - Mapping Literature* wurde bereits im Jahr 2012 ins Leben gerufen. Die Universität Wien veranstaltete gemeinsam mit der *Wien Bibliothek* im Rathaus einen Workshop mit dem Titel *Viennavigator. Literatur als Informationssystem?*. Bei dieser Veranstaltung stand die Frage im Vordergrund, wo und bei welchen Werken von verschiedenen Autorinnen und Autoren Wiener Orte vorkommen. Literarische Texte vermitteln räumliche Informationen, z. B. Ortsnennungen. Wie in Werken ein Ort konstruiert wird und wie darin Bewegungen stattfinden, waren weitere Fragestellungen der Veranstaltung. Die Orte werden

gewechselt, zu Fuß, mit einem Verkehrsmittel, oder in der Erinnerung, im Traum, in der Phantasie, etc. Der Weg einer Figur wird vom Lesenden bzw. von der Lesenden in einer imaginären Karte nachgezeichnet. Das mag bewusst oder unbewusst geschehen, wenn zum Beispiel in einem Text eine Person in Wien vom Stephansdom bis zur Staatsoper spaziert. Beim Verfahren des *Mapping Literature*, so die Initiative des Projekts *Viennavigator*, wird ganz gezielt skizziert bzw. in Karten dargestellt, wo welche Literatur auf der Welt stattfindet. David Cooper erläutert dieses Verfahren in der Einführung des Werks *Literary Mapping in the Digital Age*: „[...] digital mapping and map-making alters the way we perceive and engage with the geographies that surround us.“ (Cooper 2016: 3). Mit Ortsnennungen in der Literatur können außerdem noch weitere Aspekte erforscht werden: Für die Geschichtsschreibung, z. B. bei historischen Orten, die es heute nicht mehr gibt, können Texte über aufschlussreiche Hinweise verfügen. Um ein Beispiel zu nennen, der Philipphof war ein Gebäude, das sich am Helmut-Zilk-Platz befand. Er ist auch bekannt als Albertinaplatz. Über den Philipphof und über andere Orte der Wiener Innenstadt schrieb die Autorin Ilse Aichinger¹ u. a. in dem Werk *Kurzschlüsse*. Immer mehr Bücher stehen online und digital zur Verfügung. Wenn sie durchsuchbar und für den Computer lesbar gemacht werden, können die darin vorkommenden Orte kartographisch dargestellt werden, etwa mit Geoinformationssystemen. Für diese Veranstaltung 2012 haben Autorinnen und Autoren, wie zum Beispiel Eva Schörkhuber, gemeinsam mit Forschenden, wie Christine Ivanovic, Norbert Bachleitner und Thomas Ballhausen von der Literaturwissenschaft, Matthias Leihns mit der Spezialisierung *Digitale Literatur* und mit Andre Frank aus der Geoinformatik zusammen gearbeitet.

Im Sommersemester 2014, sowie im Wintersemester 2014/2015 fand die Masterlehrveranstaltung *Viennavigator* am *Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft* an der *Universität Wien* statt, wo theoretische Fragestellungen nach Orten in literarischen Texten diskutiert wurden. Dabei wurde auch unter einigen Studierenden ein Austausch zwischen Literaturwissenschaft und Studierenden der Geoinformatik angeregt. Ilse Aichingers Gesamtwerk wurde als Untersuchungsbeispiel für die Lehrveranstaltung ausgewählt, weil Wien darin häufig vorkommt. Immer wieder beziehen sich die Texte Aichingers auf Orte und Wege in der Stadt (Gassen, Plätze, Straßenbahnfahrten, etc.) und es werden diese durch Fiktion und Imagination neu konstruiert. Das Werk hält Bewegungen, Stimmungen fest und schafft versetzte, mentale, wundersame und u. a. rätselhafte Räume. Um ein Beispiel zu nennen, folgt ein Zitat aus dem Band *Kurzschlüsse*, 2001 in der *Edition Korrespondenzen* erschienen, aus der Kurzprosa *Am Graben*: „Sonnendächer halten den Absturz auf, helles Gewimmel schiebt sich

1 Die österreichische Schriftstellerin Ilse Aichinger, geboren 1921, starb am 11. November 2016 in Wien.

vor die Schluchten, immer den Zeiten gemäß, den Drachen gehorsam.“ (KS² 2000: 18). In der Lehrveranstaltung wurde erprobt und im Anschluss erörtert, welche Ergebnisse erzielt werden können, wenn Aichingers Texte digital bearbeitet werden, sodass sie für ein Computer-Anwendungssystem lesbar gemacht werden.

Einige Teilnehmende der Lehrveranstaltung zum *Viennavigator* haben sich im Austausch mit der Lehrveranstaltungsleiterin Christine Ivanovic fortan intensiv mit dem Werk Aichingers auseinandergesetzt. Die Studierenden verfolgten dabei unterschiedliche Ansätze: Bei der Analyse der Hörspiele, Dialoge, Erzählungen und Kurzprosa Aichingers wurden nicht nur neue digitale Methoden angewendet, zum Beispiel die Codierung der Datensätze mittels RDF (Resource Description Framework), sondern auch textimmanente, darunter auch linguistische, sowie klassische Literaturanalysen. RDF ist wie HTML (Hypertext Markup Language) oder XML (Extensible Markup Language) eine Metasprache, die dem Computer Informationen über einen Text vermittelt. Mit *klassisch* ist hier gemeint, dass Methoden des *close reading* angewendet werden. Beim *close reading* wird in der Literaturwissenschaft meist ein Text betrachtet, während beim *distant reading* von einer sehr großen, umfangreichen Textmenge ausgegangen wird. Franco Moretti verwendet beispielsweise die Methode des *distant reading* im *Atlas des europäischen Romans* (1998) oder in *Graphs Maps Trees* (2005). *Close reading* kann auch bedeuten, dass zum Beispiel bei der Analyse autor- oder kontextreferenzielle Bezüge in den Fokus genommen und interpretiert werden.

Einige der Studierenden haben sich mit Christine Ivaonvic zusammengeschlossen, um über die Lehrveranstaltung hinaus, ein Projekt mit dem Titel *:aichinger*³ zu beginnen, bei dem digitale Instrumente auf Ilse Aichingers Gesamtwerk angewendet werden. Die Forschungsgruppe setzte sich zum Ziel, sowohl die räumlichen, sowie zeitlichen Einheiten in Aichingers Texten, als auch die Personen- und Figurenkonstellationen greifbarer zu machen. Häufig stießen die Forschenden mit dem literaturwissenschaftlichen *close reading* der Texte an ihre Grenzen, weil einige Stellen im Werk sehr dicht und komplex sind. Um Ilse Aichingers Texte zu digitalisieren und erste computergestützte Abfragen zu machen, kontaktierte die Gruppe im Jänner 2015 Hanno Biber, am *Institut für Corpuslinguistik und Texttechnologie* (ICLTT)⁴ der *Österreichischen Akademie der Wissenschaften* (ÖAW). Biber forscht über *Digitale Corpuslinguistik*, leitet aktuell verschiedene Digitalisierungsprojekte und ist am Aufbau und

2 KS = Kurzschlüsse

3 Der Doppelpunkt aus dem Projekttitel deutet auf die RDF-Sprache hin, wo beispielsweise Orte und Personen mit „:place“ oder „:person“ markiert werden.

4 Das ICLTT war bis März 2016 ein Forschungsinstitut, das an das *Austrian Academy Corpus* (AAC) angebunden war.

der Analyse von Corpora (digitale Textsammlungen) mit Werken von Karl Kraus und Thomas Bernhard beteiligt. Es wurde festgestellt, dass einige der Fragestellungen der Forschungsgruppe eng mit Disziplinen des Instituts verschränkt sind. Daraufhin lud das ICLTT zu einem Workshop über Corpusanalyse ein, das in der Lehrveranstaltung *KO Digital Humanities. Key Concepts, Projekte, Perspektiven* im Sommersemester 2015 fortgeführt wurde. Christine Ivanovic hielt das Konversatorium in Kooperation mit Hanno Biber und dem ICLTT.

Im Frühjahr 2015 ermöglichte Biber eine Zusammenarbeit mit Ivanovic am ICLTT und holte somit das Projekt *:aichinger* in die Räume des Instituts. So konnte die Gruppe ihre Zielsetzungen noch genauer ausformulieren bzw. ausdifferenzieren. Mittels digitaler Corpusanalyse sollte der Fokus der Untersuchung für die ersten Abfragen auf der literarischen Repräsentation von Raum liegen. Denn bisherige Untersuchungen ihres Werks haben erwiesen, wie schon ausgeführt, dass die Art und Weise, wie Orte entwickelt werden einmalig ist. Dabei fällt auf, dass hier Raumbezüge je nach Werkphase auf ganz unterschiedliche Weise elaboriert werden: Der Wienbezug etwa ihres ersten Romans, *Die größere Hoffnung* (1948) unterscheidet sich vom restlichen Gesamtwerk. Obwohl Aichinger im Roman stetig auf die Nennung identifizierbarer Ortsnamen verzichtet, sind Bezüge zu Orten Wiens zu erkennen. Im mittleren Werk werden Ortsbezüge zunehmend abstrakt, womit gemeint ist, dass zwar konkrete Orte genannt werden, aber auf einer Landkarte nicht zu identifizieren sind. In späteren Texten hingegen häufen sich die exakten Ortsangaben im Stadtraum Wien wieder. Das Ziel des Projekts wurde bei der Einreichung für die Posterausstellung auf der Dhd 2016⁵ folgendermaßen formuliert: Grundlegende örtliche Strukturen sollen ermittelt und deren „Zusammenhang zur historischen Erfahrung“ herausgearbeitet werden (Dittrich 2016: 350). Zu diesem Zweck sollen alle Angaben zu Ort, Zeit und Person in ihren Texten so codiert werden, dass sie einer maschinellen Abfrage zugänglich und damit sowohl systematisch als auch vollständig evaluiert werden können.

Für die Realisierung der Forschungsarbeit waren folgende Arbeitsschritte notwendig: Zunächst musste der Text digital erfasst werden. Die Textgrundlage war dabei die achtbändige Ausgabe der Werke Ilse Aichingers (S. Fischer Ausgaben aus dem Jahr 1991) sowie die danach erschienenen Einzelbände. Diese Werke wurden gescannt und mit OCR (Optical Character Recognition) erfasst und dadurch maschinenlesbar gemacht. Als Vergleichscorpora sollten zusätzlich die davon abweichenden Textfassungen der Erstausgabe des Romans sowie die zwischen 2000 und 2004 in Tageszeitungen publizierten Texte erfasst werden. Im nächsten

5 Die Dhd 2016, Tagung des Verbands *Digital Humanities im deutschsprachigen Raum* e. V fand im März 2016 in Leipzig statt, wo die Forschungsgruppe *:aichinger* ein Poster präsentierte, auf dem erste Abfrageergebnisse und Statistiken zu den Ortsnennungen im Werk Aichingers zu sehen waren.

Schritt wurde eine TEI (Text Encoding Initiative) konforme Datei erstellt, in der die Texte mithilfe von Standards wie RDF, XML und PoS (Part-of-Speech-Tagging) codiert und dadurch der maschinellen Abfrage zugänglich gemacht wurden. Im Hinblick auf den primären Fokus der Untersuchung, die Erfassung und Analyse der literarischen Topographien Aichingers, wurden vorrangig Ortsangaben codiert. Außerdem wurde eine Analyse anhand semantischer Felder geplant, wofür eine Vernetzung mit unterschiedlichen Datenbanken (z.B. *Dornseiff*) vorgesehen war. Dabei wurde ein offenes Textformat generiert, damit weitere bzw. speziellere Codierungen jederzeit ergänzt werden können.

Das erste Forschungsvorhaben am ICLTT bestand darin, alle Orte Aichingers computertechnisch zu annotieren und in einer Karte einzutragen, um herauszufinden, welchen Erkenntnisgewinn diese Markierung für die Literaturwissenschaft bringt. Diese Arbeit wurde größtenteils händisch von den Studierenden ausgeführt. Einige stießen bei der Codierung der Orte auf Probleme, wodurch die Gruppe zu ausgehenden Fragen zurückgeführt wurde, die zu Beginn schon beim *Viennavigator* relevant waren. Diskutiert wurde, was ein Ort ist, was Topographie ist bzw. was sie für den Menschen bedeutet und zuletzt, was ein Ort für Aichingers Literatur darstellt bzw. wie diese in ihren Texten entwickelt werden.

Zu folgendem Ergebnis führten die Codierungsarbeit und die Auseinandersetzung mit grundlegenden Fragen, die sich auch die Literaturgeographie stellt: Die Bezeichnung *Literarische Topographie* sei problematisch, so stellte sich im Laufe der Bearbeitung heraus, da sie, so wurde häufig von manchen in der Forschungsgruppe argumentiert, in der Literaturwissenschaft nicht genau dasselbe meint, wie etwa in den Geowissenschaften. Die Topographie, die in der Kartographie und Geoinformation die Lage von Orten beschreibt, beziehe sich in der Literaturwissenschaft hingegen auf Raumbezüge in literarischen Texten allgemein, so die Annahme. Der Literaturwissenschaftler Jörg Dünne allerdings behauptet, dass sich der Topographiebegriff der Geographie gar nicht so sehr vom Begriff in der Literaturwissenschaft unterscheide, wie angenommen. Die Topologie wiederum beschreibe den Raum zwischen den Orten. Die Kartographie produziere Orte genauso wie die Literatur. Eine Karte, sowie ein Text stellen also beide Reproduktionen der Wirklichkeit dar. „Topologien kann man [...] als „abstrakte“ Raumrelationen verstehen, die nicht notwendigerweise von physischen Räumen ausgehen“ (Dünne 2009: 6), so beschreibt Jörg Dünne wiederum den Topologiebegriff. Dünne beschreibt also zwei mögliche Formen von Räumen: Er nennt „konkrete“ geographische Räume und „abstrakte“ Raumrelationen.

Mittels corpusgestützter Methoden (hier: Annotation des XML-Skripts nach den TEI-Standards mit rs-Tags) wurde das Gesamtwerk Ilse Aichingers auf Ortsbezüge untersucht und markiert. Hier sind Orte bzw. Raumbezüge gemeint, die geographisch genau zu identifizieren sind, also

in einem Geoinformationssystem wie etwa Google Maps oder OpenStreetMap verortet werden können. Anschließend wurden alle markierten Orte abgefragt und eine Ortsliste erstellt. Die Ortsliste wiederum wurde mit einer Onlinekarte vernetzt.

Bereits bei der Bearbeitung und bei der Abfrage der Orte traten mehrere Probleme auf: Nicht alle (nach Dünne) „konkreten“ Orte können identifiziert werden (Dünne 2009: 6), z. B. der ehemalige Universitätsplatz in der Wiener Innenstadt, heute Doktor-Ignaz-Seipel-Platz. Nicht geographisch erfassbare oder fiktive Ortsbezeichnungen wiederum können gar nicht berücksichtigt werden, wie z. B. Wiese, Küche, Mond oder Dorf. Außerdem traten Problemstellen auf bei „polysemischen“ Ortsbezeichnungen (etwa Stadtpark, Universitätsplatz, polnische Kirche), also Orte, die auf einen „realen“ Ort hinweisen, aber nicht lokalisiert werden können, da sie an mehreren Orten möglich sind. Genauso stellten auch Orte eine Herausforderung dar, die auf einen lokalisierbaren Ort verweisen, nicht aber nach herkömmlichen computergestützten Verfahren (durch die Anbindung an das *semantic web*) auf einer Karte auffindbar sein können („die Kirche von Fischer von Erlach“, „das heilige Land“), also nur interpretativ zugeordnet werden können.

Ziel der Forschung war es bei diesem ersten Vorhaben, Wege zu finden, um mit Orten, die geographisch schwierig erfassbar sind, computertechnisch besser umgehen zu können. In der Forschungsgruppe wurde also versucht, eine Ontologie mit Bezugnahme auf Jörg Dünnes Argumentation zur Orientierung zu erstellen, um technisch besser erfassen zu können, welche Stellen im Werk Ilse Aichingers als Orte zu markieren sind. Im Hinblick auf die gesuchte Erfassung der spezifischen Topographie(n) ihrer Texte wurden folgende Ortsbezeichnungen erarbeitet: „Konkrete“ (nach Dünne) geographisch lokalisierbare Orte („reale“, z. B. Hohlweggasse, Wien), nicht geographisch erfassbare Orte („fiktive“, „abstrakte“ und „interpretative“, z. B. Küche) und Ortsbezeichnungen, die mehrdeutig sind, z. B. Stadtpark, den es in Wien, aber auch in anderen Städten gibt. Bei der Tagung der *Digital Humanities im deutschsprachigen Raum* (Dhd 2016) wurden erste Forschungsergebnisse zu den „Konkreten“, also zur ersten Gruppe, in einem Poster präsentiert.

Bald entschied sich die Forschungsgruppe :aichinger, dass die umfangreiche Sammlung der späteren Texte Aichingers besonders berücksichtigt werden sollen. Dazu gehören die Artikel, die zwischen 2000 und 2004 in der Tageszeitung *Der Standard* erschienen sind. Einen Überblick darüber, welche Texte, wann und wo im Spätwerk der Autorin vorkommen, schaffen die beigegefügteten Tabellen im 3. Kapitel. Diese Masterarbeit trug zunächst den Arbeitstitel *Digitalisierte Literaturanalyse: Ilse Aichinger und die Zeitung*. Der folgende Abschnitt führt hin zur Forschungsfrage dieser Arbeit.

1.2 Forschungsfrage und Forschungsvorhaben

Nicht nur die Orte Ilse Aichingers verändern sich je nach Schaffensphase ihres Werks, auch Schreib- bzw. Sprechweise und Stil unterscheiden sich voneinander im Gesamtwerk. Die Differenzen entstehen einerseits durch die gewählte Textform bzw. Gattung, ob es sich dabei um ein Hörspiel, um Kurzprosa, ein Gedicht oder eine Erzählung handelt. Andererseits sind die Beiträge medienabhängig verschieden, weil das Medium, in dem ein Text erscheint, auch immer seine Form beeinflusst. Der Roman *Die größere Hoffnung* (1947) und kurze Erzählungen im Band *Der Gefesselte* (1948-1952) bilden eine frühe Schaffensphase bei Aichinger. Zeitungsartikel finden sich überwiegend im Spätwerk ab dem Jahr 2000. Die späten Texte, die in der Tageszeitung im Kulturteil erschienen sind, treten hier inmitten von tagespolitischen und meinungsbetonten Textsorten auf. Es fällt schwer, Aichingers Artikel einer Gattung zuzuordnen. Ob diese Zuordnung überhaupt sinnvoll ist, muss diskutiert werden. Die Sprache, die Aichinger verwendet, ist eine, die einmalig ist. Die Texte verfügen über journalistische⁶, sowie literarische Formulierungen, - wobei mit diesen klassifizierenden Bezeichnungen mit Sorgfalt umgegangen werden muss. Die Gattungen des Feuilletons, wie Kommentar, Glosse, Kritik bewegen sich dazwischen, vielleicht *Literarischer Journalismus*. Joanna Jabłkowska diskutierte die Gattung von Ilse Aichingers Artikeln (siehe Kapitel 2.2). Doch selbst diesen genannten Unterkategorien können Aichingers Texte kaum zugeordnet werden (Jabłkowska 2008: 24). Die Problematik, die einen bei der Autorin daran hindert zu kategorisieren, liegt in dem Umstand, dass bei einer Zuordnung fundamentale Fragen entstehen, die nicht eindeutig beantwortet werden können: Was ist Sprache? Was ist Stil? Was ist (literarischer) Journalismus? Und was ist Literatur, insbesondere bei Ilse Aichinger? Herkömmliche klassische Analysen werden nicht ausreichen, um diese Fragen zu beantworten. Auch diese Arbeit wird nicht genügend Platz dafür bieten.

Literatur, Zeitung bzw. Zeitschrift als Medien stehen durch die zunehmende Digitalisierung und die Einführung des *World Wide Web* im Umbruch. Räume werden geschaffen für die Online-Zugänglichkeit und -Verfügbarkeit von Texten auf der einen Seite, aber es werden auch Kanäle geschaffen, wo sich neue Formen der Kommunikation entfalten können. Datenbanken, digitale Editionen, Online-Tutorials und Foren stellen z. B. solche Räume dar. Die neuen Medien haben den Journalismus verändert. Der Computer als Werkzeug und Medium ist auch längst in der Geisteswissenschaft angekommen. Die Perspektive mit Hilfe der Mensch-

6 Mit *journalistisch* ist hier gemeint, dass die Sprache schnell produziert wird und eine informationsvermittelnde Funktion einnimmt. Formulierungen sind beim journalistischen Stil abhängig vom tagespolitischen, sowie -gesellschaftlichen und gegenwärtigem Geschehen beeinflusst bzw. abhängig. Darüber hinaus haben sie Anspruch auf Wahrheit, siehe *Fischer Lexikon Publizistik*.

Maschinen-Interaktion neue Methoden zu schaffen, um fundamentale Fragen bearbeiten zu können, macht den Computer zum Hoffnungsträger. Wie digitale Programme für die Literaturwissenschaft genutzt werden können, welche Abfragen möglich sind und wie die Zukunft der Geisteswissenschaft angebunden an das *Semantic Web* aussieht, damit beschäftigen sich unter anderem die *Digital Humanities*.

Vor diesem Hintergrund wurde zunächst folgende Forschungsfrage für diese Arbeit formuliert: Wie kann gezeigt werden, dass sich Ilse Aichingers Schreibstil in den Kolumnen vom Stil des Gesamtwerks unterscheidet? Wo liegen die Gemeinsamkeiten, wo die Differenzen? Wie können die Arbeitsweisen und Tools der *Digitalen Corpusanalyse* und der *Digital Humanities* für dieses Forschungsanliegen genutzt werden?

Für den Umfang einer Masterarbeit wurde das Forschungsanliegen eingegrenzt: Die 43 Artikel der Kolumne *Schattenspiele* und die Differenzen zwischen den Textfassungen sollen möglichst nahe am Text mit empirischen Methoden analysiert werden. Folgende Fragen bilden den Fokus: Wie ist die Kolumne aufgebaut und strukturiert? Wann erschien welcher Artikel? Welche weiteren Textvarianten gibt es? Welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten bestehen zwischen den Versionen? Welche Methoden der „klassischen“ Literaturwissenschaft können bei der Untersuchung helfen, welche der Texttechnologie und Computerlinguistik? Wie können diese Methoden zusammengedacht werden?

1.3 Ilse Aichinger und die Zeitung

Dieser Abschnitt erläutert die Geschichte über die Zusammenarbeit zwischen Ilse Aichinger und der österreichischen Tageszeitung *Der Standard* zwischen 2000 und 2004: Vom 16. bis 25. Oktober 2000 verfasste Ilse Aichinger für das Filmfestival *Viennale*, das mit dem *Standard* kooperiert, neun Beiträge zum Programm. In diesen Filmkritiken wurden u. a. auch Eindrücke rund um das Festival und die Kinobesuche von ihr festgehalten:

„Die Viennale holt in diesem Jahr, von dem ohnehin nur kindliche Gemüter spezifisches Gewicht erwartet hatten, doch Erstaunliches ans Licht beziehungsweise in die verhältnismäßig schwache Finsternis der Kinosäle, die für sie gewählt wurden und die nach Universum wie nach Untergrundbahn klingen: Urania, Metro.“ (Aichinger 16.10.2000)

Die Reihe trug den Titel *Viennale-Tagebuch* und wurde bei der *Viennale* im Herbst 2001 erneut aufgenommen bzw. fortgeführt. Durch Aichingers Kooperation mit der Zeitung entstand daraufhin die erste Kolumne ⁷ *Journal des Verschwindens* (2000-2001), die in den

⁷ Eine Kolumne sei laut *Das neue Handbuch des Journalismus und des Online-Journalismus* ein Meinungsartikel, der von einem Autor regelmäßig in einer Zeitung an einer bestimmten Stelle publiziert werde. Nicht unbedingt müsse der Beitrag meinungsbetont sein, gerade im englischsprachigen Raum sei die

Folgemonaten in regelmäßigen Abständen in der Printausgabe, sowie im Onlineformat publiziert wurde. Ab dem 3. November 2000 erschien regelmäßig jeden Freitag ein Beitrag von Ilse Aichinger. Ihre handgeschriebenen Texte wurden vom Journalisten und Literaturkritiker Richard Reichensperger „Donnerstag für Donnerstag“ in der Redaktion für die am nächsten Tag erscheinende Printausgabe abgetippt, so erinnert sich der damalige *Standard*-Kulturchef Claus Philipp, heute Leiter des Wiener Stadtkinos (Philipp 2006). Dem *Journal des Verschwindens* folgen die *Standard*-Kolumnen *Unglaubliche Reisen* (2001-2003) und *Schattenspiele* (2003-2004). Am 8. Oktober 2004 erschien die letzte Ausgabe der *Schattenspiele*. Unterbrochen wurde Aichingers wöchentliches Schreiben 2002 durch einen Krankenhausaufenthalt im *Lorenz-Böhler-Unfallkrankenhaus*. Aber selbst im Krankenhaus und zur Trauerzeit entstanden Reisen bzw. Schattenspiele (z. B. *Mit Franz Grillparzer in die Brigittenau* oder *Für Richard Reichensperger*). Einige wenige Artikel handeln vom Tod Richard Reichenspergers im Jahr 2004.

Aus den „Splintern von Porträts, Glossen, Foto-Meditationen, Kindheitsbildern und lakonischen Kurzerzählungen“, entstand der Band *Film und Verhängnis. Blitzlichter auf ein Leben*, der 2001 im S. Fischer Verlag veröffentlicht wurde, so Michael Braun, Journalist beim Sender *Deutschlandradio* (Braun 2001). 25 Texte von 51 Artikeln der *Standard*-Kolumne *Journal des Verschwindens* wurden in den Band aufgenommen. Außerdem befinden sich in *Film und Verhängnis* autobiographische Beschreibungen, in denen Erinnerungen an Kinobesuche in der Kindheit und Jugend reflektiert werden. Hier erzählt die Autorin von ihrer persönlichen Vergangenheit. Sie erinnert sich dabei insbesondere an die Zeit von 1930 bis 1945. Alte Wiener Kinos erwähnt sie, die heute nicht mehr existieren, z. B. den Sascha-Filmpalast und das Fasankino, beide im dritten Wiener Gemeindebezirk.

Ilse Aichinger schrieb auf bereits benutztem Papier, z. B. auf der Rückseite von Speisekarten, auf Magazinen, alten Notizblättern, Umschlägen oder Postkarten. „[...] weil mir vor allem an der Flüchtigkeit liegt“, so erklärt Aichinger in der Vorbemerkung zum *Journal des Verschwindens* (Aichinger 2005: 65-71). Das Journal, so Aichinger, zeichne sich dadurch aus, dass es kurzweilig sei. Darüber hinaus sei es anekdotenhaft, es stelle eine Notiz dar, es tauche auf, dann verschwinde es bald wieder, deshalb sei es so reizvoll für sie. Das Medium Tageszeitung ergänzt die Kurzlebigkeit der Texte. Die Literaturwissenschaftlerin Simone Fässler beschreibt die Artikel auch als „fliegende, fliehende Blätter“ (Fässler 2007: 8).

Kolumne oft witzig pointiert oder gäbe „Hintergrundinformationen“ zu einem ausgewählten Thema. Das lateinische Wort *columna* bedeute Säule, im journalistischen Kontext gäbe es auch die Übersetzung *Spalte*, da die Kolumne häufig an einer „Druckspalte“ erscheine (Schneider 2012: 427).

Claus Philipp erinnert sich, Ilse Aichinger habe die Aufgabe als Kolumnistin gerne ausgeführt: „Das Schreiben für den Standard hätte sie von jahrzehntelanger Langeweile erlöst.“ (Philipp 2006). Der ehemalige Kulturchef vom *Standard* beschreibt auch die Einzigartigkeit der Texte bzw. der Sprache Aichingers. Sie weisen eine „fragile Stärke“ auf. So erschien die Kolumne jeden Freitag, normalerweise auf der zweiten Seite im Kulturteil. Sie sind meist am Rand und selten in der Mitte zu finden, sondern zwischen Interviews, Berichten, Rezensionen oder Kritiken.

Der Band, in dem die Kolumnen *Unglaubliche Reisen* und *Schattenspiele* versammelt wurden, erschien 2005. Das Buch entstand in Zusammenarbeit mit der Literaturwissenschaftlerin Simone Fässler und dem Verleger und Autor Franz Hammerbacher im September 2005. Philipp kritisiert, dass wie bereits beim Buch *Film und Verhängnis*, die Zeitungsartikel nicht in chronologischer Reihenfolge übernommen wurden, sondern dass die Autorin mit Fässler und Hammerbacher eine Neuordnung nach Themen durchgeführt hatte. Außerdem merkt er an, dass das Erscheinungsbild bzw. Layout des Texts nicht übernommen wurde, z. B. wurde der für die Artikel in der Tageszeitung verwendete Flattersatz in der Buchform durch Blocksatz ersetzt. Diese Veränderung der Ausrichtung wiederum vermittele im Buch ein Gefühl von Abgeschlossenheit der Texte, was für Aichingers Journale nach Philipp unpassend sei. (Er bezieht sich an dieser Stelle u. a. auch auf den Graphiker Otl Aicher, Freund von Ilse Aichinger.) Abschließend äußert er den Wunsch:

„Irgendwann sollte man vielleicht überhaupt alle diese Kolumnen, Glossen und Notate quasi in einem einzigen großen Text, als fortlaufendes Journal, wiedergeben, inklusive all jener "Wiederholungen", die man in einem seriösen, kompakten Büchlein eher nicht zulässt.“
(Philipp 2006)

In dieser Aussage wird kritisiert, dass Buch und Zeitung für ihn nicht die geeigneten Formate darstellen, um die Artikel adäquat zu archivieren. Dann plädiert er für ein anderes Medium. Die Frage, wie Ilse Aichingers Artikel bewahrt und zugänglich gemacht werden können, stand auch am Beginn dieser Arbeit. Die Digitalisierung der Artikel ist eine sinnvolle Möglichkeit für dieses Anliegen. Mit digitalen Methoden ist das Erstellen von umfangreichen Textsammlungen möglich, die ein solches „fortlaufendes Journal“ generieren können. In dieser Arbeit findet neben dem Thema der Digitalisierung der Artikel exemplarisch eine digitale Auseinandersetzung mit der Kolumne *Schattenspiele* statt. Dafür wurde ein Prototyp eines fortlaufenden Corpus (Textsammlung) mit allen Texten der Kolumne für Forschungszwecke erstellt. Für die weitere Bearbeitung wäre auch eine digitale Edition denkbar und wünschenswert (siehe abschließendes Kapitel zur Relevanz digitaler Editionen).

Im *Journal des Verschwindens* sind es Filme, Fotos von Bill Brandt, sowie tagesaktuelle Geschehnisse, die den Gegenstand jedes einzelnen Artikels darstellen. Die *Unglaublichen*

Reisen und die *Schattenspiele* stellen Alltagsreisen, kleine Entdeckungen, oder Begegnungen dar. Gemein ist allen Kolumnen, dass sie persönliche Erinnerungen beinhalten, an die Kindheit und Jugend in Wien, oder an Verwandte und Freunde, die im Krieg fliehen mussten, untertauchten oder von den Nationalsozialisten ausgegrenzt, deportiert und ermordet wurden. Die Texte entstehen in Wiener Kaffeehäusern, im *Café Demel*, *Café Jelinek* oder *Café de l'Europe*. Die Atmosphäre, die Kaffeehausgäste, das Personal bzw. deren Äußerungen und Gespräche dienen oft als Ausgangspunkt der „Reisen“. Fässler stellt fest, dass die Journale zwar über einen ähnlichen Rhythmus und Aufbau verfügen, jedoch wie die Erinnerung an sich „nicht chronologisch und nicht flächendeckend“ sind (Fässler 2007: 9). Auch tagesaktuelle Meldungen, Feiertage oder Wetter und Jahreszeiten beeinflussen die Kolumnen. So beschreibt Ilse Aichinger einige zeitgeschichtliche Ereignisse, wie etwa das Seilbahnunglück in Kaprun am 11. November 2000 oder das Attentat am 11. September 2001 in New York. Weniger nimmt sie Stellung zu den Themen, viel mehr betrachtet und kritisiert sie, wie die Medien und der Staat mit dem Geschehenen umgehen. Im Artikel *Staatstrauer und Seilbahnunglück* über die Kaprun-Katastrophe schreibt sie beispielsweise: „Der Staat fordert gemeinsame Tränen, während er gleichzeitig den Zurückgebliebenen mit einem Federstrich die Renten senkt.“ (Aichinger 2005: 168).

Die *Schattenspiele*, auf die in dieser Arbeit der Fokus liegt, handeln von Personen oder Figuren, „die am Rande stehen, die nicht in Zeitungen oder auf Partys glänzen“ (UR⁸ 2007: 107). In dem ersten Artikel der *Schattenspiele* kündigt Aichinger an, was in dieser Kolumne geschehen wird, dass es um Sterbensarten, um das Thema Tod und um Schlaf gehen wird.

2 Theorie

Von Literaturdigitalisierung und digitale Literaturanalyse handelt der erste Abschnitt im Theorieteil dieser Arbeit. Darauf folgt ein Exkurs in das Forschungsfeld der *Digital Humanities*, weil für diese Arbeit interessant ist, wie sich europaweit als auch im deutschsprachigen Raum unterschiedliche Disziplinen entwickelt haben, die sich auf verschiedenste Art und Weise mit Digitalisierungsprozessen beschäftigen. Publizistik, Journalismus und Neue Medien sind ebenso vom digitalen Wandel beeinflusst wie die Literaturwissenschaft. Bei der Untersuchung von Ilse Aichingers Zeitungskolumne *Schattenspiele* fand u. a. eine Auseinandersetzung mit ihrer Form und ihrem Stil statt. Daher geht es im zweiten Teil zur Vorbereitung der Analyse um Fragestellungen zum Bereich *Literarischer Journalismus*, zu dem feuilletonistische

Formate wie Journal, Glosse und Kritik zählen. Dieser letzte Punkt leitet über zum dritten Kapitel über die Komposition der *Schattenspiele*. Themen und Begriffe, die diesen theoretischen Teil charakterisieren, sind: Digitalisierung von Literatur, ihre Vernetzung und Anbindung an das World Wide Web, Voraussetzungen für eine digitale Literaturanalyse, Corpora als digitale Textsammlungen, sowie digitale Editionen, außerdem Beispiele für Forschungseinrichtungen und –projekte im Bereich der *Digital Humanities*. Nach dem Themenwechsel hin zum *Literarischen Journalismus* werden Genres wie Reiseliteratur und Feuilleton diskutiert.

2.1 Digitalisierungsprozesse in der Literatur und digitale Literaturanalyse

Die Digitalisierung⁹ bzw. das Computergerät, das digitalisiert (und die Oberfläche, die das Digitalisierte repräsentiert), stellt u. a. für die Literaturproduktion und Literaturwissenschaft ein nicht mehr wegzudenkendes Hilfsmittel dar: Digitalisierung bedeutet, dass elektronische Geräte als Instrument für die Herstellung bzw. Aufbereitung eines Textes mittels eines Textverarbeitungsprogramm verwendet werden.

Die Verbreitung eines Buchs findet nicht nur über den Buchhandel statt, sondern immer häufiger auch auf digitalem Weg. Je nach Anwendung werden E-Books und andere digitale Medien verwendet. Das Medium Buch wird dabei aber nicht unbedingt verdrängt. Es entstehen neue Formen von Textdokumenten, z. B. editierbare Formate, also offene unabgeschlossene Texte, wie Christine Grond-Rigler im einführenden Werk *Literatur und Digitalisierung* (2013) erläutert. Außerdem fügt sie hinzu: „Das Wesen der Literatur ist aber nicht das Buch, sondern der darin dargestellte Text und der ist wiederum nicht an gebundenes Papier als Trägermedium gebunden.“ (Grond-Rigler 2013: 8). Darüber hinaus weist die Autorin in diesem Werk darauf hin, dass Literatur fast immer textgebunden ist und ihre Verbreitung immer innerhalb eines Mediums stattfindet, egal ob dieses physisch oder digital ist. Das Lesen und Rezipieren eines Textes wiederum geschehe kognitiv und sei unabhängig davon, ob der Text analog oder digital vorhanden sei. Die Frage, ob das Medium die Lesart eines Textes beeinflusst, müsse diskutiert werden. Sie sei in der Literaturwissenschaft sehr umstritten, so Grond-Rigler.

9 Der Begriff *Digitalisierung* wird in dieser Arbeit verstanden als Prozess der Veränderung von Medienträgern, der von einem Übergang von Analogem zum Digitalen geprägt ist. Digitalisierung bedeute nach dem *Fischer Lexikon Publizistik, Massenkommunikation* eine „grundlegende technische Voraussetzung für die gegenwärtige Kommunikationsrevolution.“ Auf rein technischer Ebene gehe es bei diesem Prozess darum, dass elektronische Signale „in eine Folge binärer Zeichen (0 und 1) umgewandelt werden“ können (Noelle-Neumann 2009: 330).

Der Übergang von analogen zu digitalen Medien gehe mit der Einführung des Internets einher und werde in Zusammenhang mit der Digitalisierung von Literatur als „digital turn“ bezeichnet (Grond-Rigler 2013: 10). Mit der Nutzung des Computers für die elektronische Aufbereitung von Texten werde die Frage nach der Datensicherung relevant. Das Bibliotheks- und Archivwesen habe eine lange über die Jahrhunderte bestehende Tradition. Die Lagerung von (analogen) Dokumenten sei stark ausdifferenziert. Die Mediävistin Sonja Glauch setzt sich im Artikel *Neue Medien, Alte Texte?* (2007) mit der Frage auseinander, welchen Nutzen die Digitalisierung für die Literaturwissenschaft habe. Ihr Schwerpunkt liegt auf Archivwissenschaften. Für die Bibliotheken und Archive sei die Digitalisierung interessant, weil die Faksimileproduktion von Handschriften und anderen Dokumenten nicht mehr notwendig sei. Das häufige Kopieren bzw. Reproduzieren von Dokumenten für Archiv- oder Bibliotheksnutzerinnen und -nutzer beschädige das Dokument oder bei Belichtung das Schriftbild des Originals. Mit der Digitalisierung können die Bestände einerseits gesichert werden, andererseits verbreitet und weitergegeben werden. Digitalisierungsprozesse seien längst in Archiven angekommen, erläutert Grond-Rigler, was zur Folge habe, dass sich die Strukturen verändern:

„Die Langzeitsicherung digitaler Daten erfordert jedoch andere Strukturen und andere Arbeitsabläufe, die sich in den Archiven erst etablieren müssen. Dateiformate wechseln, Medien verlieren ihre Speicherfähigkeit, es treten Inkompatibilitäten zwischen Geräten, Speichermedien und Software auf.“ (Grond-Rigler 2013: 19).

Digitalisierung sei von drei Entwicklungen gekennzeichnet, erläutert Jana Klawitter im Band *Kulturwissenschaften digital: Neue Forschungsfragen und Methoden* (2012): „Automatisierung“, „Medienintegration“ und „Vernetzung“ (Klawitter 2012: 9-13). Die Maschine arbeite selbständig, daher automatisiert. Es wurden unterschiedliche Systeme (Textverarbeitungsprogramme) entwickelt, um Texte mit der Maschine bzw. mit dem Computer als Medium zu repräsentieren, daher nennen sie das Schlagwort „Medienintegration“. Der letzte Begriff, Vernetzung, wiederum werde mit der Einführung des Internets möglich. Digitalisierung sei immer an die Informationstechnologie gebunden. Gleichzeitig gehen aber mit den soeben beschriebenen Entwicklungen einige Folgen einher. So würden „zeitliche und räumliche Beschränkungen“ aufgehoben wenn es keine abgeschlossenen Publikationen mehr gäbe. Denn auch die Art und Weise, wie produziert bzw. rezipiert werde, befinde sich im Umbruch (Klawitter 2012: 10).

Verstehe man Lesen als Kulturtechnik, so sei es eine, die heute nicht mehr allein vom Menschen ausgeübt werde, sondern, so ergänzt Klawitter im Gegensatz zu Grond-Rigler, die Entwicklung und Nutzung des Computers habe einen immensen Einfluss auf den individuellen Leseprozess. Die Computertechnik wurde so weit entwickelt, dass sie „oberflächlich“ und

„syntaktisch“ lesen könne (Klawitter 2012: 10). Suchmaschinen oder Datenbanken und ihre Verwendung sind im Alltag nicht nur selbstverständlich, sondern mithin Voraussetzung im wissenschaftlichen Arbeiten geworden.

Die digitale Kultur nimmt ihren Anfang in den frühen 1990er Jahren u. a. in Archiven, wo große Textmengen digitalisiert werden und wurden. Ebenso sind Bibliotheken und andere Forschungsinstitutionen in den letzten Jahrzehnten zunehmend mit der Digitalisierung ihres Bestands beschäftigt, um die Sicherung der Daten zu gewähren. Digitale Bibliotheken, Datenbanken, digitale erleichtern die Übertragung, sowie die Auffindbarkeit von Texten. (Generell ist hier auch der Begriff bzw. die Formulierung *Big Data* ein wichtiges Stichwort wenn es um große Textmenge geht, weil der Informationsgehalt von Datenmengen immer größer und komplexer wird.) Digitalisierungsprozesse sind häufig langwierig oder aufwendig. Die Verfügbarmachung von Texten über das *World Wide Web*, das 1993 eingeführt wurde, ist für die wissenschaftliche Recherche Voraussetzung geworden. Der Computer als Speicher und Übertragungsgerät von Daten hat sich schon vor gut 15 Jahren als nützliches Werkzeug erwiesen. Umfangreiche Datenbanken sind entstanden, um digitales Material online verfügbar zu machen. Mit der „creation of database of humanities materials“ findet ein Austausch zwischen Mensch und Maschine statt (McGann 2001: 3). Es wird in der Literaturwissenschaft immer wichtiger, Texte digital bearbeiten zu können. Zahlreiche einführende Werke über die Entstehung der *Digital Humanities* beschäftigen sich mit der Digitalisierung von Archiven, z. B. Jerome McGanns Buch *Radiant Textuality: Literary Studies after the World Wide Web* (2000). Weitere für diese Arbeit relevante Werke sind Matthew L. Jockers Band *Macroanalysis* (2013) und David L. Hoovers *Digital Literary Studies* (2014). Sie alle arbeiten im Bereich der neuen Forschungsdisziplin der *Digital Humanities*. In diesem Begriff steckt eine Ambiguität, die im übertragenen Sinne sehr gut die Dichotomie zwischen Computer und Geisteswissenschaft bzw. auf einer Metaebene zwischen Mensch und Maschine darstellt. Der Mensch steht in Abhängigkeit zu den Leistungen der Informationstechnologie. Der Rechner braucht das Subjekt, das die Algorithmen entwickelt, das Gerät wiederum muss von ihm gebaut, Abfragen fehlerfrei programmiert und die Ergebnisse richtig interpretiert werden. Der Nachteil der Geräte ist, dass die Formate der Daten nicht langlebig sind. Die Produktionsbedingungen der digitalen Medien verändern sich ständig. Außerdem wird die Frage relevant, wie sich im sogenannten *Digital Age* Sprache und in weiterer Folge Literatur wandeln. Der Computer und das Internet setzen gewisse Strukturen voraus. Die Art und Weise, wie Literatur entsteht und geschrieben wird, befinde sich in einem Umbruch, führt auch Lisa Gitelman in *Always Already New* (2008) aus. Ein Texteditor werde anders beschrieben als ein loses Blatt Papier.

Die *Digital Humanities*, in deutscher Sprache die *Digitalen Geisteswissenschaften*, darunter die digitale Literaturanalyse, beschäftigen sich mit Fragen der Datensicherung. Außerdem verfolgen sie den Ansatz, wie in der Literaturwissenschaft neue Methoden entwickelt werden können, die verifizierbare Ergebnisse liefern. Außerdem wird der Frage nachgegangen, wie der Computer für diesen Ansatz genutzt werden kann. Matthew L. Jockers erklärt, dass der Literaturwissenschaft häufig vorgeworfen werde, dass sie subjektiv, sowie interpretativ arbeite, wenn die Eindrücke beim Lesen eines Texts festgehalten werden, und dass sie nur auf Beobachtung und Registratur beruhe. In der Literaturwissenschaft werden Texte interpretiert oder es fänden kritische Diskurse statt, aber verifizierbare Ergebnisse würden fehlen, so Jockers. In der Komparatistik seien es wiederum grenzüberschreitende Phänomene, wie etwa Stoffe und Motive, die beobachtet werden. Sehr viel anekdotenhaftes Wissen werde zusammengetragen, aufgehoben, in Büchern zusammengefasst, dann ins Regal gestellt, verbleibe dort aber ungenutzt. Die Literaturkritik, so präzisiert Jockers, beruhe auf Assoziationen, nicht aber auf Beweisen (Jockers 2013: 6). Die Methoden, die in der klassischen Literaturwissenschaft angewendet werden, sind vielfältig. Sie ergeben sich auf einer Ebene des *Close Reading*, wo ein Werk sorgfältig und genau untersucht und z. B. mit anderen Texten in Verbindung gebracht wird. Im digitalen Zeitalter, in dem große Datenbanken und Textcorpora, also umfangreiche, digitale Textsammlungen entstehen, entwickelt sich eine immer relevanter werdende Methode des *Distant Reading*: Franco Moretti prägte diesen Begriff. Dabei werden große Textmengen literarischer Werke betrachtet. Literaturforschenden werde es niemals gelingen alle Werke der Welt zu lesen. Moretti beschäftigte sich mit diesem Problem. Immer mehr Literatur werde online verfügbar gemacht. Doch keine einzelne Person könne je all diese Bücher lesen, so Moretti. Digitale Textsammlungen können aber mittels Abfragen durchsucht werden. Um etwa eine gewisse Textstelle zu finden, sei es heute nicht mehr notwendig, das ganze Buch zu lesen. Moretti analysierte bei seinen Studien vor allem Form- und Stilelemente von umfangreichen Textsammlungen. Er untersuchte nicht einzelne Werke, die in den digitalen Textsammlungen enthalten waren, sondern die Gesamtheit und die Oberfläche von Corpora (Textsammlungen). Bücher werden digitalisiert und im Anschluss für Archive, für Universitäten oder für Forschungsinstitutionen online verfügbar und durchsuchbar gemacht. Selten aber werden alle diese Texte in Algorithmen umgewandelt, um sie für den Computer verständlich zu machen. Der Rechner arbeitet mit Zahlen, nicht aber mit Buchstaben, wie bspw. der Autor bzw. die Autorin eines Buchs. Beim Digitalisierungsprozess gehe es also schon lange nicht mehr nur darum, Texte zu speichern und den Zugriff auf sie zu ermöglichen, sondern auch darum dem Computer Inhalte so zu vermitteln, dass er sie bewerten kann, erläutert George W. Benthien in *Digital Encoding and Decoding* (2010). Texte müsse man für den Rechner in (elektronische)

Zeichen übersetzen: Damit der Computer die menschliche Sprache „verstehen“ kann, werden bei der elektronischen Datenverarbeitung (*Digital Encoding*) alle Buchstaben eines Textes, (in der Sprache der Informatik werden Buchstaben „Zeichen“ genannt,) mit einer Zahl überschrieben. Mehrere Zeichen werden in Zeichensätzen zusammengefasst, oder auch *Codierter Zeichensatz* genannt. Der Computer liest die Zahlen wiederum in Bits und Bytes. Die Zeichencodierung könne auch als Schlüssel erklärt werden, der zwischen Mensch und Maschine vermittelt (Ishida 2015). Es gibt sehr viele Arten bzw. Standards für Zeichencodes. Sie werden auch Unicodes genannt. Je nach Kulturkreis bestehen unterschiedliche Schriftarten bzw. Schriftkulturen. So ist es interessant zu beobachten, dass je nach Land und Sprache andere Unicodes entstanden sind. Für mehrsprachige Texte kann es ein Problem darstellen, dass weltweit verschiedene Standards existieren. In China bspw. gibt es einen anderen Unicode als in Westeuropa. Der Unicode UTF-8 ist ein weitverbreiteter Zeichensatz (in Nordamerika und überwiegend in Europa vorzufinden), der insbesondere im Web verwendet wird. Beim Thema Zeichencodierung geht es sehr viel um die Repräsentierbarkeit des Textes, was gerade dann bei der Erstellung von Datenbanken, Webseiten, digitalen Editionen, etc. relevant wird. Diese digitalen Formate sind auf Nutzerinnen und Nutzer ausgerichtet, daher spielen hier auch Visualisierungstools und Webdesign eine besondere Rolle. In dieser Arbeit wurde (beim Erstellen einer digitalen Textsammlung) bei der Umwandlung des Textes in die HTML-Datei das Format UTF-8 gewählt, das im Anschluss in ein TEI-konformes XML umgewandelt wurde. Die *Text Encoding Initiative* (TEI) setzt sich zum Ziel, Methoden für den Prozess des *Digital Encoding*, auch *Character Encoding* genannt, zu entwickeln, gerade im Umgang mit linguistischem bzw. literarischem Textmaterial. Dass es solche Strategien gibt, ist gerade für das Erstellen von Datenbanken und digitalen Editionen (also im weiteren Sinne auch für die Geisteswissenschaft) notwendig.

Bei einer digitalen Literaturanalyse ist es hilfreich, alle Texte mit Hilfe einer Metasprache wie XML auszuzeichnen. Dafür wird ein Texteditor benötigt, also ein Programm bzw. eine Software. Corpora seien, laut Duden, umfangreiche Textsammlungen und dienen in der Sprach- und Literaturwissenschaft als Grundlage für Analysen. Damit ein Text digital analysiert werden kann, muss ein fehlerfreies Corpus ¹⁰ erstellt werden. Fehlerfrei bedeutet, dass alle metasprachlichen Informationen korrekt gesetzt sind. Man unterscheide zwischen „spezialisierten Corpora“, wie das beim Forschungsprojekt *:aichinger* der Fall ist (Kap. 2.1),

10 XML setzt gewisse Richtlinien und Regeln voraus, wie ein Text metasprachlich ausgezeichnet wird. Alle Metadaten, die mit XML-Codes versehen werden, z. B. Absätze, Umbrüche, Kursivsetzungen, etc. müssen nach den Regeln richtig gesetzt und formuliert werden, damit ein Corpus logisch stringent ist, sonst würde er Fehler enthalten. Bei der automatisierten Umwandlung von HTML zu XML entstehen meist kleinere Übersetzungsfehler, die korrigiert werden müssen.

wo der Corpus das Gesamtwerk einer Autorin enthält, andererseits gibt es „repräsentative Corpora“, wie etwa das *Austrian Academy Corpus* (AAC), ein Konvolut von deutschsprachigen Texten (Kallmeyer 2007: 32, siehe auch Kapitel 2.2). Für Stilanalysen, linguistische Sprachphänomene, für die Beobachtung von Figurenkonstellationen, für Worthäufigkeitsanalysen oder Untersuchungen von Motiven, von Personen und von Orten, etc. werden seit einigen Jahren viele digitale Programme entwickelt. Sie werden von Forschungsumgebungen hergestellt, wie z. B. von der *Text Encoding Initiative* (TEI), *TextGrid*, *Digital Scholarly Editions Initial Training Network* (DiXit), (siehe auch S. 25-27).

Die Bedeutung des Computers für die Literaturwissenschaft beschränkte sich in den letzten Jahrzehnten auf die Tatsache, dass er als ein Hilfsmittel verwendet wurde, um Texte zu erfassen, aufzubereiten und zu bearbeiten, beim Scannen oder zur Aufbewahrung von Texten. Zunehmend wird aber auch eine quantitative Literaturanalyse in den *Digital Humanities* relevant. Es geht um empirische Untersuchungen, wo Hypothesen mittels statistischer Auswertung verifizierbar gemacht werden können. Darüber hinaus werden Visualisierungstools entwickelt, um eine nutzerfreundliche Bearbeitung und Analyse von Texten garantieren zu können.

Die Disziplin *Digital Literary Studies* ist Teil der *Digital Humanities*. Beide sind immer dort vertreten, wo Mensch und Maschine interagieren. Die digitale Literaturanalyse versucht traditionelle Methoden aus der Literaturwissenschaft gemeinsam mit den neuen Anwendungen und Tools, die in den *Digital Humanities* entwickelt wurden, zusammenzubringen, sodass neue Erkenntnis und Wissen entstehen können. Kürzlich wurde im englischsprachigen Raum ein Open-Access-Projekt mit dem Namen *Digital Literary Studies* eingerichtet, das Artikel und Beiträge mit den Themenschwerpunkten Textanalyse, computergestützte Stylometrie und Text Encoding online publiziert.

Vom englischsprachigen Raum ausgehend ist in Europa in den letzten zehn Jahren eine Community der *Digital Humanities* entstanden, die Konferenzen, Kurse, Workshops, Journale und Online-Tutorials entwickelt bzw. organisiert. Darüber hinaus bieten viele Institutionen Studienfächer und Masterprogramme an, zum Beispiel mit dem Titel *Computational Linguistics and Digital Humanities*, oder *Computing in the Humanities*, darüber hinaus gibt es die Kulturinformatik, oder etwa Fächer der Texttechnologie oder Schulungen zu *Digital Scholarly Editing*.

Das *Journal of Digital Humanities*, veröffentlicht seit 2011 in regelmäßigen Abständen Beiträge und Artikel. Es bietet insbesondere einen Überblick darüber, welche Forschungsumgebungen und -projekte in diesem Bereich existieren. Im deutschsprachigen Raum gibt es vergleichbar die *Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaft* (ZfdG), die seit 2015

Artikel und Sonderbände herausbringt. Alle Zeitschriften versammeln einführende und rückblickende Texte über die *Digital Humanities* oder Beiträge auf der einen Seite, in denen die Forschungsdisziplin theoretisch verhandelt wird. Außerdem werden auf der anderen Seite Artikel veröffentlicht, wo ein Medium geschaffen wird für die Präsentation neuer Methoden oder Anwendungen bzw. für Forschungsberichte, u. a. mit Fallbeispielen.

Andrew Prescott erster Artikel des *Journal of Digital Humanities* trägt den Titel: *What the Digital Humanities Are and What They Might Become* (2012). Seine Argumentation beginnt mit einem Vergleich zwischen dem heutigen digitalen Zeitalter (Digital Age) und der industriellen Revolution vor gut 200 Jahren. Prescott weist darauf hin, dass sich der Mensch nicht zum ersten Mal in einer modernen Informationsrevolution befindet und zieht eine Parallele zwischen der Entwicklung des Buchdrucks und der Herstellung des Computers. Die Reaktion des Menschen auf die neuen technischen Innovationen seien damals wie heute ähnlich. Ihnen werde zunächst mit Vorbehalt begegnet. Die Angst, dass die Maschine außer Kontrolle geraten könnte, dass sämtliche Funktionen des Menschen von ihr übernommen werden, bestehe heute wie damals. „[...] the computer is simply a sophisticated spinning jenny. Indeed, the great grandfather of the computer“, so der Autor (Prescott 2012). Mit dem industriellen Zeitalter entstehen neue Räume. Es zeichnet sich eine Bewegung von einer rural geprägten Gesellschaft zu einer urbanen. Heute werde mit dem Internet eine neue digitale Welt geschaffen. Prescott fasst zusammen, dass sich schon immer mit neuen Technologien das Leben des Menschen verändert habe. Die Frage, wie relevant die Digitalisierung für die Literaturwissenschaft ist und welche Arbeitsschritte und Analysen der Computer übernehmen kann, ist umstritten. Oft werde den *Digital Humanities* vorgeworfen, sie seien bloß ein Ausweg und sie theoretisieren bzw. diskutieren zu wenig die fundamentalen Fragen, was der Mensch ist, was Kunst und Kultur bedeutet und was Medien sind. Man müsse aber bedenken, so Prescott, „there is no escape from the digital.“. Der Mensch sei bereits mitten im digitalen Zeitalter angekommen und könne ihm nicht entkommen. Auch in der Geisteswissenschaft führe kein Weg an neuen technischen Entwicklungen vorbei (Prescott 2012).

Neben dem Wandel der Technologien und Medien im Zeitalter des *World Wide Web* entstehen für den Menschen neue Räume der Kommunikation. Im wissenschaftlichen Bereich wiederum sind in den vergangenen Jahren neue Forschungsumgebungen und Austauschplattformen im Internet eingerichtet worden. Sowohl auf nationaler Ebene als auch weltweit sind die Universitäten und andere Institutionen virtuell miteinander verknüpft. Die *Digital Humanities im deutschsprachigen Raum* (Dhd) etwa ist ein Verband, der 2012 an der Universität Hamburg gegründet wurde. Er gehört zu den europäischen Dachorganisationen der *Association for*

Literary and Linguistic Computing (ALLC) und der *Alliance of Digital Humanities Organisations* (ADHO).

Die *Digital Humanities* als wissenschaftliche Disziplin wächst stetig. Im deutschsprachigen Raum ist oft auch von *Digitalen Geisteswissenschaften* die Rede. Diese sind aus der Computerlinguistik und -philologie entstanden. Diese Fachbereiche bieten der Geisteswissenschaft nicht nur digitale Hilfsmittel und Instrumente an, sondern sind auch am Aufbau einer Community bzw. einer Infrastruktur beteiligt, die wiederum notwendig für die Organisation und Förderung bzw. Verwirklichung von informationstechnologisch gestützten Forschungsprojekten ist. Immer mehr findet durch diese virtuellen Plattformen, wie zum Beispiel die *Digital Research Infrastructure for Arts and Humanities* (DARIAH) oder in Österreich, um ein Beispiel zu nennen, das *Austrian Center for Digital Humanities* (ACDH), wo ein Austausch zwischen Informationstechnologie und Geisteswissenschaften stattfindet. Die Zusammenarbeit zwischen Informatik und Literaturwissenschaft werde in Zukunft auch immer notwendiger sein, um Wissen, das aus „computertechnisch unterstützten diskursiven Aushandlungsprozessen“ gewonnen wird, zu strukturieren und zu speichern, so Michael Bender im Fazit des kürzlich erschienenen Beitrags *Forschungsumgebungen in den Digital Humanities* (Bender 2016: 324). Der Aufbau solcher Strukturen sei außerdem wichtig, um die Langzeitsicherung und Kompatibilität von Daten zu gewähren. Forschungseinheiten, die im *World Wide Web* eingerichtet werden, müssten aber auch genutzt werden, daher führe kein Weg daran vorbei in Zukunft vermehrt Nutzer- und Nutzerinnenforschung zu betreiben.

Im Bereich der digitalen Literaturanalyse gibt es im deutschsprachigen Raum einige umfangreiche Projekte, wie zum Beispiel die digitalen Editionen *Nietzsche Source*, *Carl Maria von Weber Gesamtausgabe*, oder die *Wittgenstein Initiative*, um einige wenige zu nennen. In Österreich ist seit 2007 die *AAC-Fackel* online verfügbar. Das *Austrian Academy Corpus* (AAC) an der *Österreichischen Akademie der Wissenschaften* (ÖAW) versammelt hier vor allem Zeitungs- und Zeitschriftenartikel aus dem Zeitraum 1848 bis 1989, darunter die satirische und politische Zeitschrift *Die Fackel* (1899-1936).

Eine digitale Edition ist eine digitale Einheit, z. B. eine Oberfläche im Internet, die meistens von einem Informatiker bzw. einer Informatikerin gemeinsam mit Webdesignerinnen und Webdesignern erstellt wird. Es gibt aber immer mehr Oberflächen, die auch von Personen genutzt werden können, die keine informationstechnologische Ausbildung haben. In einer digitalen Edition werden ein oder mehrere Texte (mit all ihren verfügbaren Textvarianten) präsentiert, die ursprünglich physisch in unterschiedlichen Ausgaben veröffentlicht wurden. Sie bieten üblicherweise eine Volltextsuche an, so dass Nutzerinnen bzw. Nutzern die Recherchearbeit erleichtert wird. Je nach Forschungsinteresse werden Editionen bearbeitet,

bewertet bzw. kommentiert, ganz ähnlich wie bei einer historisch-kritischen Ausgabe. Eine digitale Edition im Unterschied zur physischen Ausgabe muss keine abgeschlossene Einheit sein, sondern kann immer erneut bearbeitet oder modelliert werden (Bender 2016: 39ff).

Die Textsammlung AAC, zugleich Forschungsstelle für die Entwicklung von digitalen Editionen, die 2001 gegründet wurde, setzt sich zum Ziel zu zeigen, wie viel Potenzial in einer Textanalyse steckt, wenn die Ressourcen digital vorliegen. Die Mitarbeitenden betonen den Vorteil von digitalen Analysen für die Sprach-, Literatur- bzw. Medienwissenschaft. Schon im Jahr 1999 stellte Hanno Biber, einer der Leitenden des AAC, dass immer mehr Corpora erstellt werden, die vermehrt von Lexikographinnen und -graphen, sowie von der Linguistik genutzt werden. Zu wenig werden diese Ressourcen von Personen aus der Kulturwissenschaft verwendet. Außerdem werde die Textanalyse vernachlässigt. Das AAC solle daher Raum für eine Zusammenarbeit der Disziplinen schaffen und diese fördern (Biber 2001). Schon damals fand ein Austausch zwischen AAC und dem *Deutschen Textarchiv* (DTA) der *Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften* (BBAW) und mit der *Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften* (SAGW) statt. Das *Austrian Academy Corpus* (AAC) war eine der ersten elektronischen Textsammlungen, die im deutschsprachigen Raum entstanden ist. Darüber hinaus nutzte das AAC schon sehr früh die *Text Encoding Initiative* (TEI) für Anwendungen und Abfragen mit literaturwissenschaftlichem Interesse.

Die digitale Edition der *Fackel* stellte eine Ressource für mehrere in den Folgejahren erschienenen Publikationen dar, darunter das *Wörterbuch der Redensarten zu der von Karl Kraus 1899 bis 1936 herausgegebenen Zeitschrift 'Die Fackel'*, das bereits im Jahr 1999 erschien, sowie das *Schimpfwörterbuch* 2008. Beide Werke beschäftigen sich unter anderem mit der Frage, wie Wortbedeutung durch ihren Gebrauch, die Formulierung und den Kontext verändert wird und wie dieser Prozess computergestützt analysierbar ist. Auch heute wird die Ressource AAC-Fackel für ein neues Projekt genutzt, um eine Edition über Karl Kraus' *Dritte Walpurgisnacht* zu erstellen. Zuletzt vom AAC herausgebracht, wurde das Buch *Werner Welzig Wörter* (2016), wo sprachliche Informationen aus den Reden von Werner Welzig gezogen und mittels verschiedener Visualisierungs- bzw. Repräsentationstools dargestellt werden. Werner Welzig war Präsident der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW). Das Werk *Werner Welzig Worte* (2016) enthält einige seiner Festtagsreden. Mit den neuesten digitalen Methoden wurden die Ansprachen analysiert. Die Ergebnisse der Abfragen werden in dem Buch in verschiedenen Registern präsentiert. Darunter befinden sich z. B. Worthäufigkeitsanalysen, Listen über die Personennennungen, darunter Märchenfiguren oder Personen der österreichischen Politiklandschaft, aber auch umfangreiche Auflistungen, die aufzeigen, welche Wortarten am häufigsten genutzt werden. Seit 2015 plant die Arbeitsstelle

des AAC in Zusammenarbeit mit dem Suhrkamp Verlag die Entwicklung einer digitalen historisch-kritischen Edition von Thomas Bernhards *Wittgensteins Neffe*, um neue Methoden bezüglich inhaltlicher Fragestellungen zu erproben bzw. zu erforschen.

2.2 Literarischer Journalismus

Im englischsprachigen Raum gibt es Studien zum *New Journalism*, im deutschsprachigen Raum ist eher von *Literarischem Journalismus* die Rede. Der Begriff bzw. besser das Phänomen *New Journalism* bedeutet, dass sich der Journalismus und die Gesamtheit seiner Medien im Umbruch befinden, einerseits beeinflusst durch die zunehmende Digitalisierung in Alltag- und Arbeitsumgebung, andererseits durch die Entwicklung globalisierter Lebenswelten, die u. a. Sprache und Kommunikation verändert. Die deutsche Bezeichnung *Literarischer Journalismus* hat nicht unbedingt die gleiche Bedeutung wie die englische. Dieser Ausdruck beschreibt eher ein Forschungsfeld, das sich in den vergangenen Jahren in einem Bereich zwischen Literaturwissenschaft und Journalistik bzw. Kommunikationswissenschaft etablierte.

Der *New Journalism* ist ein Schreibstil, der sich in den 50er und 60er Jahren des vergangenen Jahrhunderts herausbildete, und stellt eine intermediale Mischform zwischen Journalismus und Literatur dar. Diese Stilrichtung findet heute in der Journalistik und Kommunikationswissenschaft wieder Beachtung. Weniger betrachtet werde sie unterdessen in der Literaturwissenschaft, sagt Joan Kristin Bleicher im Sammelband *Grenzgänger: Formen des New Journalism* (2004) und so auch Publizist Bernd Blöbaum im Werk *Literatur und Journalismus: Theorie, Kontexte, Fallstudien* (2003). Unter anderem beschreibt der *New Journalism* nicht nur die Möglichkeit einer Textform zwischen den Medien, sondern er steht außerdem für ein Phänomen. *New Journalism* sei „eine Symbiose aus klassischer journalistischer Recherche und literarischer Schreibtechniken.“ stellt Bernhard Pörksen im Vorwort des Sammelbands zum Thema Formen des *New Journalism* fest (Pörksen 2004: 19). In Glossen, Reportagen, Kolumnen, aber auch in Reisefeuilletons oder in Rezensionen kommen unterschiedliche Stilrichtungen vor. Im Gegensatz zur eigentlichen Funktion des Journalismus, Information zu liefern, ohne dabei subjektive Eindrücke zu bieten, ist es in dieser Mischform des *Literarischen Journalismus* möglich, Realität neben Fiktion zu setzen. Um ein Beispiel zu nennen: So kann etwa eine Journalistin bzw. ein Journalist vom Überfall einer Bank berichten, der sich in der Realität tatsächlich ereignete. In ein und demselben Text kann sie/er eine erfundene Figur einführen, die beobachtet, spricht oder möglicherweise sogar am Ereignis teilnimmt. Die Leserschaft erhält so auf der einen Seite die Information über einen Kriminalfall, der wirklich passierte, auf der anderen Seite bekommt sie einen subjektiven Eindruck und kann

das Geschehene miterleben. In der Literaturgeschichte ist dieses Verfahren kein ungewöhnliches. Es findet z. B. im historischen Roman statt, in Reiseberichten oder zum Beispiel in Texten mit autobiographischen Bezügen. In der Medienlandschaft hingegen bestehen stilistische Richtlinien wie Information vermittelt wird. Darüber hinaus müsse ein Anspruch auf Wahrheit erfüllt werden, so Joan Kristin Bleicher. Sie untersucht Wechselwirkungen zwischen Medien- und Literatursystemen und beschreibt das Charakteristikum der Literatur folgendermaßen: Sie sei eine „spezifische Form des Weltzugangs, die sich von der Vermittlung aktueller Information unterscheidet“ (Bleicher 2004: 128). Im *New Journalism*, so führt Bleicher weiter aus, mischen sich Textformen sowie Schreibstil aus dem Journalismus und aus der Literatur. Was der Leserschaft in literarisch journalistischen Texten oft begegne, seien „isolierte Wirklichkeitsausschnitte“, die „mit erzählerischen Mitteln dargestellt“ werden. (Bleicher 2004: 129)

2.2.1 Ilse Aichinger als Journalistin?

Ilse Aichingers Journale, Reiseberichte oder Notizen, die in der Tageszeitung *Der Standard* erschienen sind, bilden das Spätwerk der Autorin. Diese kurzen Artikel unterscheiden sich von ihrem Gesamtwerk. Insbesondere zeichnen sie sich durch das Anekdotenhafte aus. Wie schon ausgeführt, sind es vor allem Alltagsberichte, kleine Informationen, Beobachtungen, Skizzen. Sie werden verknüpft mit der Nennung von realen Filmen, Bildern, Personen oder alltagspolitischen Ereignissen. Gelegentlich spielt in ihren Artikeln die aktuelle Jahreszeit oder Wetterlage eine Rolle. Manchmal äußerte sich Aichinger auch an (katholischen) Feiertagen. „Überraschende Assoziationsmontagen“ bilde die Kolumnistin, so Joanna Jabłkowska bei einem polnisch-österreichischen Germanistensymposium über die Gattungen Feuilleton, Essay und Aphorismus im Jahr 2008. Außerdem bewiese sich Aichinger als eine „Meisterin des Montageessays“, die oft „bitter und klar pointiert“ seien (Jabłkowska 2008: 245f). In einigen von Aichingers Texten werden berühmte Persönlichkeiten in die Wiener Straßenzüge projiziert: Einmal raucht Ilse Aichinger mit Winston Churchill eine Zigarre, dann fährt sie mit Pippi Langstrumpf mit der Straßenbahnlinie 71. Das mag wie eine witzige „kleine belanglose Story“ erscheinen, doch hinterlassen diese Begegnungen einen Eindruck, der Tiefe erzeugt und bei dem die Absurdität ins Unheimliche kippt. Pippi, so heißt es im Artikel *Pippi Langstrumpf im „71er“-Wagen* verlasse die „Hottentotten der Inneren Stadt“ (UR 2007: 35), also die am Rande stehenden, eher unbekannten Denkmäler von Wien. Zu diesen Hottentotten zählen z. B. die Spinnerin am Kreuz im 10. Bezirk oder die Tafel zum Gedenken an die Wiener Schrammeln in Döbling. Weitere Beispiele für Persönlichkeiten, die in den Kolumnen

auftauchen: Im Artikel *Hügel und sanfte Kardinäle* vom 26.03.2004 führt sie in den Bericht aus ihrer Vergangenheit die Figur des Christopher Columbus ein: „Columbus hatte vorerst gedacht, er wäre in Indien gelandet, aber ich wußte an diesem Dienstag, daß er in Wien gelandet war, um meiner Stadt auf die Schliche zu kommen. Der kalte Maiwind fuhr mir in den Hals, die kalte Sophie war unterwegs.“ (UR 2007: 131). In einem anderen Artikel, der entstand als Ilse Aichinger im Lorenz-Böhler-Unfallkrankenhaus war, taucht „der arme Spielmann von Franz Grillparzer“ auf. (UR 2007: 61).

Bernd Blöbaum und Stefan Neuhaus plädieren in *Literatur und Journalismus: Theorie, Kontexte, Fallstudien* (2003) dafür, Literatur und Journalismus als zwei sich unterscheidende Systeme zu betrachten, die verschiedene Funktionen verfolgen und denen diverse Codes zugeschrieben werden: *Literarischer Journalismus* sei weder dem System Literatur, noch dem System Journalismus zuzuordnen, sondern liege in einem „Grenzbereich“ dazwischen (Neuhaus 2003: 12). Blöbaum unterscheidet z. B. die Funktion, dass im Journalismus in erster Linie Information vermittelt werde, es in der Literatur hingegen um die „Vervielfachung von Wirklichkeitsmodellen“ gehe (Blöbaum 2003: 23). Zeitungsartikel seien demnach nicht fiktional, sondern tagesaktuell, fiktionale Texte jedoch seien weniger an eine Zeit gebunden. Neuhaus argumentiert dagegen, dass Literatur vieldeutig sei, während journalistische Texte eindeutig seien. Zudem führt er aus, dass Journalismus auf Normierung angewiesen sei, während die Literatur Normierungen eher ablehne und mit der „Abwesenheit“ von Normen arbeite (Neuhaus 2003: 13). Journalistische Texte seien einheitlich und formalisiert, während Literatur Unverwechselbarkeit anstrebt und offen sein möchte in der Art, wie Sprache und Stil eingesetzt wird. Zeitungsartikel seien tagesaktuell, vereinen aber gleichzeitig informierende, erzählende und urteilende Elemente, wobei die Konzentration eher auf der Informationsvermittlung läge.

Grundsätzlich gibt es verschiedene Ansätze und Definitionen über die Kategorisierung *Literarischer Journalismus*. Zuletzt soll Erich Vogls Erklärung zitiert werden, der in seiner Dissertation mit dem Titel *Literarischer Journalismus und die Zeitung* empirische Analysen zu literarischen Elementen in Zeitungsartikeln gemacht hat. Er fasst zusammen und bezieht sich dabei auf die Kommunikationswissenschaftler Gianluca Wallisch und Hannes Haas: „Literarischer Journalismus ist kunstvolle Inszenierung realen Lebens.“ (Vogl 2004: 6)

2.2.2 Das Feuilleton

Erste Feuilletons¹¹ sind bereits im frühen 19. Jahrhundert im deutschsprachigen Raum entstanden. Als Blätter wurden sie der aktuellen Tageszeitung beigelegt. Das erste Feuilleton sei von Abbe de Geoffroy im Jahr 1800 in Paris veröffentlicht worden, erläutert Wolf Schneider im *Neuen Handbuch des Journalismus und des Online-Journalismus* (Schneider 2009: 507). Es wurde zuerst zum Abdruck von Theaterkritiken und Kommentaren genutzt. Im 20. Jahrhundert verfügten bereits viele Tageszeitungen über ein eingegliedertes Feuilleton, das Rezensionen, Gedichte oder Vorabdrucke von Novellen oder Romanen beinhaltete. Das Feuilleton stellt heute meist den „Kulturteil“ einer Zeitung dar und ist auch ein Ort, der für „Public Relations“ genutzt wird (Schneider 2012: 420). Der Feuilletonismus ist dem *Literarischen Journalismus* sehr nah. Wenn überhaupt eine Grenze gezogen werden kann, ist er doch eher als Teilgebiet zu sehen. Hildegard Kernmayer, die sich der Frage stellt, was ein Feuilleton ist, kategorisiert es zunächst folgendermaßen: Es bilde „in der Überschreitung der Gattungsgrenzen sowohl journalistischer wie auch literarischer Prosa die Schnittstelle zwischen Literatur und Publizistik“ (Kernmayer 2008: 45-46). (Unter anderem nennt sie Heinrich Heine als Beispiel für einen Autor, der neben dem Schreiben von Novellen auch Beiträge und Reisejournale für das Feuilleton verfasste.) Kernmayer sucht nach Mustern, die in Feuilletons häufig aufzufinden sind und daher ein Charakteristikum darstellen. Zentral sei das Moment der „Bewegung“ und das „Revue passieren“ Lassen von Ereignissen. Bewegung sei fast immer ein stilistisches Prinzip beim Feuilleton (Kernmayer 2008: 59). Über Modernisierungsprozesse durch Industrialisierung, über die Veränderung der Umwelt und des Lebensraums der Menschen, hin zur Entwicklung der Großstadt folgte eine Ausführung über das Phänomen der „Flanerie“. Der bzw. die Spazierende fühlte sich in der Großstadt überfordert, alles überblicken zu können, deshalb konzentrierte er/sie sich auf Details und Zufälligkeiten, inmitten des Verkehrs, des Getümmels und des Lärms. Das Thema der zunehmenden Orientierungslosigkeit in der modernen Umwelt löste beim Menschen eine Beschäftigung mit der eigenen Identität aus. Das Feuilleton als neues Medium schuf eine Reflexionsfläche, also eine Möglichkeit,

11 Das Feuilleton zähle laut *Fischer Lexikon Publizistik, Massenkommunikation* zu den phantasiebetonten Formaten der Zeitung. Auch unterhaltende Tendenzen seien darin möglich. Das Feuilleton als „Kleine Form“ versammle z. B. Zeitungsromane oder Kurzgeschichten. „Sie können allerdings verhüllt oder unverhüllt, publizistischen Zielen dienen Informationen und/oder Meinungen und Haltungen transportieren.“ (Noelle-Neumann 2009: 130). Auf der anderen Seite sei ein feuilletonistischer Text einer, der Wortspiele, Doppeldeutigkeiten, sowie literarische Figuren beinhalten kann. Neben dem reduzierten Stil im Journalismus zeichne sich feuilletonistische Sprechweise dadurch aus, dass sie „Sachlichkeiten“ belebt: „Sie schildert in betont persönlicher Weise die Kleinigkeiten, ja Nebensächlichkeiten des Lebens und versucht, ihnen eine menschlich bewegende erbauliche Seite abzugewinnen, die das Alltägliche interessant macht.“ (Noelle-Neumann 2009: 163, 164). Der Begriff feuilletonistisch sei darüber hinaus abschätzig gemeint für Texte „mit zu viel Eleganz und zu wenig Substanz“. (Schneider 2012: 420).

Alltäglichkeiten zu überdenken und Paratexte festzuhalten, als „eine Form der formalästhetischen Umsetzung der veränderten Wahrnehmungsweisen“ (Kernmayer 2008: 64). Am Ende fasst sie zusammen, dass das Feuilleton heute wie damals einige Funktionen erfülle, es biete ein Areal, wo Plaudern, Spielen, Flanieren, Beobachten, Berichten, Kommentieren und Kritisieren möglich sei.

In der Journalistik wiederum wird mit dem Journal das Magazin bzw. die Zeitschrift bezeichnet. Journale werden auch in Tageszeitungen eingesetzt, sowie in Hör- und Rundfunk. Formal gesehen enthält ein Journal eine tagesaktuelle Meldung und zusätzlich dazu Hintergrundinformationen. Die Meldung bzw. Information wird also kontextualisiert. Die Gattungen Feuilleton, Kolumne und Journal haben gemein, dass darin persönliche Schilderungen, Alltägliches, Kommentare und Berichte vorkommen und dass weniger Fakten und Sachlichkeit den Fokus in der Darstellung bilden.

In Ilse Aichingers Kolumnen ist das Journal eher als Notizheft gemeint, in dem Alltägliches festgehalten wird. (Im Wort „Journal“ steckt „Jour“.) Im Gegensatz zum Journal als Zeitschrift stellt das Notizheft ein sehr offenes Format dar. Sowohl Notizheft als auch Magazin haben gemein, dass sie Gegenwärtiges festhalten, das gemeinsam mit zusätzlichen Beiträgen verknüpft wird. Wenn nun Ilse Aichingers Journale betrachtet werden, sind folgende Merkmale festzustellen: Sie vereinen zum einen Alltäglichkeiten, die häufig mittels Narration durch „additives Erzählverfahren“ dargestellt werden. Zum anderen kommen darin kommentierende, meinungsbetonten Elemente vor (Kernmayer 2008: 59). Durchaus sind auch informierende Anekdoten enthalten, betrachtet man vor allem die erwähnten Personen, Filme und Orte. Joanna Jabłkowska beschäftigt sich in ihrem Beitrag über den Band *Film und Verhängnis* mit der Frage, welcher Gattung Ilse Aichingers Texte zugeordnet werden können: „Sie könnten als Feuilletons bezeichnet werden“, weil weniger von Tagespolitischem und nur selten von aktuell Kulturellem die Rede sei, im Unterschied zu gewöhnlichen Zeitungsartikeln, erklärt sie. Ab und zu spielen zwar gegenwärtige Ereignisse eine Rolle, aber diese seien „lediglich ein Vorwand zu Gedankensprüngen, die in die Vergangenheit führen.“ (Jabłkowska 2008: 24). Assoziationsketten und Gedankensprünge sind ein Charakteristikum für Aichingers Kolumnen. In *Die geforderte Freude* beispielsweise wird zunächst eine Aussage von Kardinal Schönborn zitiert, später ein Verweis auf ein Plakat, das zu einem Seniorenquiz einlädt (UR 2007: 173-176). Diese belanglos wirkenden Anekdoten aus dem Alltag werden mit weiteren „Nebensächlichkeiten“ verknüpft, zuerst eine Aussage von E. M. Cioran, dann eine Erinnerung

an das Seniorenheim in London, wo die Zwillingsschwester Helga Michie¹² lebt. Mit den gesammelten Details entsteht ein Raum für Reflexion und überraschende Wendungen. Beim *Aberdeenspiel* wird der Beitrag mit einem Zitat von John Milton eingeleitet, auf das sich Sigmund Freud bezieht (UR 2007: 117). Die Assoziationsmontage Freud, Psychoanalyse, Hoffnung, Verzweiflung, die hier gebildet wird, lässt Aichinger zurückblicken auf die Kindheit, wo sie ein Spiel zum Einschlafen oder zum Zeitvertreib nutzte, bei dem alphabetisch Orte aufgezählt werden.

Einige von Hildegard Kernmayer genannten Momente wie das Flanieren, Beobachten oder das Berichten, stellen auch ein Muster von Aichingers Beiträgen dar. Es werden Zitate und Sätze aufgefangen, die oft Ausgangspunkt für eine Reise in die persönliche Biographie bzw. Vergangenheit darstellen. In anderen Texten wiederum sind es Landschaften, aktuelle Begebenheiten, aber auch bekannte Persönlichkeiten des tagespolitischen Geschehens oder fiktive Figuren. In einigen Artikeln, wie etwa bei *Sterben im Filmcasino*, wird sehr genau ausgeführt und zusammengefasst, worum es in dem darin zitierten Film geht. Auch der Artikel *Kein Grab mehr neben Marlene Dietrich* stellt so eine Filmrezension dar (UR 2007: 124-130). Hier kommt es weniger zu Gedankensprüngen, sondern viel eher zu einem informierenden, detailreichen Bericht in einer Reihenfolge, die chronologisch wirkt.

12 Helga Michie, Ilse Aichingers Zwillingsschwester, floh im Alter von 17 Jahren mit einem der letzten Kindertransporte am 4. Juli 1939 von Wien nach England, wo sie nach Kriegsende bis heute lebt.

3 Die Komposition der Kolumne *Schattenspiele*

Textgrundlage für diese Arbeit stellen 43 Artikel der Kolumne *Schattenspiele* dar, die in der Tageszeitung *Der Standard* im Kulturteil wöchentlich jeden Freitag publiziert wurden. Dieses Kapitel beschäftigt sich mit dem Erscheinungsbild der Artikel, sowohl mit der Printversion, als auch mit der Darstellungsform in der Online-Version. Außerdem befindet sich in diesem Kapitel eine Tabelle, wo alle Metainformationen, wie Nummerierung, Datum, Seitenanzahl und Verlinkungen zusammengeführt wurden. Die Vorgänger dieser Kolumne waren das *Journal des Verschwindens* und die *Unglaublichen Reisen*. Die *Schattenspiele* bildeten nach einer vierjährigen Zusammenarbeit (2000 bis 2004) zwischen Ilse Aichinger und dem *Standard* die letzte Kolumne. In der Tageszeitung *Die Presse* erschien 2005 das letzte Journal ihres Spätwerks, das den Namen *Subtexte* trägt.

Mit freundlicher Genehmigung des Archivs der Tageszeitung *Der Standard* wurden einige der Artikel von Ilse Aichinger als Druckfassung¹³ für Forschungszwecke zur Verfügung gestellt.

3.1 Erscheinungsbild und Position

Die Artikel erschienen jeden Freitag, meistens auf der zweiten Kulturseite des *Standards*. Nur zwei Artikel bildeten bei der Kolumne *Schattenspiele* die Ausnahme: *Für das Neue Jahr* (Nr. 7) und *Tauchen in den Tag: Spiele mit Simenon* (Nr. 14) wurden jeweils auf die erste Seite des Kulturteils gesetzt. Die Ausgaben der Tageszeitung *Der Standard* haben unter der Woche folgende Teile (chronologisch): Titelseite, Thema, International, Inland, Chronik, Wirtschaft, Kultur, Sport, Kommentar der Anderen und Kommentar. Zum Aufbau des Kulturteils ist zu sagen, dass jede Seite über eine balkenförmige Kopfzeile verfügt, die den Namen der Zeitung, die Rubrik und das Datum enthält.

13 Druckfassung sei eine endgültige Fassung eines Manuskripts, die gedruckt wird (Duden)

Vom Schlafwandeln eines Pizzaboten

„Crimson Gold“, der jüngste Spielfilm des iranischen Regisseurs Jafar Panahi, erzählt auf ungewöhnliche Weise vom Alltag und vom vergeblichen Aufgehören eines kleinen Mannes in der Millionenstadt Teheran.

Isabella Buecher

Wien – Die Filme des iranischen Regisseurs Jafar Panahi gehen stets von alltäglichen Begebenheiten aus. Die erzählerische Aufbau ist scheiternd, ganz einfach, basiert auf wesentlichen Komponenten: den Protagonisten und ihren Bewegungen in einem gegebenen Raum, in der Zeit und unter bestimmten sozialen Rahmenbedingungen.

Aus dabei auftretenden Konflikten mit gesellschaftlichen Regeln (aber auch nur mit einem Zeitplan) entwickelt Panahi die Folgen der teilweise fassenden Geschichten: jene von harmlosen kleinen Mädchen auf der Suche nach einem verlorenen Geldschein (Der weiße Rubin, 1995, wie Crimson Gold, ein Dokumentarfilm).

von Abbas Kiarostami entstanden. Oder erzählt das epische Drama Der Kranz (2000), das den engen Hauskreisraum iranischer Frauen, zumal in der Öffentlichkeit, thematisiert.

In Crimson Gold (Jafar Panahi, 2003) steht nach den Fußgängerinnen der Früheren Arbeiter nun ein motorisierter Mann im Mittelpunkt. Der Mann heißt Hossein (Hossein Hosseini), und seine Fahrten durch Teheran sind einem Arbeitsanstellung gleichbedeutend. Hossein ist Pizzabote, sein Beruf ist sein Leben und trägt seine Fahrt durch die Megacity an. Panahi zeichnet auf diese Weise mit einer ganz bewussten Bild von Teheran (und dem Iran), das nicht dem üblichen

choreographischen entspricht. Neben den räumlichen Verhältnissen – den Fahrten durch und dem Parkieren auf der Straße mit dem rund zwölf Millionen Euro wertigen – werden im Zuge von Hosseins Tätigkeit zum anderen schnell auch soziale Verhältnisse (und Umweltverhältnisse) ins Bild gerückt.

Klassenschränken

Die Tuschelungen, an denen Hossein seine Lieferungen abgibt, entsprechen Klassenschränken. Sie markieren außerdem eine entscheidende Differenz von Arden und Isar, die sich den Halbes (und mehr noch den Pöbel) in drei Episoden nach und nach erschließen.

In der ersten begegnet Hossein einem ehemaligen Kriegskameraden, der ihn, offensichtlich politisch berührt, den Blick in seine Wohnung verleiht. Die zweite spielt sich vor einem Gebäude ab, wo Revolutionär den Besucherinnen und Besuchern einer privaten Party aufzuziehen, der deutlich höher, aber dem



Stoischer, motorisierter Held in einem überzeugenden Großstadtdrama: Hossein Hosseini in Jafar Panahis „Crimson Gold“ (Tafelberg).

direkten Zugriff der Exekutive entgegen, in Haus stattfindet. Schauplatz der letzten ist das Luxus-Penthouse eines amerikanischen Geschäftsmannes, der den Pizzaboten, der den Pizzaboten als Zuhälter einsetzt. Während der Mann ein langweiliges Telefonat führt, begibt Hossein, einem Schlafwandler gleich, durch die wahllose Wohnung, zu schlendern – ob der Alkohol oder der Anblick seines unheimlichen Zustands verunsichert, ist nicht festzustellen.

Gerührt und unterbrochen werden diese epischen Beobachtungen aus dem Teheraner Alltag vom individuellen Drama Hosseins: Von einem Nobelpreiskandidaten als Kandidat abgelehnt, fast Panahi

ILSE AICHINGER: SCHATTENSPIELE (9)

Die Ufa im Zwielicht der Geschichte

Das erste Gesicht im Filmchen verlor ich, gelassen, jetzt aber unter einem großen Haufen unbenutzter Briefe aufgetauchten Taschentüchern. Die Geschichte der Ufa ist dasjenige Henry Potens aus dem Ufa-Film „Mutter und Kind“ 1924. Es war der Beginn der Fritz-Lang-Ära.

Auf dem Foto sind weder Mutter noch Kind zu sehen, stattdessen Henry Potens, leicht, aber nicht gekostet. Henry Potens, die in Seidenanzug und Pelzkragen milchweiße Haut abgezeichnete Zigarette und ein Sakraler vor der schweren Portiere hält, die ihrer Bedienung geschweigt. Sie lächelt gelandete, aber etwas lächelnd ihren aufsteigenden Ruhm entgegen (im 1906 pro Jahr durchschnittlich 15 Filme).

Ein Weltstar wurde sie nicht, aber sie sollte während der Kriege verlässlich die alten Tugenden deutscher „Sunshine“ auf Schein, die im gegebenen Augenblick leicht in die Rolle von harnissen, ergebenen Gefährtinnen, in die von Verleibern oder jungen Männern wechseln konnten.

Nach ungekannten Spüren verhältnismäßig wenige Schatten.

Dagegen wirkte Lil Dagover, Tochter eines Oberförsters, souverän, fast kühn und selbst der Gefahr zu allem gewöhnt. 1942 wird sie zur Truppenbetreuung an die Ostfront beordert, spielt nach dieser Erfahrung kurzzeitig alle Dämonen und stößt in schwierigen Alter von 67 Jahren in München auf.

Auch Sibylle Schmitz, Tochter eines Konditors, einer ehemaligen Kloster-schülerin aus Ulm, macht keine große Karriere, Goodbye, denn sie ist ein Aufsteiger, wie ich an seiner Stelle schon 1922 getan habe, dann einer der reichsten Filme, die ich sah, paarte sogar schlecht ins Dritte Reich: PP I antwortet nicht.

Am 31. Januar 1933 fand in Essen die Uraufführung eines schwachen Ufa-Films, Morgenrot von Gustav Ucicky, statt. Eine Nebenrolle, aber am Abend zuvor war in Berlin Hitler zum Reichskanzler erklärt worden. Und dieses stunde Morgenrot wurde zur

flämischen Ouvertüre des Dritten Reiches. Nur zwei Monate später feierte die staatsgründende Ufa ihre jüdische Mitarbeiterin, unter ihnen Fritz Lang, Billy Wilder, Peter Lenk. Aber weder Salomon Brand noch Hiljardus Quast wurden vom Publikum in der Weise geehrt, wie man es von höherer Stelle her geplant hatte.

Der Hans-Wurst-Epos „Herr Wimmer wurde vom Staat aus dann gleich offiziell zurückgezogen.“

Auf einem Foto sieht man von Vost. Hadler, eine und Staatsrätin, und seine Frau Christine Schindler bei der Premiere seines Films Der große Krieg 1942 in Dresden. Weiter zu sehen sind von Staat aus dann gleich offiziell zurückgezogen.

Was verhält sich die Filmindustrie zur Geschichte? Was nimmt sie wahr von dem, was um sie herum gerade an Katastrophen geschieht? Die Ufa, scheint hier versagt zu haben und alles off-parenzen gemessen zu sein. Aber gleichzeitig ist ihre Fähigkeit zu distanzieren, sie wirkt kühnlich, und damit auch das Regime, das sie vertritt, selbst.

Soll man das Phänomen der Ufa also an der Beständigkeit oder auch, sehr selten, an der Unbeständigkeit ihrer Stars messen? Soll man von ihrem Gedächtnis, ihrer 1917 ausgehen oder von der Einführung der ersten Bordkino an Überwachungsstellen? Soll man sie an ihrem Unglück messen oder an ihrem Glück?

Bei dieser Überlegung fällt mir eine alte und ganz andere Frage ein, sie gabst niemandem hin: Woher stammt eigentlich das Wort „Glück“?

Die nächste Folge von Ilse Aichingers „Schattenspiele“ nennt sie am kommenden Freitag. Ihre einzige Erinnerung – und diejenige der Serie „Ungelesene Reime“ – finden Sie unter: www.derStandard.at/Bilder

Reduktionskost für Arme

Gruppenschau „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse

Doris Knappl

Wien – Künstler, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Sie sind wie eine liege-liege-Arte Person der „Computerkultur“: insofern auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

malen im Gelatin-Druck und Florian Zerkow in der Kunsthalbe Exnergasse, mit ihrem eigenen Arbeiten und jenen von sechs eingeladenen Kollegen. Eine Art schillernder Computerkunst, wenn sich Programmierer beim Erstellen von „3D-Algorithmen“ eine „Bilder“ lassen müssen, selbst bestenfalls Computer für „Armen“.

Unter dem Begriff steht die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Jan Sauerer, Völlig kindlich, stellt Sebastian Lortz, den Musikanten, „Krieg“ mit Playmobilfiguren nach – sein Symbol ist der ungeschätzte Wärmeheld als Symbol für den Krieg in der Computerwelt.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

Die Ausstellung „Poor Man's Expression“ in der Wiener Kunsthalbe Exnergasse zeigt die Werke von 15 Künstlern, die mit rein technologischen Kameratechniken hantieren und deren Bilder auf der Suche nach einem anderen Weg – sie kommentieren, analysieren die von Computer, Code und Datenströmen durchsetzte Welt. Wie auch immer, sie sind in der Lage, die Welt zu sehen, wie sie ist, und nicht, wie sie sein sollte.

DER TÄGLICHE TIPP

Präsentieren Sie hier Ihre kulturelle Veranstaltung
Nähere Informationen: T 0151 75 121 oder -122, E 0151 75 479
kulturfest@derStandard.at

VORBEREITUNG ZUR AUKTION

„Bilderwerke“
Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Die Kunstwerke von Hans Knappl, Hans Knappl und Hans Knappl sind die zentrale Ausgewählte der Arbeiten der beiden Künstler.

Abbildung 1: Erscheinungsbild und Position. Ausgabe: Aichinger, Ilse; „Die Ufa im Zwielicht der Geschichte“. In: Der Standard, Schattenspiele (Nr. 9), 16.01.2004

Im Kulturteil der Zeitung befinden sich für gewöhnlich Rezensionen, Kritiken, Interviews, tagesaktuelle Meldungen aus dem Kulturbereich. Im folgenden Beispiel wurde Nr. 9 der Schattenspiele gewählt, um ein typisches Erscheinungsbild stellvertretend für alle Texte der Kolumne zu präsentieren. Der Artikel *Die Ufa im Zwielicht der Geschichte* erschien am 16. Jänner 2004 auf der zweiten Seite des Kulturteils. Die ersten zwei Artikel auf dieser Seite sind eine Filmrezension und eine Meldung einer aktuell stattfindenden Ausstellung. Die Kolumne setzt sich durch die Rahmung und die Schriftart von den anderen Beiträgen ab, außerdem dadurch, dass sie an den rechten Rand und neben die Werbeanzeige gesetzt wurde. Zuerst werden in Blocksatz der Name der Autorin und der Teil der Kolumne angekündigt, dann folgt die Überschrift bzw. die Head. Mit einem Versal, ein Großbuchstabe am Anfang des Textes,

wird der Beitrag eingeleitet. Auffällig ist hier außerdem, dass der Artikel in zwei Kolonnen erscheint, wodurch ein Band oder eine Leiste geformt wird. Es gibt auch einige wenige Artikel der Kolumne, die in vier Balken erscheinen, wodurch die Form eher quadratisch wirkt.

Ilse Aichingers Beiträge stellen neben allen anderen Zeitungsartikeln eine Sonderform dar. Durch die graphische Gestaltung und die Position der Kolonnen auf der Zeitungsseite heben sie sich von anderen Artikeln ab. Es ist daher wichtig die Position und das Erscheinungsbild zu betrachten. Kein Beitrag Aichingers ist je als erster Artikel auf der Seite oben links erschienen. Bereits in den vorherigen Kolonnen *Journal des Verschwindens* und *Unglaubliche Reisen* wurden die Beiträge immer an den Rand positioniert. Alle Artikel verfügen über das Charakteristikum, dass sie gerahmt wurden. Bei den 43 Artikeln der *Schattenspiele* sind 31 ganz rechts positioniert. Auffällig ist außerdem, dass 27 Beiträge von den 43 nach unten gesetzt wurden und 28 neben bzw. über der Werbung abgedruckt wurden. Die Position ganz rechts, unten und neben der Werbung tritt insgesamt 17-mal auf, ist daher die häufigste. 11 dieser Artikel verfügen außerdem über die Eigenschaft, dass der Text wie im Beispiel in zwei Kolonnen erscheint. Die Texte *Cechovs Flucht* (Nr. 31), *Include me out* (35), *Selbstversorger* (36) und *Grißnockerlsuppe vom Morzinplatz* (37) haben jeweils drei Kolonnen, *Hat es Ihnen Spaß gemacht?* (26), *Das Fräulein aus Linz* (30) wiederum verfügen jeweils über vier Kolonnen. Seltener ist der Artikel in der Mitte der Seite zu finden. Nur zehn der Artikel sind ganz links mittig oder nach unten gesetzt, aber nie oben links.

In der Onlineversion der Tageszeitung *Der Standard* wirken die Artikel, was die Form betrifft, vereinheitlicht. Sie unterscheiden sich kaum von anderen Beiträgen aus der Rubrik Kultur. Der Headline folgt eine Information über die Verfasserin und dann das Datum. Bevor der eigentliche Artikel beginnt, wird in einer Dachzeile erläutert, um welchen Teil der Kolumne es sich beim folgenden Text handelt.

In der Printzeitung wird immer angegeben, dass Ilse Aichinger die Verfasserin der Kolumne ist. Im Onlineformat hingegen wird an manchen Stellen angeführt, dass der Artikel von der Redaktion stammt. Einmal ist es darüber hinaus Richard Reichensperger¹⁴ beim Artikel *Mit dem Wind durch den Aschermittwoch* (Nr. 15), ein anderes Mal Margarete Affenzeller¹⁵ mit *Laudons Grab* (34), die den Text veröffentlichen. Die Onlineversion des *Standard* bietet Nutzerinnen und Nutzern die Möglichkeit, die Artikel zu kommentieren, (auch posten genannt). Diese Funktion wurde bei Ilse Aichingers Kolonnen sehr wenig genutzt. Bei den *Schattenspielen* existieren insgesamt nur 3 Kommentare. Zwei dieser Postings stellen

14 Richard Reichensperger war Mitarbeitender in der Kulturredaktion der Tageszeitung *Der Standard*, ein Freund und Vertrauter für Ilse Aichinger. Im April 2004 erlitt er einen schweren Unfall, an dessen Folgen er am 22. April starb.

15 Margarete Affenzeller arbeitet im Kulturressort des *Standards*.

Genesungswünsche dar. Sie befinden sich unter dem Artikel *Für Richard Reichensperger* (21) am 9. April 2004, den Aichinger schrieb, nachdem Reichensperger einen schweren Unfall erlitt. Ein anderes Mal kommentiert ein User den Artikel *Da kann man nichts machen* (40) vom 1. Oktober 2004, der eine Information im Text für unzureichend bzw. ungenau erklärt. 2005 erscheint das Buch *Unglaubliche Reisen* (im S. Fischer Verlag) von Ilse Aichinger, herausgegeben von Simone Fässler und Franz Hammerbacher, wo 29 ausgewählte Artikel der *Standard*-Kolumne mit demselben Namen *Unglaubliche Reisen*¹⁶ im ersten Kapitel erneut zusammengeführt werden. Außerdem befinden sich im zweiten Teil, der den Namen *Schattenspiele* trägt, 22 Texte (S. 103-176). Davon stammen 17 Artikel aus der originalen Zeitungskolumne *Schattenspiele*, die in dieser Tabelle grau markiert wurden. Bei den Beiträgen, die hier weiß hinterlegt wurden, handelt es sich um Texte, die aus anderen Formaten stammen:

Reihung Buch	Titel	Seitenzahl	Reihung Zeitung
1	<i>Unspektakuläre Untergänge</i>	107	1
2	<i>Museumslandschaften für Morde</i>	110	
3	<i>Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt</i>	113	2
4	<i>Das Aberdeenspiel</i>	117	29
5	<i>Das düstere Weihnachtsspiel</i>	121	5
6	<i>Für das Neue Jahr</i>	122	7
7	<i>Sterben im Filmcasino</i>	124	8
8	<i>Kein Grab mehr neben Marlene Dietrich</i>	127	10
9	<i>Hügel und sanfte Kardinäle</i>	131	19
10	<i>Für Richard Reichensperger</i>	135	21
11	<i>»Der Schlaf ist mein großes Erlebnis«</i>	137	22
12	<i>Grazyna</i>	140	24
13	<i>Die letzten Gäste</i>	143	25
14	<i>Schattenspiel Radio</i>	147	
15	<i>Erinnerung mit einer grünen Perlenkette</i>	150	28
16	<i>Das Fräulein aus Linz</i>	153	30
17	<i>Selbstversorger</i>	156	36
18	<i>Grießnockerlsuppe vom Morzinplatz</i>	159	37
19	<i>Erlebnisgarantie für Wiener in Shanghai</i>	161	
20	<i>Der arme Thomas</i>	165	41
21	<i>Nobelsonne</i>	169	
22	<i>Die geforderte Freude</i>	173	

16 Die Kolumne *Unglaubliche Reisen* erschien wie die darauffolgende Kolumne *Schattenspiele* wöchentlich, jeden Freitag in der Tageszeitung *Der Standard* von 30.11.2001 bis 08.08.2003. In dieser Zeit wurden 85 Artikel von Ilse Aichinger in Zusammenarbeit mit der Kulturredaktion vom *Standard* publiziert.

Zu dieser Tabelle gibt es folgende Anmerkungen:

- Der Beitrag *Museumslandschaften für Morde* (in der Tabelle Nr. 2) stammt ursprünglich aus dem *Journal des Verschwindens*¹⁷ und erschien am 10.08.2001 im *Standard*.
- *Schattenspiel Radio* (Nr. 14) wurde am 12.08.2004 in der Ö1-Sendung des Österreichischen Rundfunks (ORF) *Literaturminiatur* gesendet.
- Der Beitrag *Erlebnisgarantie für Wiener in Shanghai* wiederum stammt aus der Kolumne *Unglaubliche Reisen*. (Er wurde am 03.09.2004 im *Standard* publiziert.)
- Der Artikel *Nobelsonne* (Nr. 21) trägt den Untertitel *Kein Schattenspiel*. Ilse Aichinger bezieht sich in diesem Text zwar auf die *Schattenspiele*, aber die Schatten und das, was dabei „auf dem Spiel“ steht, hinterfragt und reflektiert sie (UR 2007: 169). Hier werden unter anderem die Personen Ingeborg Bachmann, Thomas Bernhard, E. M. Cioran, Paul Heyse und Alfred Nobel erwähnt bzw. zitiert. Der Beitrag wurde am 09.12.2004 in der *Neuen Zürcher Zeitung* publiziert.
- Der letzte Text *Die geforderte Freude*, in dem zunächst Kardinal Schönborn zitiert wird, dann vom *Café Jelinek* ausgehend der Weg nach England zur Schwester führt und wo u. a. die Hilfsschwester Santa Teresa ein Weihnachtslied singt, wurde am 24.12.2004 in der Beilage *Spectrum* der Tageszeitung *Die Presse* veröffentlicht.
- Der Zeitungskolumne *Schattenspiele* folgen die *Subtexte*, die jeden Samstag von 08.01. bis 18.06.2005 im *Spectrum* erschienen sind.
- Im dritten Kapitel der Buchausgabe *Unglaubliche Reisen* befindet sich ein Interview, das die Wochenzeitschrift *Profil* mit Ilse Aichinger führte.
- In den rechten Spalten der Tabelle werden die Seitenzahlen der Buchausgabe angeführt (mit der Farbe Weiß hinterlegt), ganz rechts (grau markiert) wird gezeigt, an welcher Stelle der jeweilige Artikel in der Chronologie der Zeitungskolumne *Schattenspiele* zu finden ist.

3.2 Reihung

Von 14. November 2003 bis 8. Oktober 2004 erschien immer freitags die Kolumne *Schattenspiele* im Printformat der Tageszeitung *Der Standard*. Im Jahr 2003 war der 26. Dezember ein Freitag. An diesem Tag erschien keine Episode der Kolumne. Der letzte Artikel des Jahres 2003 war *Krokodile und Ratten zur Weihnachtszeit* (Nr. 6). Erst am 2. Jänner 2004 erscheint wieder ein neuer Beitrag mit dem Titel *Für das Neue Jahr* (7). Dann erscheint ohne

17 Das *Journal des Verschwindens* wiederum erschien von 3.11.2000 bis 19.10.2001 im *Standard*.

Ausnahme jeden Freitag ein Artikel bis zum 8. Oktober 2004. In den Sommermonaten fand keine Pause statt. Der letzte Artikel *Fürberg. Ein Absprung* (43) wird mit folgendem Hinweis abgeschlossen: „Die nächsten „Schattenspiele“ folgen am kommenden Freitag.“ (Aichinger 08.10.2004: 33). Doch die Fortsetzung der Kolumne wurde abgebrochen.

Die nun folgende Tabelle zeigt, in welcher Reihenfolge die Artikel erschienen sind. Sie führt alle Erscheinungsdaten an. Meistens wurden die Artikel bereits Donnerstagabend, also am Vortag, online gestellt. Das Online-Datum in dieser Tabelle gibt allerdings an, wann der Artikel zuletzt bearbeitet wurde. Gelegentlich wurden zum Beispiel Tippfehler ausgebessert, einige Tage nach der eigentlichen Veröffentlichung. Daher erscheint der erste Artikel *Unspektakuläre Untergänge* in der Printversion am 14. November 2003, zuletzt bearbeitet wurde der Artikel online hingegen am 28., obwohl er eigentlich bereits am 13. November erschienen war.

In der Tabelle wurde jede URL zum zugehörigen Artikel verzeichnet. Fast alle Artikel sind über *derstandard.at* zu erreichen. Der Artikel *Die letzten Schritte in Aberdeen* konnte zuerst nicht gefunden werden, sondern nur im Format *diestandard.at*, (welches das einzige und erste Online-Medium für und von Frauen ist). Die Frage, warum dieser Beitrag über *diestandard.at* zu finden ist und nicht über *derstandard.at*, kann nicht beantwortet werden.

Reihung Zeitung	Titel	Datum Printausgabe	Seiten Print	Datum Online	URL Online
1	<i>Unspektakuläre Untergänge</i>	14.11.2003	26	28.11.2003	http://derstandard.at/1481766/
2	<i>Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt</i>	21.11.2003	28	28.11.2003	http://derstandard.at/1489381/
3	<i>Die letzten Schritte in Aberdeen</i>	29./30.11.2003	26	04.12.2003	http://diestandard.at/1496598/
4	<i>Louis Malle in Niederbayern</i>	05.12.2003	26	04.12.2003	http://derstandard.at/1503272/
5	<i>Das düstere Weihnachtsspiel</i>	12.12.2003	30	11.12.2003	http://derstandard.at/1509576/
6	<i>Krokodile und Ratten zur Weihnachtszeit</i>	19.12.2003	26	18.12.2003	http://derstandard.at/1516998/
7	<i>Für das Neue Jahr</i>	02.01.2004	21	01.01.2004	http://derstandard.at/1525865/
8	<i>Sterben im Filmcasino</i>	09.01.2004	23	15.01.2004	http://derstandard.at/1531382/
9	<i>Die Ufa im Zwielficht der Geschichte</i>	16.01.2004	26	16.01.2004	http://derstandard.at/1538561/
10	<i>Kein Grab mehr neben Marlene Dietrich</i>	23.01.2004	26	22.01.2004	http://derstandard.at/1545654/
11	<i>Die Wetterlagen und die Existenz</i>	30.01.2004	26	05.02.2004	http://derstandard.at/1553675/
12	<i>Rabbiner in der Hofburg</i>	06.02.2004	26	05.02.2004	http://derstandard.at/1561201/
13	<i>Loos trifft Bernhard</i>	13.02.2004	26	12.02.2004	http://derstandard.at/1568348/
14	<i>Tauchen in den Tag: Spiele mit Simenon</i>	20.02.2004	25	19.02.2004	http://derstandard.at/1575281/
15	<i>Mit dem Wind durch den Aschermittwoch</i>	27.02.2004	26	04.03.2004	http://derstandard.at/1583182/
16	<i>Nächte mit Mädchenmördern</i>	05.03.2004	26	11.03.2004	http://derstandard.at/1590405/
17	<i>Erzählen vom Unglück</i>	12.03.2004	32	18.03.2004	http://derstandard.at/1598295/
18	<i>Krankenzimmer Nr. 6 im Wiener Café Europe</i>	19.03.2004	29	25.03.2004	http://derstandard.at/1605775/
19	<i>Hügel und sanfte Kardinäle</i>	26.03.2004	30	01.04.2004	http://derstandard.at/1613105/
20	<i>Erinnerung an Rosenheim</i>	02.04.2004	26	08.04.2004	http://derstandard.at/1620551/
21	<i>Für Richard Reichensperger</i>	09.04.2004	25	24.04.2004	http://derstandard.at/1627612/
22	<i>"Der Schlaf ist mein großes Erlebnis"</i>	16.04.2004	26	24.04.2004	http://derstandard.at/1633922/

Reihung Zeitung	Titel	Datum Printausgabe	Seiten Print	Datum Online	URL Online
23	<i>Hoffnung der stillen Schläfer</i>	23.04.2004	30	29.04.2004	http://derstandard.at/1641790/
24	<i>Grazyna</i>	30.4./1.5./2.5.2004	36	29.04.2004	http://derstandard.at/1649923/
25	<i>Die letzten Gäste</i>	07.05.2004	26	13.05.2004	http://derstandard.at/1657235/
26	<i>Hat es Ihnen Spaß gemacht?</i>	14.05.2004	26	13.05.2004	http://derstandard.at/1664616/
27	<i>Der Mai und Polen</i>	21.05.2004	25	20.05.2004	http://derstandard.at/1670908/
28	<i>Erinnerung mit einer grünen Holzkette</i>	28.05.2004	30	27.05.2004	http://derstandard.at/1678186/
29	<i>Das Aberdeenspiel</i>	02.07.2004	26	01.07.2004	http://derstandard.at/1715189/
30	<i>Das Fräulein aus Linz</i>	09.07.2004	24	08.07.2004	http://derstandard.at/1722430/
31	<i>Cechovs Flucht</i>	16.07.2004	22	15.07.2004	http://derstandard.at/1730063/
32	<i>Out of St. Pölten</i>	23.07.2004	21	22.07.2004	http://derstandard.at/1737204/
33	<i>Die Schutthaufen</i>	30.07.2004	22	29.07.2004	http://derstandard.at/1743850/
34	<i>Laudons Grab</i>	06.08.2004	27	06.08.2004	http://derstandard.at/1749540/
35	<i>Include me out</i>	13.08.2004	22	12.08.2004	http://derstandard.at/1758184/
36	<i>Selbstversorger</i>	20.08.2004	26	26.08.2004	http://derstandard.at/1766348/
37	<i>Grießnockerlsuppe vom Morzinplatz</i>	27.08.2004	26	29.08.2004	http://derstandard.at/1774138/
38	<i>Dr. Weisselberg</i>	03.09.2004	26	08.09.2004	http://derstandard.at/1781649/
39	<i>Die Choristen</i>	10.09.2004	26	09.09.2004	http://derstandard.at/1788482/
40a	<i>Ausflug in die Weinzettelei</i>	17.09.2004	26	23.09.2004	http://derstandard.at/1795498/
41	<i>Der arme Thomas</i>	24.09.2004	30	30.09.2004	http://derstandard.at/1802754/
40b	<i>"Da kann man nichts machen"</i>	01.10.2004	30	30.09.2004	http://derstandard.at/1810103/
43	<i>Fürberg. Ein Absprung</i>	08.10.2004	33	07.10.2004	http://derstandard.at/1817891/

4 Arbeitsweise und Instrumente

Kapitel 4 beschäftigt sich mit den Arbeitsschritten, die für den Aufbau des Corpus der Zeitungskolumnen notwendig waren. Diese Arbeit beschäftigt sich vorrangig mit der Kolumne *Schattenspiele*. Bei der Digitalisierung der Artikel wurde aber versucht, alle Kolumnen zu berücksichtigen und ins Corpus aufzunehmen. Einige Artikel mussten gescannt werden, bei anderen gab es eine Druckvorlage als PDF. Um ein Corpus zu erstellen, müssen zunächst einheitliche Textformate vorliegen, die in der Corpuslinguistik üblicherweise in ein TEI-konformes XML-Dokument umgewandelt werden. Die Text Encoding Initiative (TEI) gibt Standards und Richtlinien vor, wie die XML-Metasprache bei literarischen Texten zu verwenden ist. Nachdem mit einem automatisierten Verfahren aus den Texten eine XML-Datei generiert wird, ist meistens eine Korrektur oder eine Markup-Ergänzung bzw. eine Fehlerbereinigung notwendig. Für das *Aichinger-Standard-Corpus* waren prinzipiell folgende Schritte notwendig: Einige Artikel wurden gescannt, mit dem Texterkennungsprogramm *ABBY FineReader* in Text umgewandelt und anschließend mit dem *Oxygen XML Editor* bearbeitet. In diesem Kapitel werden die einzelnen Schritte erläutert, sowie die verwendeten Programme präsentiert und über die Erfahrung der Bearbeitung berichtet.

4.1 Scannen

Einige Artikel der *Standard*-Kolumnen konnten vom Archiv der Tageszeitung als Druckvorlage (im PDF-Format) zur Verfügung gestellt werden. Von der Kolumne *Journal des Verschwindens* fehlten im Archiv einige Druckvorlagen, die aus diesem Grund gescannt werden mussten. Die Bibliothek der *Arbeiterkammer* in Wien stellte mit freundlicher Unterstützung die *Standard*-Ausgaben der Jahre 2000 bis 2004 zur Verfügung. In den Räumen des Instituts für Corpuslinguistik und Texttechnologie (ICLTT), das heute *Academiae Corpora* (AC) heißt, konnten die fehlenden Artikel digitalisiert werden. (Das AC gehört zur *Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, ÖAW). Gearbeitet wurde mit einem Scangerät der Firma *Zeutschel* (OS 10000), das bis zur Größe von A1 in einer Auflösung von bis zu 600 DPI hochwertige Scans in Farbe erstellen kann. Für die Digitalisierung der *Standard*-Kolumnen wurde mit einer Einstellung im Format A3 mit der Auflösung von 300 DPI gearbeitet.

4.2 Optical Character Recognition (OCR)

Die Software *ABBY FineReader* ist ein Texterkennungsprogramm, das (gescannte) Bilddokumente bzw. Digitalisate in einen maschinenlesbaren Text umwandelt. Das bedeutet,

dass jedes Zeichen (jeder einzelne Buchstabe) bzw. jeder Zeichensatz (jedes Wort) des Texts in Zahlen umgewandelt werden, damit der Computer sie „verstehen“ kann. Dieses Verfahren, umgangssprachlich auch Lesevorgang genannt, ist notwendig, damit ein Text im nächsten Schritt bzw. Vorhaben bearbeitet werden kann. Bei diesem Projekt wurden aus allen Zeitungsartikeln der *Standard*-Kolumnen, die als Scan oder PDF vorlagen, Textdatensätze gebildet, um die Erschließung und den Aufbau einer Textsammlung (Corpus) zu ermöglichen. Ein vergleichbares Programm zum *ABBY FineReader* ist zum Beispiel *Tesseract*, das von Google angeboten wird. *Tesseract* ist ein Open-Source-Programm, während *ABBY* käuflich zu erwerben ist. Die Software *ABBY FineReader* ist besonders auf die Bearbeitung von maschinell gedruckten Texten ausgerichtet, aber auch Handschriften können damit in Reinschrift übersetzt werden. Das Programm wird in erster Linie für die Texterschließung von Dokumenten genutzt, verfügt aber beispielsweise auch über eine Scanfunktion. Mit zusätzlichen Erweiterungen für das Programm ist es darüber hinaus möglich, z. B. historische Dokumente oder Texte mit alten Schriftarten wie Fraktur in lateinische Schrift umzuwandeln (Konya 2011: 936-940). Je nach Einstellungen können Texte in den unterschiedlichsten Sprachen weltweit gelesen werden. (Laut Benutzerhandbuch von *ABBY Fine Reader* sind es 190 Sprachen.)

Ziel ist es, einen möglichst korrekten, originalgetreuen Text zu erstellen, der wiederum in ein ausgewähltes Format umgewandelt und abgespeichert wird. In welchem Format das Dokument gesichert wird, ob in HTML, TXT oder RDT, hängt vom Betriebssystem des Computers ab bzw. von der Projektanforderung oder von der bevorstehenden Bearbeitung. Bei der Digitalisierung von Dokumenten bzw. Büchern gehe es immer auch um Datensicherung. Anders als Originale, die sich, wenn sie in Archiven geschützt gelagert und bei achtsamen Umgang, lange aufbewahrt werden können, sind die Formate digitaler Textsammlungen kurzlebig, da sich die Speichermedien beispielsweise ständig verändern. Was einmal die Diskette (Floppydisk) in den 1990er Jahren, dann die CD-ROM zu Beginn des Jahrhunderts war, sind heute Server, externe Festplatte oder Onlinespeicher. Auch die Betriebssysteme befinden sich in einem ständigen Wandel bzw. werden stetig erneuert. So verändern sich auch die Formate (Sporleder 2011).

Zusammengefasst wird mit der OCR-Methode (Optical Character Recognition) mit Hilfe der Software *ABBY FineReader* aus einem vorher bestehenden Bildformat ein Textdokument erzeugt. Für die Bearbeitung bzw. Annotation von Texten ist es notwendig das Bild in Text umzuwandeln: Bildformaten, wie etwa .jpg – JPEG (Joint Photographic Experts Group), .tiff – TIFF (Tagged Image File Format) oder auch pdf. – PDF (Portable Document Format), werden mittels optischer Zeichenerkennung in Text umgewandelt und schließlich in Formate wie .htm – HTML (Hypertext Markup Language) oder unter anderem in .xml – XML (Extensible

Markup Language) abgespeichert. Sofern das Dokument erfolgreich von Bild in Text umgewandelt wurde, kann die HTML- oder XML-Datei in einem nächsten Arbeitsprozess in Editoren bearbeitet, untersucht und markiert bzw. annotiert werden.

Bei der automatischen Texterkennung, die mit dem OCR-Verfahren durchgeführt wird, erkennt das Programm nicht nur den Text, sondern auch Eigenschaften, wie Schriftart, Schriftgröße, Kursivsetzung, Kapitälchen, Layout, Struktur, ob Blocksatz verwendet wurde bzw. der Text links- oder rechtsbündig oder zentriert formatiert wurde. Insbesondere bei der Digitalisierung von Zeitungsartikeln, aber auch bei literarischen Texten mit graphischen Besonderheiten oder auffälligem Erscheinungsbild, beispielsweise Gedichte, ist die Strukturerkennung neben der Texterkennung beim OCR-Verfahren wesentlich. Bei einem Digitalisat handelt es sich meistens um ein Bildformat. Ziel der Digitalisierung ist es, dass der digitale Text möglichst dem Original bzw. dem Digitalisat entspricht. Neben der optischen Texterkennung arbeitet *ABBY FineReader* auch mit der elektronischen Texterkennung (ICR). Dabei lernt das Programm bei einem mehrseitigen Dokument die Eigenheiten des Texts kennen, merkt sie sich und kann so ziemlich fehlerfrei arbeiten.

Wie gut bzw. fehlerfrei die Methode angewendet werden kann und zu einem zufriedenstellenden Ergebnis führt, hängt auch von der Qualität des Digitalisats ab. Die Qualität wiederum ist abhängig vom gedruckten Dokument an sich, aber auch vom Scanprozess. Je hochwertiger der Scan, desto weniger Fehler werden im OCR-Verfahren generiert. Die Dokumente selbst zu scannen, bietet den Vorteil, dass je nach Zielsetzung selbst über die Scaneinstellungen entschieden werden kann. Es ist wesentlich zu betonen, dass die Software *ABBY FineReader* ein Texterkennungsprogramm und kein Leseprogramm ist. Sie untersucht jeden einzelnen Buchstaben und jedes Wort. Beim Vorgang wird zwar die Orthographie oder Rechtschreibung untersucht, sowie die Position bzw. die Setzung der Satzzeichen, das Programm erfasst aber keine Sinnzusammenhänge. Außerdem werden Leerstellen, Absätze, Seitenangaben oder Seitenzahlen übernommen.

Für dieses Projekt wurde *ABBY FineReader* verwendet um alle Artikel der Kolumne Schattenspiele durchsuchbar zu machen und maschinenlesbar zu machen. Bei der Texterkennung (OCR) und Umwandlung im *ABBY FineReader* trat folgender Fehler auf: Zweierlei Schriftarten wurden für Anführungszeichen verwendet. Nun ist die Verwendung der Schriftarten für dieses Projekt kein Aspekt, der besonders beobachtet oder untersucht wird. Auffallend häufig wurde aber einmal ein Anführungszeichen unten in der Schriftart *Arial* gesetzt und beim Schließen die Schriftart *Times New Roman* gewählt. Dass das Programm unterschiedliche Schriftarten wählt, stellt keine große Hürde dar, der Fehler kann sehr einfach behoben werden. Problematisch ist eher, dass somit das Auszeichnen der Rede bzw. des Zitats

nicht automatisch passiert. Das grundlegende Problem bei diesem Beispiel ist, dass das Programm, wie bereits ausgeführt, jedes einzelne Zeichen bzw. jeden Zeichensatz liest, nicht aber Sinnzusammenhänge wiedergibt.

Die neuen Versionen von *ABBY FineReader* arbeiten mit Wörterbüchern im Hintergrund. Je nach Einstellung können Wörterbücher in verschiedenen Sprachen verwendet werden, sodass das Programm auch mehrsprachige Texte umwandelt. Wenn jedoch innerhalb eines deutschsprachigen Satzes oder einer Zeile ein englischer Begriff aufscheint, führt das in folgendem Beispiel zu Brüchen:



Abbildung 2: Arbeitsansicht ABBY FineReader. Ausgabe: Aichinger, Ilse; 'Tea for one zur Jahreswende'. In: Der Standard, Journal des Verschwindens (Nr. 9), 29.12.2000

Der hier gewählte Screenshot stellt die Bearbeitung des Artikels *Tea for one zur Jahreswende* aus Ilse Aichingers ersten Kolumne *Journal des Verschwindens* (Nr. 9) vom 29.12.2000 im *ABBY FineReader* dar: Auf der linken Seite des Screenshots ist der Zeitungsartikel als Scan zu sehen. Im unteren Kästchen wird ein näherer Ausschnitt der Überschrift gezeigt. Auf der rechten Seite erscheint wiederum der aus der Bilddatei umgewandelte Text. Die Software markiert Stellen, bei denen sie unsicher ist, ob das „Gelesene“ richtig interpretiert wurde (*hier mit der Farbe Hellgrau*). „Tea for one“ wird hier zu „Teafor orte“. Würde die Formulierung „Tea for one“ in einer eigenen Zeile stehen, würde das Programm erkennen, dass in dieser Zeile die Sprache Englisch verwendet wird. Jedoch interpretiert es „zur Jahreszeitenwende“ in der richtigen Sprache Deutsch und somit auch den Rest der Zeile in dieser Sprache. „Tea for“ wird missinterpretiert als Eigenname „Teafor“ und „one“ wird zum Begriff „orte“.

In der Dachzeile ist das geschilderte Problem mit den Anführungszeichen zu sehen: Hier wird allerdings für das öffnende Signum das Zeichen aus dem deutschen Satz gesetzt und für das schließende das aus dem Schreibmaschinensatz.

Das Missdeuten von Zahlenwörtern ist ein weiteres gängiges Problem: Römische Ziffern werden von der Software in Wörter oder Abkürzungen umgewandelt. In diesem Beispiel wird die Nummer „IX“, hier in Klammern, als „DO“ transkribiert.

Im nächsten Screenshot ist die Bearbeitung des Artikels *Loos trifft Bernhard* vom 13.02.2004 aus der Kolumne *Schattenspiele* zu sehen. Hier kommt es zur Fehldeutung von im Artikel verwendeten Versalien: Das „U“ vom ersten Wort „Unlängst“ wird nicht in der passenden Größe wiedergegeben. Genauso wie das „V“ vom satzeinleitenden Begriff „Von“. Es wird aber vom Programm richtig verstanden, dass der erste Buchstabe größer ist als die anderen und fett gedruckt ist, noch dazu wird auch festgehalten, dass die ersten drei Zeilen jeweils eingerückt sind. In der Überschrift wird eine Unsicherheit beim Wort „trifft“ angezeigt, obwohl es vom Programm richtig „verstanden“ wurde.



Abbildung 3: Arbeitsansicht ABBY FineReader, Ausgabe: Aichinger, Ilse: ‚Loos trifft Bernhard‘. In: Der Standard, Schattenspiele (Nr. 13), 13.02.2004

Generell häufige Texterkennungsfehler der OCR kommen bei Worten mit den Buchstaben „m“ und „n“ vor oder bei Umlauten und Punktationen, bei Fraktur beispielsweise bei „s“ und „f“. Da viele Artikel der *Standard*-Kolumnen als durchsuchbares PDF vorlagen, geschah die Umwandlung fast immer fehlerfrei. Auch die gescannten Artikel konnten mit einer relativ

niedrigen Fehlerquote vom Programm „gelesen“ werden. In vielen Beiträgen wird am Ende der Kolumne darauf hingewiesen, dass alle Folgen im Internet nachgelesen werden können. Zu diesem Kommentar wurde immer eine URL hinzugefügt. *ABBY FineReader* kann an dieser Stelle nicht automatisch einen Link setzen. Da das Programm im Hintergrund mit einem Wörterbuch arbeitet, wurde gelegentlich auch das „www“ am der URL (alphabetisch) in ein „uvw“ umgewandelt.

4.3 XML und Annotierung

Die Forscherin Cathrine C. Marshall beschäftigt sich in ihrem Artikel mit der Frage, was Annotierung für digitale Bibliotheken bedeute und warum sie für die Digitalisierung von Literatur wesentlich sei. Annotierung von Texten als Instrument habe sich mittlerweile stark entwickelt und sei in Digitalisierungsprozessen fester Bestandteil, also kaum mehr wegzudenken (Marshall 2008: 1-10). Sie erläutert außerdem, dass sich im digitalen Wandel die Grenzen zwischen Autorschaft, Medium und Leserschaft zunehmend auflösen. Sie verfolgt hier einen Ansatz, der mit den Überlegungen von Jana Klawitter vergleichbar ist (siehe Kapitel 2.1). Marshall arbeitet hingegen mehr praxisorientiert, während im Sammelband *Kulturwissenschaften digital* das Thema Digitalisierung theoretisch diskutiert wird. Auf einer Metaebene findet darüber hinaus eine neue Form der Auseinandersetzung mit dem Text statt. Das wesentliche Konzept beim Annotieren ist auch unter dem Namen *Generic Markup* bekannt. Beim Markup werden z. B. Texte mit Auszeichnungen versehen. Bei Textverarbeitungsprogrammen werden Texte fast immer mit Markups versehen, z. B. mit solchen, die der Formatierung dienen. Attribute, wie z. B. Schriftschnitt, etwa kursiv oder aufrecht, Schriftgewicht, also fett oder normal, oder der Schrifttyp, *Times New Roman* oder *Arial* sind gewissermaßen bereits solche Auszeichnungen. Dank graphischer Benutzeroberflächen lassen sich diese Attribute am Bildschirm direkt darstellen, ohne dass das Markup sichtbar wird. Die Auszeichnungen (oder Markierungen), die das Aussehen des Schriftbilds steuern, sind normalerweise nicht erkennbar, sie arbeiten im Hintergrund. Sie werden aber beim Speichern zusammen mit dem Text in die Datei geschrieben. Da es hier um die Steuerung von visuellen Attributen geht, spricht man in diesem Fall auch von Visual Markup. Es gibt auch logische oder semantische Auszeichnungen: Anstatt beispielsweise Zitate als kursiv zu markieren, ist es manchmal sinnvoller, sie als Zitat, eingerückt oder als eigenständigen Textteil darzustellen. Überschriften z. B. können formatiert werden, müssen nicht einzeln mit „groß“ und „fett“ ausgezeichnet werden.

Die Ursprünge des Generic Markup sind sehr viel älter. Erste Ideen wurden bereits in den späten 1960er Jahren formuliert. Mit der Entwicklung der *Standard Generalized Markup Language* (SGML) hängt auch die Entstehung des XML-Formats zusammen. XML sei eine Teilmenge von SGML.

Bevor ein Text mit Markups versehen werden kann, ist es notwendig, dem Text im XML-Skript eine Struktur zu geben. Mit dem *Oxygen XML Editor*, der in diesem Projekt verwendet wurde, wurden zunächst allgemeine Divisions (Markup für Textabschnitte) gesetzt (mit dem Code `<div>/</div>`). Bei den *Schattenspielen* wurden pro Artikel eine charakterisierende Division gesetzt, die über zusätzliche Informationen verfügt, z. B. `<div ana="article" n="3" type="schattenspiele">`, „ana“ steht hier für Gattung, „n“ für Nummer, mit „type“ wiederum wird benannt, zu welcher Kolumne der Artikel gehört. Diese zusätzlichen Informationen sind nicht nur bei Abfragen günstig, sondern helfen auch bei Systematisierung und stützen die Übersichtlichkeit. In einem nächsten Schritt wurden die Überschriften ausgezeichnet mit der öffnenden Klammer `<head>` und einer schließenden `</head>`. Andere relevante Markups für die Kolumne *Schattenspiele* sind z. B. `<lb/>` für Umbrüche, `<p>/</p>` für Pagebreaks (Absätze) oder für Kursivsetzungen `<hi rend="italic">/</hi>`.

5 Literaturanalyse mit Vergleichstools

Digital vorliegende Texte können mit verschiedenen Programmiersprachen wie HTML oder XML (mit Tags in Scripts) annotiert werden. Die Standards für XML beispielsweise haben sich über die Jahrzehnte gewandelt. Um „veraltete“ Auszeichnungen den aktuellen anzupassen, ist ein Dateiabgleich sinnvoll. Oder wenn verschiedene Varianten eines Texts vorliegen, können mit Vergleichstools die Unterschiede angezeigt werden. Dieser Vorgang wird in der Informatik auch *Data comparison* genannt. Damit es möglich ist, Ordner und Textfiles (Skripts) zu vergleichen oder zusammenzuführen, wurde bereits in den 1970er Jahren ein Algorithmus entwickelt, der als *Diff* bezeichnet wird. *Diff* bildet unter anderem das Format (.diff), in dem das Ergebnis, also die Unterschiede und Gemeinsamkeiten des Vergleichs festgehalten werden. Nicht nur in der Informatik, sondern unter anderem auch in der Rechtswissenschaft wird der Vergleichsalgorithmus angewendet, z. B. bei Rechtsfällen, die über mehrere Jahre verlaufen, in denen sich die Rechtslage verändert¹⁸. Heute verfügt jedes Computersystem, sowie jedes Textbearbeitungsprogramm über verschiedene Varianten von Vergleichstools, auch Diff Tools genannt, *WinMerge* für Windows etwa; auch in Onlineversionen ist der Vergleich von Daten möglich. In der Philologie wird heute immer mehr mit Comparison und Collation Tools gearbeitet. Sie werden verwendet „to recreate the stemma codicum of a text, the history of its development“, erläutern Gioele Barabucci und Paolo Ciancarini in einem Artikel über die Qualität von *Diff*-Algorithmen in der Zeitschrift *Computer Standards & Interfaces* (Barabucci 2016: 52). Das *Stemma Codicum* stammt aus der Editionsphilologie bzw. aus der Textkritik, wo möglichst viele Dokumente bzw. Fassungen eines Texts gesammelt, bearbeitet und untersucht werden, um die Entstehung zu dokumentieren. Bei der Darstellungsform des *Stemma Codicum*s wird mittels Stammbaum die Geschichte eines Dokuments skizziert. Mittlerweile gibt es zahlreiche computerisierte Visualisierungstools, die auch Text Tradition Tools¹⁹ genannt werden. Jedes Diff Tool arbeitet mit einem ähnlichen Algorithmus, doch unterscheiden sich die Programme durch ihre Strategien und zusätzlichen Applikationen. Das eine vergleicht z. B. zeichenorientiert, während das andere syntaxorientiert arbeitet.

In diesem Kapitel wird die Frage relevant, wie sich die verschiedenen Versionen (Online- und Printartikel, sowie Variante im Buch) der einzelnen Artikel der Kolumne *Schattenspiele* voneinander unterscheiden. Zwischen Onlineartikel und Printversion gibt es bei allen Artikeln kaum Unterschiede, hingegen wurden manche Zeitungsartikel für die Buchversion verändert. In dieser Arbeit wurden immer die Onlineartikel mit der Buchfassung verglichen, da sich die Artikel, allein von der Struktur her betrachtet, näher sind. Die Printartikel verfügen über sehr

18 Die Software *Forensic* ist zum Beispiel ein Tool zum Abgleich von Rechtstexten.

19 Ein bekanntes TEI-konformes Text Tradition Tool ist beispielsweise *Stemmaweb*.

viele Zeilenumbrüche, der Text ist in Kolonnen und die Überschriften in Balken gefasst, während im Buch und in der Onlineversion der Aufbau reduziert ist.

Die Geschichte der Artikel der Kolumne *Schattenspiele* sieht folgendermaßen aus: Bis zu vier Versionen (bzw. Varianten) gibt es zu einem Artikel: Zuerst verfasste Aichinger mit der Hand den Text, in der Redaktion vom *Standard* wird er überarbeitet, dann als Online- bzw. Printartikel veröffentlicht, zwei Jahre später folgt die Buchfassung. Simone Fässler hat in der Buchpublikation einige handschriftliche Manuskripte oder Entwürfe abgebildet, daher besteht zwischen Buch und Handschrift eine weitere Verbindung. In dieser Arbeit wurden die Handschriften jedoch nicht untersucht.

Folgende Fragestellung ist in diesem Kapitel zentral: Wo sind Unterschiede zwischen Zeitungsartikel und Variante im Buch zu finden? Bei welchen Texten bestehen größere Veränderungen? Die Texte digital zu vergleichen, bietet den Vorteil, dass die Stellen, an denen Unterschiede ersichtlich sind, sehr genau herausgefunden und festgehalten werden können. Die Analyseergebnisse können außerdem visualisiert und gespeichert werden. Die Untersuchung der Unterschiede in den Textvarianten ist wertvoll. Die Variationen signalisieren, so Barabucci, dass an dieser Stelle im Text ein Eingriff stattgefunden hat. Veränderungen verraten und erzählen etwas über die Geschichte bzw. Entstehung eines Texts. Drei Artikel in der Kolumne *Schattenspiele*, bei denen die Unterschiede besonders gravierend sind, werden in diesem Kapitel genauer betrachtet und nun präsentiert.

5.1 Vorbereitung

Für die Vorbereitung der Vergleiche wurden alle XML-Files einzeln bearbeitet. Einige Elemente, wie etwa Seitenumbrüche mussten gelöscht werden, damit die verschiedenen Textversionen aneinander angepasst werden konnten, außerdem wurden die Seitenzahlen entfernt. Im nächsten Schritt wurden weitere formale Aspekte bearbeitet, die beim Vergleich das Ergebnis verfälscht hätten, weil bei dieser Analyse die inhaltlichen Unterschiede im Fokus standen: Die Anführungszeichen wurden vereinheitlicht, denn in der Buchausgabe befinden sich französische Chevrons, während in der Online-Version des *Standards* englische verwendet wurden. Außerdem mussten die Trennstriche, die zur Worttrennung am Zeilenende dienen, negiert werden. Es wurde entschieden, bei der Vorbereitung der Dokumente für den Vergleich nur Umbrüche und Anführungszeichen anzugleichen und keine Änderungen in der Syntax oder Rechtschreibung vorzunehmen. Der Buchstabe „ß“, der nach alter Rechtsschreibung in der Buchausgabe vorkommt (z. B. bei „daß“), wurde belassen. Oder die Schreibweise des Namens *Grażyna*, der in der Buchversion mit dem polnischen „ż“ geschrieben wurde, im Onlineartikel

hingegen ohne und in der Printausgabe mit einem Gravis erscheint. Die Paratexte in der Onlineausgabe, z. B. Beifügungen von der Redaktion, wie etwa Bemerkungen darüber, wann die nächste Episode erscheint, aber auch Kommentare der Online-Leserschaft wurden für den Diff-Vergleich herausgenommen.²⁰

5.2 Diff-Analyse-Programme

Es gibt zahlreiche Vergleichstools bzw. File Comparison Tools, die sowohl online als auch als Software verwendet werden können. Auch mit Textbearbeitungsprogrammen wie *Microsoft Word* können einfache Vergleiche²¹ gemacht werden. Je nach Fragestellung oder Vorhaben werden andere Programme benötigt. Davon sind sowohl visuelle, als auch zeichenbasierte Programme verfügbar, wie zum Beispiel für PDF- sowie Bildformate, aber auch für Textdokumente und für Verzeichnisse. Für diese Arbeit wurde zuerst das *Diff Files Tool* verwendet, das im *Oxygen XML Editor* integriert ist, mit dem sehr genaue zeichenbasierte Analysen möglich sind. Später wurden die freien Programme *Meld* für einfache Fragestellungen und *KDiff3* genutzt, bei denen drei Dokumente verglichen werden können.

Der *Oxygen XML Editor* bietet eine Reihe Werkzeuge an, wie z. B. Dokumentations-, Vorlage- bzw. Schematools, verschiedene File-Ansichten, einen Baum- bzw. einen Raster-Editor und das *Diff Files* Vergleichstool für Dateien und Verzeichnisse. Der Vergleich von Dateien dient dazu, Änderungen in zwei oder mehreren XML-Files zu verfolgen. Das Instrument ist insbesondere für Dateien geeignet, die einander im Aufbau und im Inhalt stark ähneln und nur über wenige Abweichungen verfügen. Völlig ungleiche Files würden zu viele Unterschiede anzeigen, wodurch die Analyse bzw. das Ergebnis unübersichtlich sowie weniger brauchbar sein würde.

Zunächst werden die Texte in die Vergleichsmaske eingefügt. Es muss zu Beginn entschieden werden, welche Datei als erste auf die linke Seite gesetzt und welche als zweite rechts positioniert wird. Die zweite Datei wird sich an der ersten orientieren. Generell werden bei der Anwendung die jeweiligen Dateien zeilenweise miteinander verglichen. Um ein Ergebnis zu erzeugen, wird der Befehl *Dateivergleich durchführen* angewendet. Je nach Einstellungsmodi werden die Abweichungen mit verschiedenen Farben markiert. Die Farbe Rot wird für kleinere Abweichungen genutzt, wenn zum Beispiel in einer Zeile generell Unterschiede vorhanden sind. Grau und Blau wiederum werden verwendet, wenn einzelne Wörter oder Zeichen miteinander

20 Im Artikel *Für Richard Reichensperger* wird zum Beispiel das Kürzel *rire* für Richard Reichensperger von der Standardredaktion verwendet. Im Paratext, Beifügung am Ende des Artikels, wird das Kürzel erklärt. Dieser Paratext wurde beispielsweise auch herausgenommen.

21 Mit einem *einfachen Vergleich* ist hier gemeint, dass zwei Textdokumente miteinander verglichen werden.

verglichen werden oder auch dann wenn das Programm signifikante Nicht-Übereinstimmungen findet.

Die Dateien können auf mehreren Ebenen miteinander verglichen werden. Gewählt werden kann zwischen einer voreingestellten automatischen Analyse und einer Durchführung auf Zeichen-, Zeilen- bzw. Wortebene. Darüber hinaus wird auch eine sogenannte *syntax-bewusste Analyse* angeboten. Bei dieser wird die Reihenfolge der Zeichen zeilenorientiert betrachtet. Je nach Fragestellung kann außerdem der Stärkegrad des Algorithmus eingestellt werden mit den Befehlen *xml schnell* und *xml genau*.

Dass das Tool die Dateien zeilenweise überprüft, birgt Vor- und Nachteile: Zur Orientierung ist dieser zeilenorientierte Vergleich sehr nützlich. Jede Zeile, die eine Abweichung zur anderen Datei beinhaltet, wird bei der Analyse angezeigt und kann per Mausklick näher betrachtet werden. Der Nachteil wiederum ist, dass die Dokumente so aneinander angepasst werden müssen, dass die gefundenen „Fehler“, also Unterschiede und Gemeinsamkeiten Sinn ergeben. Dabei ist es beispielsweise hilfreich, die gleichen XML-Markup-Kommentare zu verwenden (z.B. Division, Head, Pagebreak bzw. Linebreak). Diese können bei der Abfrage ignoriert werden, je nach Fragestellung des Vergleichs.

5.3 Diff Files für eine vergleichende Literaturanalyse

Siebzehn Artikel aus der Kolumne *Schattenspiele* (insgesamt enthält sie 43 Artikel) kommen sowohl in der Printausgabe des *Standards* bzw. in der Onlineversion vor, als auch in der Buchausgabe *Unglaubliche Reisen* aus dem Jahr 2005. (Ilse Aichingers Journale zwischen 2001 und 2004 wurden darin neu versammelt.) Diese siebzehn Titel wurden mit den verschiedenen Diff File Tools analysiert, um die Unterschiede zu prüfen. Bei den nun folgenden (drei) Artikeln sind im Vergleich zu den anderen deutlich mehr Differenzen zu erkennen: *Das Aberdeenspiel*, *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* und *Der arme Thomas*.

Im Buch wurde die Reihenfolge der der Erscheinung partiell durchbrochen.²² Bei den drei genannten Artikel bringt die Neunummerierung folgende Veränderungen mit sich: Der Beitrag *Erinnerung mit einer grünen Perlenkette* kommt an 14. Stelle, während er in der Zeitung an 28. Stelle steht. *Das Aberdeenspiel* erscheint im Buch als 4. Beitrag, im Print bzw. Online wiederum an 29. Stelle, der dritte Artikel *Der arme Thomas* im Buch am 20. Platz, in der Zeitung ist er mit der Nummer 41 versehen.

22 Die Tabellen im 3. Kapitel bieten eine Übersicht über die Reihenfolge der Artikel, sowohl die in der Zeitung, als auch die im Buch.

Zur Erläuterung der Vergleichsanalyse wurde zunächst der Artikel *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* gewählt, der zuerst am 27. Mai 2004 in der Online-Version und am Folgetag in der Printzeitung publiziert wurde. Es wird nun ein Bericht folgen, in dem das Ergebnis der Analyse mit *Diff Tools* geschildert wird. Der nächste Teil stellt eine „klassische“ Literaturanalyse dar. Anschließend folgen die Analysen zu den anderen Artikeln *Das Aberdeenspiel* und *Der arme Thomas*.

5.4 Erinnerung mit einer grünen Holzkette

5.4.1 Analyse mit Diff File

Die zwei Ausgaben (Online und Buchversion) des Artikels *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* unterscheiden sich bereits im Titel. In der Buchausgabe wurde „Holzkette“ durch „Perlenkette“ ersetzt. Beide beginnen mit dem gleichen ersten Absatz, der durch das Zitat „Navigare necesse est“ eingeleitet wird. Um Gemeinsamkeiten, Änderungen und Unterschiede auffindbar zu machen, erweist sich das Tool *Diff Files* als ein sehr nützliches Werkzeug. Nicht nur markante Unterschiede werden bei dieser Anwendung gefunden, sondern je nach Einstellung werden auch die kleinsten weniger auffälligen Änderungen (in der graphischen Oberfläche) angezeigt.

Im Rahmen der Vorbereitung für den Vergleich mit dem Tool *Diff Files* vom *Oxygen XML Editor* mussten beide Texte aneinander angepasst werden. (Linebreaks und Pagebreaks wurden herausgenommen.) Ohne Angleichung kann kein genaues Ergebnis erzielt werden. Außerdem wäre das Ergebnis unübersichtlich, denn es würde Probleme beim Anzeigen der Unterschiede in der graphischen Visualisierung geben.

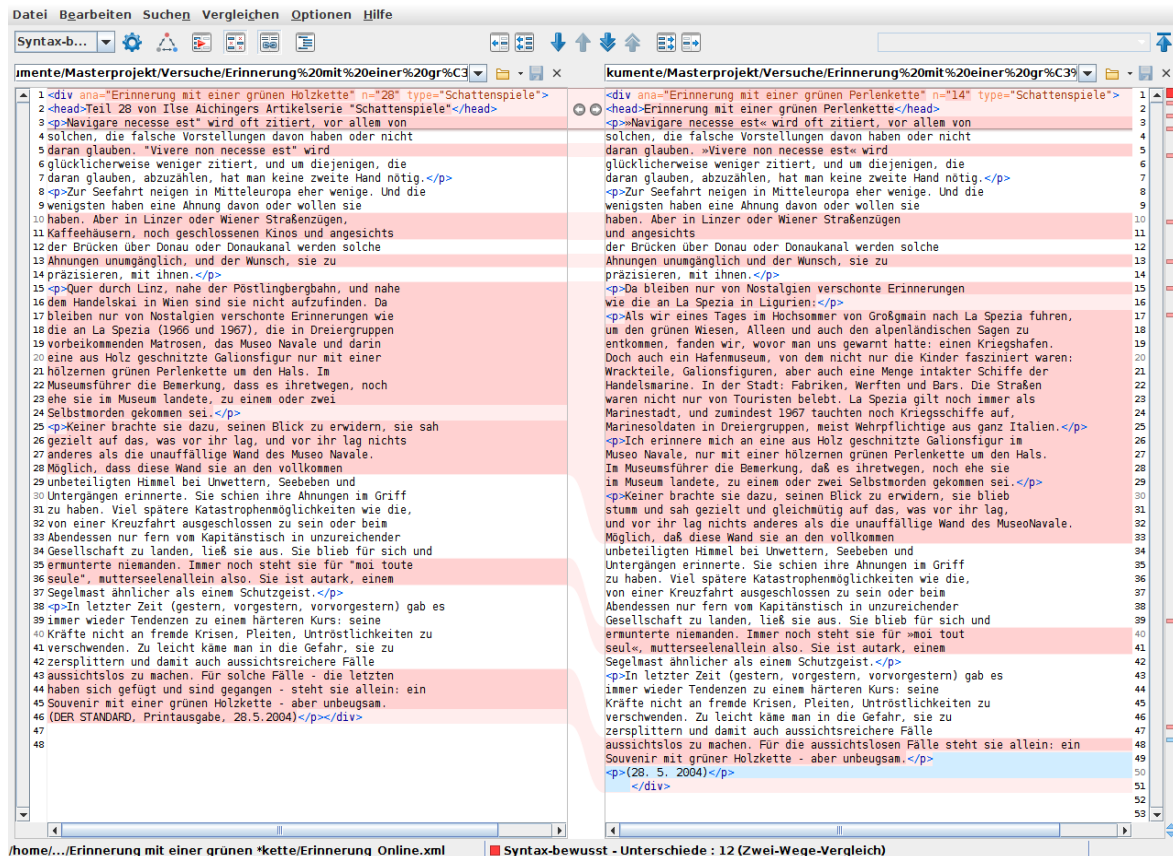


Abbildung 4: Arbeitsansicht syntax-bewusster Vergleich, Diff Files Oxygen XML Editor Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Holzkette‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 28), 28.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Perlenkette‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele. S. Fischer 2005.

In Abbildung 4 ist eine sogenannte syntax-bewusste Analyse zu sehen: Auf der linken Seite der Maske wurde der Onlineartikel *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* eingefügt, weil er der ältere der beiden Texte ist, da er ein Jahr vor der Buchausgabe erschienen ist. Auf der rechten Seite wiederum ist der Beitrag *Erinnerung mit einer grünen Perlenkette* positioniert, der sich am Onlineartikel orientiert. Die syntax-bewusste Abfrage eignet sich sehr gut, um sich eine Orientierung darüber zu verschaffen, wie viele Änderungen generell vorgenommen wurden. Sätze, Wörter und Zeichen werden bei einer syntax-bewussten Analyse untersucht, daher auch einzelne Satzzeichen, wie etwa Punktationen oder Anführungszeichen. Jede Zeile, bei der ein

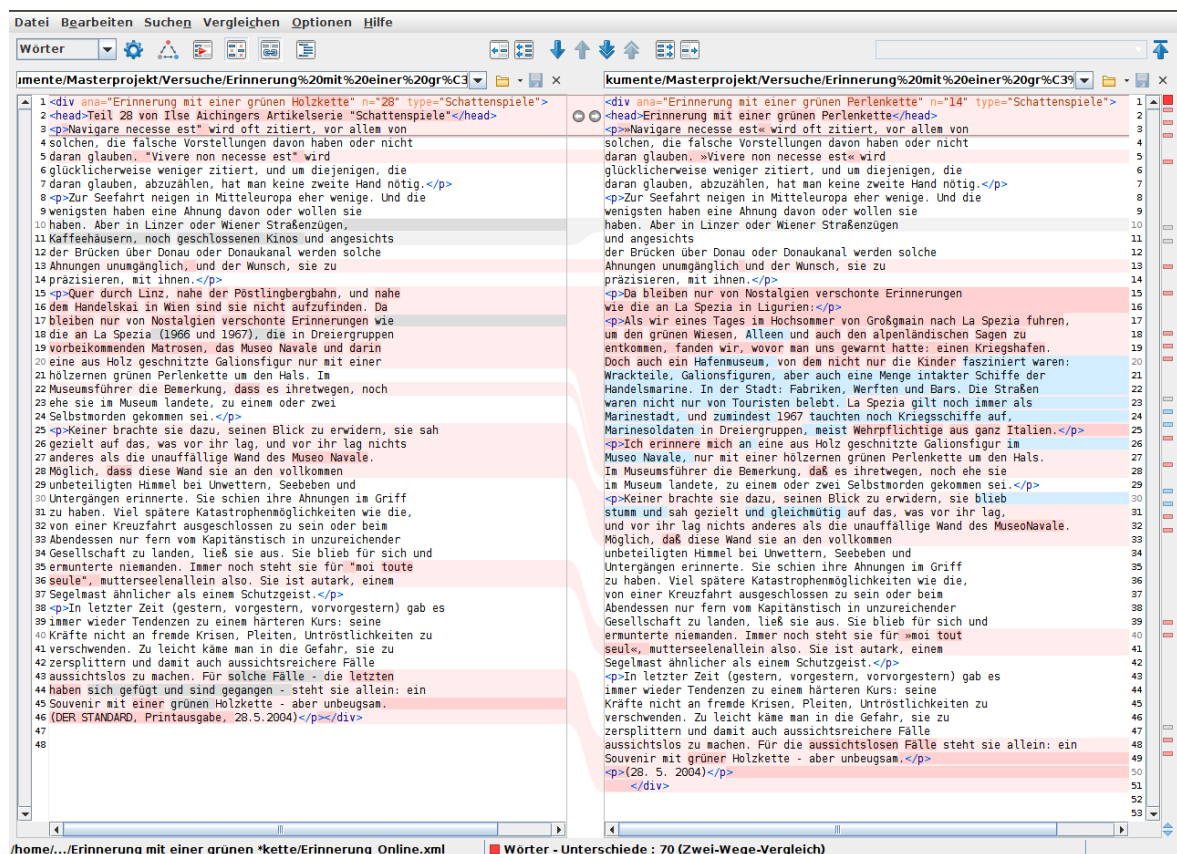


Abbildung 5: Arbeitsansicht Vergleich auf Wortebene, Diff Files Oxygen XML Editor. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Holzkette‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 28), 28.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Perlenkette‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele. S. Fischer 2005.

Unterschied, also keine Übereinstimmung vorhanden ist, wird hier rot markiert. Die Zeilen, die gleich sind, bleiben weiß hinterlegt. Ganz auf der rechten Seite befindet sich ein Balken mit kleinen rötlichen Kästchen, die anzeigen, wo eine „Nicht-Übereinstimmung“ beginnt. Beim syntax-bewussten Vergleich ist nicht ersichtlich, an welcher Stelle bzw. bei welchem Wort oder Zeichen der Unterschied liegt. Um ein genaueres Ergebnis zu erzielen, wurde eine Analyse auf Wortebene durchgeführt (siehe Abbildung 5), die 70 Stellen erkannte, wo sich Unterschiede befinden. Bei einer Untersuchung auf Wortebene wird jedes einzelne Wort zeilenorientiert

verglichen. Auch hier wurden die Markup-Kommentare ignoriert. Der erste Unterschied, der angezeigt wird, befindet sich in der ersten Zeile, in der eine Division gesetzt wurde. (Eine Division ist ein XML-Markup, kurz `<div>` oder `</div>`, mit dem ein Textabschnitt ausgezeichnet wird.) Mehrere „Divisions“ dienen dazu, dem Text Informationen auf einer Metaebene hinzuzufügen. (Hier sind es charakterisierende Bemerkungen, wie Artikelnummer, Titel und Kolumne.) Sie gehören nicht zum Fließtext und bei einer Ansicht ohne Markup-Kommentare würde diese erste Zeile z. B. nicht aufscheinen. Um die Markups besser vom Fließtext unterscheiden zu können, werden sie mit unterschiedlichen Farben wiedergegeben. Zu den Markups gehören u. a. auch „Pagebreaks“ oder „Heads“, für die hier eine blaue Schriftfarbe verwendet wird.

Die ersten Unterschiede befinden sich also bereits in Zeile 1. Wie bereits ausgeführt, unterscheiden sich Titel und Werknummer der Artikel. In der zweiten Zeile wird angezeigt, dass die Überschriften verschieden sind. Dann werden die Zitate in Z. 3 und 5, sowie die Redewendung weiter unten in Z. 35 bis 36 (links, bzw. rechts Z. 40 bis 41) markiert, weil sich die Art der Anführungszeichen unterscheidet. Rechts werden französische Chevrons verwendet, wo hingegen links Typographische gesetzt wurden. Der nächste Unterschied befindet sich links in der Z. 10 und 11, hier grau hinterlegt, wo ein erster Eingriff in den Text auf Wortebene stattgefunden hat. Im Text der Buchausgabe wurde die Aufzählung „Kaffeehäusern, noch geschlossenen Kinos“ herausgenommen. Beim Unterschied in der Z. 13 handelt es sich wiederum um eine Abweichung der Punktation. Weiter unten (links Z. 15 bis 28 und rechts Z. 15 bis 33) unterscheiden sich ganze Absätze voneinander. Einzelne Wörter und Passagen bleiben in diesem Bereich mit der Farbe Weiß hinterlegt und erscheinen nicht mit den Farben Rot und Blau, weil sie in beiden Texten vorkommen, wie z. B. „La Spezia“, „in Dreiergruppen“ oder „mit einer hölzernen grünen Perlenkette um den Hals“. Bei der syntax-bewussten Untersuchung (siehe erste Abbildung) wurde immer die ganze Zeile markiert, wenn sich darin mindestens ein Unterschied befand. Dabei gehen aber die einzelnen Gemeinsamkeiten zwischen den Texten innerhalb der Zeilen verloren. Mit der Analyse der Wörter werden zwar alle Zeilen markiert, bei denen Abweichungen vorkommen, jedoch können auch die Formulierungen oder Worte, die in beiden Texten aufscheinen, berücksichtigt werden. In den letzten Zeilen (links Z. 46, rechts Z. 50) erkennt das Tool außerdem, dass das Datum der Printveröffentlichung am 28.05.2004 das gleiche ist.

5.4.2 Interpretation

Eine Textanalyse (ohne digitales Analysewerkzeug) erfolgt in der Literaturwissenschaft auf unterschiedliche Weise: Es gibt Stil- und Formuntersuchungen, textimmanente Analysen, sowie motivische, kontextuelle, autobiographische, etc. Darüber hinaus werden unter anderem auch inter- sowie innertextuelle Bezüge geprüft, oder es findet beispielsweise eine Auseinandersetzung mit der Mehrsprachigkeit des Texts statt. Die genannten Analysemethoden werden insbesondere beim „close reading“ verwendet. Geprägt wurde der Begriff Intertextualität von Julia Kristeva, die 1982 den Begriff definiert. Linguistik dürfe sich nicht nur auf Zeichen (im Sinne der *langue*) konzentrieren, sondern müsse genauso auch die Rede (*parole*) berücksichtigen, so ihr Ansatz (Lesic-Thomas 2005: 14). Daher ist die Interpretation und semantische Deutung ebenso anzustreben wie die Zeichendeutung. Durchaus vergleichbar ist dieser Ansatz mit dem, der in den *Digital Humanities* verfolgt wird. Es reiche nicht aus, nur die Verfahren der Informatik bzw. Computertechnologie oder der Linguistik an digitalen Texten anzuwenden, sondern genauso ist auch eine Interpretation der Abfrageergebnisse erforderlich. Der Computer übernehme keinesfalls die Arbeit der Literaturwissenschaft, sondern durch die Zusammenarbeit, die anzustreben sinnvoll ist, kann man neue Forschungen ermöglichen. Computergestützte Methoden sind nicht unbedingt besser als traditionelle (hermeneutische) literarische Analysen, aber die Kombination ist genauer und treffsicherer (nach Matthew L. Jockers 2013: 10).

Bei der Analyse der Textvarianten *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* (bzw. im Buch *Perlenkette*) wurden zum einen die Referenzen, hier Zitate, zum anderen die Sprache und die Motive, die entstehen, betrachtet: Online, sowie im Buch wird der Text eingeleitet mit dem Zitat „Navigare necesse est. Vivere non necesse est“ Dieser Ausruf, der dem römischen Feldherrn Pompejus zugeschrieben wird, wurde vom griechischen Schriftsteller und Gelehrten Plutarch überliefert.

In den ersten drei Sätzen wurden in der Buchausgabe keine Veränderungen vorgenommen. Die Person, die erzählt, scheint auktorial und allwissend zu sein. Es ist unklar, wer hier spricht. Die Person kann verallgemeinernde Aussagen treffen, oft durch Passivkonstruktionen, wie etwa „wird [...] zitiert“ oder „werden [...] unumgänglich“. Die Sprache kann in diesem ersten Absatz als eine generalisierende beschrieben werden, weil unter anderem Formulierungen mit „man“ vorkommen. Die Personen, mit denen argumentiert wird, wie z. B. „diejenigen“, „solche“ oder „die wenigsten“ können nicht klar definiert werden, weil sie keine konkreten individuellen Persönlichkeiten darstellen. Über die Personen „diejenigen“ und „solche“ kann beispielsweise nur gesagt werden, dass es sich um solche handelt, „die falsche Vorstellungen davon haben oder nicht daran glauben“. „Davon“ und „daran“ bezieht sich auf das Zitat

„Navigare necesse est, vivere non necesse est“. Die Person, die in diesem Artikel spricht, setzt voraus, dass der oder die Leser/in den Inhalt des Zitats kennt. Um die Referenz bzw. das Zitierte nachvollziehen zu können, muss die Bedeutung des lateinischen Satzes verstanden werden, der übersetzt lautet: „Seefahren ist nötig, Leben ist nicht nötig“ (Klotz 2003: 89). Selbst diese Übersetzung ist schon eine Deutung bzw. Interpretation, denn wortwörtlich steht hier: „Fahren ist notwendig, [...]“. Wer die Geschichte kennt, weiß, dass Pompejus mit diesem Satz seine Matrosen an Bord ruft, um möglichst bald nach Hause zu fahren, obwohl ein Sturm droht und die Ausfahrt viel zu gefährlich wäre. Volker Klotz erläutert, dass sich die Seeleute in dieser Geschichte auf der Rückkehr von Afrika nach Rom befinden, weil sie geschickt wurden, um Getreide zu organisieren. „Seefahren“ und „Leben“ dürfen an dieser Stelle nicht als Gegenpole verstanden werden, so Klotz. In Rom herrscht Nahrungsknappheit. Der Verdienst der Seeleute bestehe darin, dass sie anderen das Leben retten, indem sie das Getreide nach Hause führen, auch wenn dies bedeutet, dass sie das eigene Leben riskieren. An dieser Stelle ist das Überleben der anderen wichtiger als das persönliche.

In diesem Artikel wird das Zitat auf die Gegenwart angewendet. Es werde „oft zitiert“, aber zum Glück werde der zweite Teil „weniger zitiert“, sagt die Erzählerstimme. Die Aussage „Leben sei nicht notwendig“, wird mit einer gewissen Ironie verhandelt. Außerdem wird gleich zu Beginn kritisiert, dass es Personen gäbe, die das Zitat missverstehen oder nicht genau nehmen.

Angewendet auf das Hier und Jetzt stellt die erzählende Person fest, dass die Seefahrt in Mitteleuropa nur vereinzelt ein Thema sei. Aichinger bildet hier klar formulierte, kurze Sätze. Der Sprechakt ist einerseits erinnernd, andererseits hinterfragend. Anders gesagt werden hier viele Wörter und Formulierungen aneinander gesetzt, die auf der Bedeutungsebene die Aussagen ins Schwanken geraten lassen. Bei der Interpretation fällt es schwer, die Sätze zu deuten: Bei „falsche Vorstellungen“ stellt sich die Frage, was denn hier mit „falsch“ gemeint ist. Ganz ähnlich verhält es sich mit „solchen Ahnungen“. Die Beschreibungen mit „eher wenige“, „weniger zitiert“ oder „die wenigsten“ verhindern, dass die Personen, die hier angesprochen werden, greifbar werden. Die Kritik, dass manche Personen „falsche Vorstellungen“ haben, dass sie das Zitat nicht genau betrachten bzw. überdenken und die Aussage somit von ihnen verfälscht wird, genau so möchte die argumentierende, hier sprechende Person, nicht handeln. Sie möchte keine Zuschreibungen machen, keine falschen „Vorstellungen“ verbreiten.

Bei der Interpretation von Ilse Aichingers Texten müssen die Begriffe, die verwendet werden, behutsam und mit Präzision betrachtet werden. Manchmal ist es hilfreich sich mit einzelnen Wortbedeutungen zu beschäftigen und im Wörterbuch nachzuschlagen. Im Duden steht zum

Begriff „Vorstellung“, dass es ein Akt sei, bei dem in Gedanken ein Bild erzeugt werde. Außerdem sind hier die Synonyme „Fantasie“ und „Einbildung“ genannt. Bei Begriff „Ahnung“ sei ein „undeutliches, dunkles Vorgefühl“ oder ein „intuitives Wissen“ gemeint. Zwischen dem Wort „Vorstellung“ und dem Begriff „Ahnung“ besteht eine Verbindung, denn „eine Ahnung haben“ kann so viel heißen wie „eine Vorstellung von etwas haben“. Beide Begriffe sind wiederum im Text nicht eindeutig greifbar, weil sie mit den Attributen „falschen“ und „solche“ genannt werden.

Die sprechende Person setzt sich dann mit der Frage auseinander, wo noch am ehesten in Mitteleuropa, genauer betrachtet in Österreich, die Seefahrt eine Rolle spielt. Werden Buchtext und Onlineartikel miteinander verglichen, findet sich an dieser Stelle die erste gravierende Abweichung. Denn im früheren Text, im Onlineartikel, begegnet man „einer Ahnung von Seefahrt haben“ noch am ehesten in „Wiener Straßenzügen“, „Kaffeehäusern“, und in „noch geschlossenen Kinos“. Die „Kinos“ und die „Kaffeehäuser“ tauchen aber im Buchtext nicht auf, da sie aus dem Text gestrichen wurden (Aichinger 26.05.2004). In dieser Arbeit wird nicht der Frage nachgegangen bzw. es wird hier nicht spekuliert, warum Verlag oder Autorin sich in der Ausgabe von S. Fischer dazu entschieden haben, bestimmte Textstellen herauszunehmen und andere zu ersetzen. Sondern hier wird versucht, die Geschichte der Entstehung und Entwicklung der Kolumne *Schattenspiele* zu skizzieren. Außerdem sollen die Vergleiche dazu dienen herauszufinden, welchen Unterschied es macht und welche Verschiebung entsteht, wenn ein Wort in dem einen Text vorkommt, in dem anderen aber nicht. Bei folgendem Unterschied wird diese Bedeutungsverschiebung sichtbar: Die Kinos und Kaffeehäuser stellen bei der Autorin Aichinger fast immer Orte dar, wo die Reisen und die Ausfahrten in ihren Artikeln ihren Anfang nehmen. Die Episoden der Kolumnen bzw. die Idee dafür entstehen oft im Kino, in Kaffeehäusern oder in einem Raum, der dazwischen liegt. Wasser stellt bei Aichingers Reisen oft ein ganz zentrales Medium dar. In diesem Artikel wird eine Verbindung vom Wasser zum Meer hergestellt, darum ist in „Wiener Kinos“ oder „Kaffeehäusern“ eine Ahnung von Seefahrt möglich, weil sie Auslöser für eine Bewegung nach „Fort“ sind. *Eine Reise nach „Fort“* ist ein Artikel aus der Kolumne *Unglaubliche Reisen*, der am 20.09.2002 im *Standard* (Print) erschienen ist. „Fort“ wird hier ganz stark in Verbindung mit dem Element Wasser gebracht. Die Beispiele, die sie nennt, wo „Fort“ sein kann, sind das „Kino“, der nächste „Badensee“, oder das „Salzkammergut“ und später nennt sie noch den „Mondsee“ (Aichinger 20.09.2002). Außerdem erwähnt sie den Ort „Verdun“, ein Ort, der an den Untergang im ersten Weltkrieg erinnert. Aichinger verbindet also das Medium Wasser mit der Erinnerung an den Untergang. Auch Wien und Linz können unter dem Aspekt betrachtet werden, dass sie Orte sind, die insbesondere im 2. Weltkrieg untergegangen sind. Dieses Bild von Wien, das von den

Nationalsozialisten und vom Krieg überschwemmt wurde, tritt auch im Artikel *Die Hochsee mitten in Wien* auf (26.07.2002 in der Printzeitung *Der Standard*). In diesem Text schreibt die Autorin u. a. über die Pestsäule in Wien, die an die Epidemie der Pest erinnert, an der die Stadt Wien zugrunde gegangen war. Im Artikel folgt ein Gedankensprung zu einem Strandort in Kalifornien: „Ich musste gestern aber nicht an den Norden der kalifornischen Westküste, sondern nur ins Café Bräunerhof“ (Aichinger 26.07.2002). Auch hier wiederum wird diese Verbindung zwischen dem Element Wasser und dem Untergehen sichtbar.

Mit der Digitalisierung können Texte durchsuchbar gemacht werden, was gerade für die Analyse einen großen Mehrwert bietet: Sehr schnell kann mit Hilfe der Durchsuchbarkeit die Frage überprüft werden, ob das Wort „ich“ in beiden Texten vom Artikel *Erinnerung mit einer grünen Holzkette*, in nur einer Textvariante oder in keinem auffindbar ist. Folgende Annahme liegt vor: Die Person „ich“ kommt nur im Buchtext vor, nicht aber im Onlineartikel. Mit der Durchsuchbarkeit und mit Hilfe des Diff-Files-Vergleichs konnte die Annahme bestätigt werden. Dasselbe gilt im Übrigen auch für das Wort „wir“, das auch nur im Buchtext verwendet wird.

In diesem Text können Ahnungen „unumgänglich“ werden. Der Duden beschreibt das Wort „unumgänglich“ als etwas, das dringend erforderlich ist, etwas, das nicht unterlassen werden darf. Synonyme für „unumgänglich“ wiederum sind „notwendig“ und „erforderlich“. Die Autorin nähert sich an dieser Stelle wieder dem Zitat von Plutarch an. Dort, wo sich das Wasser befindet, kann man den Ahnungen von der Seefahrt nicht ausweichen. Oder anders gesagt, nur dort, sind sie auffindbar - sie nennt hier „Donau“ und „Donaukanal“. Im Onlineartikel wiederum erfährt der/die Leser/in, dass sie zwar dort anzutreffen sind, nicht aber „Quer durch Linz“ oder „nahe dem Handelskai“ (Aichinger 26.05.2004). Auch hier wirkt der formulierte Satz wieder sehr klar strukturiert, doch die Ortsangaben, die hier gemacht werden, sind wiederum wenig präzise. Hier findet ein ständiges Spiel zwischen Klarheit, dem Schaffen, dem Relativieren und dem Zurücknehmen einer Aussage statt.

Die „Brücken“ bilden hier wiederum den Auslöser, dass sich an dieser Stelle Ahnungen ansiedeln können. Die Beifügung „angesichts“ verstärkt die Aussage. Bei der Brücke handelt es sich um ein Bauwerk, das über ein Hindernis gelegt wird, das ansonsten schwierig zu passieren wäre. An dieser Stelle ist es Wasser bzw. ein Kanal, also eine natürliche Grenze, die überquert wird. „Wunsch“ und „glauben“ sind weitere Begriffe, die zur Kette „falsche Vorstellungen“ und „solche Ahnungen“ hinzugefügt werden können. Gleich im nächsten Satz werden noch die „von Nostalgien“ verschonten „Erinnerungen“ erwähnt. Erinnerungen ohne Nostalgien wären also nicht verschonend. Im Duden ist ein anderes Wort für „verschont“ „verletzungsfrei“.

Die nächsten Sätze unterscheiden sich gravierend voneinander. Mit der Überprüfung von „ich“ und „wir“ stellt sich heraus, dass im Buchtext persönliche Anekdoten, sowie Hinweise auf die vergangenen Erlebnisse der Autorin in den Text hineinwirken. Viel eher erhält man hier den Eindruck, dass die Autorin selbst spricht bzw. sich an etwas erinnert und nicht, dass hier eine fiktive Person erzählt. Wie schon bei den Ortsangaben „Pöstlingbergbahn“ und „Handelskai“ im Onlineartikel ist die Autorin bzw. die Erzählerstimme auch bei der Zeitangabe um einiges präziser als im Buch. In der Onlineausgabe wird nämlich in Klammer das Jahr hinzugefügt, um zu verdeutlichen von welchem Zeitraum die Rede ist:

„Da bleiben nur von Nostalgien verschonte Erinnerungen wie die an La Spezia (1966 und 1967), die in Dreiergruppen vorbeikommenden Matrosen, das Museo Navale und darin eine aus Holz geschnitzte Galionsfigur nur mit einer hölzernen grünen Perlenkette um den Hals.“ (Aichinger 26.05.2004)

Der Satz im Buchtext lautet:

„Da bleiben nur von Nostalgien verschonte Erinnerungen wie die an La Spezia in Ligurien: [Absatz] Als wir eines Tages im Hochsommer von Großmain nach La Spezia fahren, [...]“ (UR 2007: 150)

Im Buch kommt die Zeitangabe nicht vor. Die anschließende Aufzählung („Matrosen“, „Museo Navale“, etc.) folgt an einer anderen Stelle. Im Zeitungsartikel ist der Erinnerungsprozess sehr natürlich aufgebaut, nämlich in Assoziationen. Auf La Spezia folgt das Bild der „Matrosen“, dann das „Museo Navale“ gleich hin zur „Galionsfigur“ (Aichinger 26.05.2004). Im Buch wird die Erinnerung anders geschildert, vielleicht leserorientierter. Die Autorin erklärt, dass sie und ihre Familie „eines Tages im Hochsommer“ eine Reise nach Italien angetreten sind. Aichinger führt auch den Grund an, warum sie dort hingefahren sind (UR 2007: 150). Dann folgen die Bilder in einem logischen Aufbau: Vom Kriegshafen in La Spezia, zum Hafenmuseum, zu den Wrackteilen und dann zur Galionsfigur. Im Zeitungsartikel sind es „Matrosen“, im Buch tauchen „Marinesoldaten“, auf, aber erst an letzter Stelle. Die „Marinesoldaten“ können in Verbindung gebracht werden mit dem „Kriegshafen“. Im Artikel wiederum werden die „Matrosen“ entweder durch das Zitat von Plutarch assoziiert oder in Verbindung mit Pompejus' Matrosen gebracht.

Neben Wasser tritt das Element Holz. Mit einem Galion ist der vordere Teil eines aus Holz gebauten Schiffs gemeint, der üblicherweise schön verziert wird. Dabei wird oft eine Figur an die Spitze gesetzt. In diesem Artikel wird die hölzerne Figur, die die leere Museumswand betrachtet, zum Leben erweckt: „Möglich, daß diese Wand sie an den vollkommen unbeteiligten Himmel bei Unwettern, Seebeben und Untergängen erinnerte.“ (UR 2007: 151)²³

23 Im Onlineartikel steht der gleiche Satz, nur die Schreibweise von „daß“ erfolgt dort nach neuer Rechtschreibung.

Diesen Satz zu deuten, fällt hier schwer. Zu sehr drängen sich Fragen auf, wieso der Himmel bei Unwettern unbeteiligt ist. Zu erkennen ist aber, dass eine Art *Mise en abyme* entsteht: Die hölzerne Figur projiziert ein Bild an die Wand, während der bzw. die Lesende aufgefordert wird, sich vorzustellen, wie die Galionsfigur ein Unwetter an die Wand spielt. Der Akt des Vorstellens, von dem zu Beginn des Artikels die Rede war, wird hier in die Tat umgesetzt, denn die Figur „schien ihre Ahnungen im Griff zu haben.“ (ebd.) Zuletzt folgt eine ironisierende Wende. Die Figur, die zuvor noch vom Leben bedroht schien, wird in die Gegenwart versetzt, wo sie weiterhin für sich alleine bleibt und zum Glück nicht „in unzureichender Gesellschaft“. Folgende rhetorische Aspekte wurden bei *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* festgestellt: Die Wiederholung durch Verdoppelung oder Wiederaufnahme von Worten bzw. das Bilden von Wortgruppen ist ein häufig verwendetes rhetorisches Stilmittel in Ilse Aichingers Texten. Gleich zu Beginn taucht eine *Epanalepse* auf, denn dem „wird oft zitiert“ folgt ein „wird glücklicherweise weniger zitiert“. Eine ähnliche Wirkung hat z. B. die *Akkumulation* „in Linzer oder Wiener Straßenzügen, Kaffeehäusern oder noch geschlossenen Kinos“ (Aichinger 26.05.2004). Dieses Zitat kommt nur in der Zeitungsversion vor. Bei „Unwettern, Seebeben und Untergängen“, bei „gestern, vorgestern, vorgestern“ oder bei „Krisen, Pleiten, Untröstlichkeiten“ wird nicht nur aufgezählt, sondern akkumulierend gesteigert. Die *Paralipse* wiederum wird in der Rhetorik angewendet, wenn der/die Sprechende ankündigt, eine eindeutige Aussage umgehen zu wollen, sie aber unterschwellig doch trifft. Diese Redeweise trete dann in Kraft, wenn zum Beispiel ein oder mehrere „Redegenstände“ aufgezählt werden (Plett 2001: 75). Die Objekte können inhaltlich bzw. thematisch zueinander passen. Wenn die Begriffe thematisch zusammenpassen, entsteht so eine *Akkumulation*, wo, wie bereits ausgeführt, verdoppelt wird. Nicht ungewöhnlich sei dabei auch eine Formulierung mittels Nominalsätzen wie etwa bei „In der Stadt: Fabriken, Werften und Bars.“ (nur im Buch; UR 2007: 150). Wenn in einem Satz das Verb ausgelassen bzw. übergangen wird, wird das in der Rhetorik als *Brevitas* bezeichnet, daher eine Verkürzung, um die Aussage zu pointieren. Welche Gebäude oder Architekturen den Ort La Spezia genau kennzeichnen, wird in diesem Satz außen vor gelassen, bzw. nicht im Detail dargestellt und übergangen.

5.5 *Das Aberdeenspiel*

In der Buchausgabe der *Unglaublichen Reisen* wurde *Das Aberdeenspiel* im Kapitel *Schattenspiele* an die vierte Stelle gereiht (S. 116-119). Am Ende des Artikels wird angegeben, dass der Text am 02.07.2004 im *Standard* erschienen ist. Korrekt ist, dass ein Artikel mit dem selbigen Titel an diesem Tag publiziert wurde. Er nimmt Platz 3 in der Reihung der Zeitungskolumne ein. Bei der Diff Files Analyse hat sich aber herausgestellt, dass nur sehr wenige Textabschnitte übereinstimmen. Die Mehrheit der Absätze stammt aus dem Artikel *Die letzten Schritte in Aberdeen* vom 29. bzw. 30.11.2003. Dieser Artikel wird im Buch weder erwähnt, noch wird er zitiert.

5.5.1 Analyse mit Diff File

Die Diff Files Analyse beim Beitrag *Das Aberdeenspiel* stellt in dieser Arbeit einen Sonderfall dar, weil hier drei Texte miteinander verglichen werden mussten. Daher wurde bei diesem Fall nicht mit dem Diff Files Tool *Meld* oder mit dem *Oxygen XML Editor*, sondern mit dem Programm *KDiff3* gearbeitet, wo der Vergleich von drei Dokumenten möglich ist.

In folgender Abbildung sind drei Spalten zu sehen: In die Spalte ganz links wurde die Onlineversion des Artikels *Die letzten Schritte in Aberdeen* (Nr. 3 in der Kolumne) eingefügt, in die mittlere der (Online-)Artikel mit dem Titel *Das Aberdeenspiel* (Nr. 29) und auf der rechten Seite ist der Beitrag mit dem selbigen Namen *Das Aberdeenspiel* (Nr. 4 im Buch) aus der Buchausgabe zu sehen. Das Tool nimmt die ersten zwei Artikel links und in der Mitte als Vorlage, der dritte Text (rechts) orientiert sich an den anderen Dokumenten, prüft die Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Der erste Artikel (links) erscheint hier in Schriftfarbe Grün²⁴, der zweite (Mitte) in Rot, im dritten (rechts) werden die Teile, die mit dem ersten übereinstimmen grün markiert, die Abschnitte mit der Schriftfarbe Rot wiederum spiegeln die Gemeinsamkeiten mit dem zweiten Text wieder.

24 Einzelne wenige Zeichen erscheinen hier auch in der Farbe Rot, weil sie die Unterschiede zwischen Text 1 (links) und Text 3 (rechts) darstellen. Damit werden aber nicht Gemeinsamkeiten zwischen Text 1 und Text 2 signalisiert.



Aus diesem Vergleich wird ersichtlich, dass alle Teile des Artikels *Die letzten Schritte in Aberdeen*²⁵ (linke Spalte) in die Buchausgabe für den Text das *Aberdeenspiel* hineingenommen wurden, von dem zweiten Zeitungsartikel wurden einige, aber nicht alle Abschnitte berücksichtigt. Der Text im Buch (rechte Spalte) wird mit den gleichen Absätzen des Onlineartikels *DISiA* eingeleitet: „Im späten November, schon eine Weile nach oft zu euphorisch geplanten und danach mehr oder minder geglückten Sommerferien, [...].“ Und: „Ziemlich früh, noch weit entfernt von allem, [...].“ (UR 2007: 117) Im Buch wird der zweite Absatz mit folgendem Satz beendet: „Alphabetisch von Aachen und Aalen über Amberg und Andernach, es ist ein offenes Spiel.“ Dieser Satz kommt auch im Artikel *DISiA* vor, wobei hier bei der Aufzählung der Orte „Aal“ statt „Aalen“ geschrieben wurde. Ob es sich um einen orthographischen Fehler bzw. Tippfehler handelt, konnte nicht geklärt werden. Der dritte Textabschnitt, der mit „Wenn die Schlaflosigkeit [...].“ beginnt, stammt aus dem gleichnamigen Artikel *Das Aberdeenspiel* vom 02.07.2004, wo dieser Absatz an zweiter Stelle vorkommt (Aichinger 02.07.2004). Für einige wenige Satzteile verwendet *KDiff3* die Farbe Blau, weil das Programm an diesen Stellen unsicher ist, ob die Dokumente übereinstimmen. Das Ergebnis dieser Funktion ist bei dieser Analyse fehlerhaft, weil nicht alle Textteile, wo es zu Gemeinsamkeiten kommt, in den gleichen Zeilen vorkommen. So ist der Absatz „Wenn die Schlaflosigkeit [...].“ in der mittleren Spalte in den Zeilen von 7 bis 12 platziert, während er in der Buchausgabe (rechts) in den Zeilen zwischen 16 und 20 zu finden ist. Die Buchausgabe *Unglaubliche Reisen* folgt den Bestimmungen der alten Rechtschreibung, die Artikel im *Standard* aber sind in der neuen Rechtschreibung verfasst. *KDiff3* arbeitet weniger genau als beispielsweise das Diff File Tool von *Oxygen XML Editor*. Das ist daran zu erkennen, dass das „scharfe S“ bei „daß“ ignoriert wird, obwohl in den Zeitungsartikeln die Schreibweise „dass“ mit Doppel-S verwendet wurde. Der „daß“-„dass“-Unterschied wird von *KDiff3* also nicht angezeigt.

Der vierte (Zeile 21-27) und fünfte Absatz (Zeile 28-37) der Buchausgabe stammt erneut aus dem Artikel *DISiA* (linke Spalte), wo sie als dritter und vierter Absatz vorkommen. Das Wort „Schottland“ wird hier weiß markiert, weil es zufälligerweise in allen drei Artikeln genau in dieser Vergleichszeile vorkommt.²⁶ Auffällig ist, dass im fünften Absatz der Buchausgabe zwei Unterschiede zum Onlineartikel *DISiA* markiert werden. Zum einen erfolgt im Buch eine genauere Beschreibung des Geburtsorts Alfred Adlers in „Wien-Rudolfsheim“, während im Artikel (links) nur „Wien“ angegeben wird. Auch der nächste Unterschied stellt eine

25 Ab hier wird für dieses Kapitel der Arbeit der Artikel *Die letzten Schritte in Aberdeen* mit *DISiA* abgekürzt.

26 Eine genauere Ausführung, wie der Ort Schottland in allen drei Texten verwendet wird, folgt im nächsten Kapitel in der „klassischen“ Analyse.

Ortsbeschreibung dar: Im Onlineartikel (links) wird nur das Datum des Todestags Alfred Adlers am „28. Mai 1937“ angegeben, während im Text der Buchausgabe neben dem Datum der Ort „Aberdeen“ erwähnt wird.

Im Vergleichstool *KDiff3* ist es nicht möglich, die Textdatei zu bearbeiten. Es dient rein zur Visualisierung von Unterschieden und Gemeinsamkeiten. In den anderen Anwendungen *Meld* und *Oxygen XML Editor* ist eine Bearbeitungsfunktion nach dem Vergleich möglich, da sie darüber hinaus für die Zusammenführung von Dateien verwendet werden.

In den zwei letzten Absätzen der Buchausgabe bzw. des Artikels in der Mitte, werden Unterschiede angezeigt, die dadurch entstehen, dass die Textabschnitte nicht in den gleichen Zeilen stehen. So wird bei „schreibt“ und „nicht“ beispielsweise das „t“ in der Farbe Blau gesetzt. Außerdem gibt es Unsicherheiten bei der den Textstellen „ein Tod“ und „ein Beweis“, weil sie in den Zeilen übereinander stehen. Dass hier Unterschiede generiert werden, liegt daran, dass sich beim linken Text Absatz 6 und 7 in den Zeilen zwischen 38 und 54 befinden, im Artikel in der Mitte wiederum erscheinen die abschließenden Absätze zwischen 37 und 53. In folgender Abbildung wurde im Zeitungsartikel *Aberdeenspiel* (Mitte) eine Zeile eingeschoben, damit der Vergleich der letzten zwei Absätze genauer erfolgen kann. *KDiff3* erkennt, dass es sich bei Absatz 6 und 7 um einen eigenen Teil handelt, wo die Dateien fast ident sind; dafür wird für diesen Abschnitt die Schriftfarbe Blau benützt. Da nun ein Vergleich auf Zeilenebene durchgeführt werden kann, sind die Abweichungen, die gefunden werden, korrekt. So kann der „daß“-„dass“-Unterschied identifiziert werden. Differenzen, die für den Inhalt wesentlich sind, werden auch erkannt: Im Buchtext (rechts) beispielsweise wird im letzten Absatz der zweite Satz mit „Die Frage, welche von beiden spektakulärer ist, bleibt vermutlich eine sekundäre Frage.“ (UR 2007: 118) eingeleitet, während im vorherigen Artikel (in der Mitte) die Formulierung steht, deren Syntax fehlerhaft ist: „Und die Frage, welche von beiden spektakulärer bleibt, vermutlich eine sekundäre Frage.“ (Aichinger 02.07.2004).

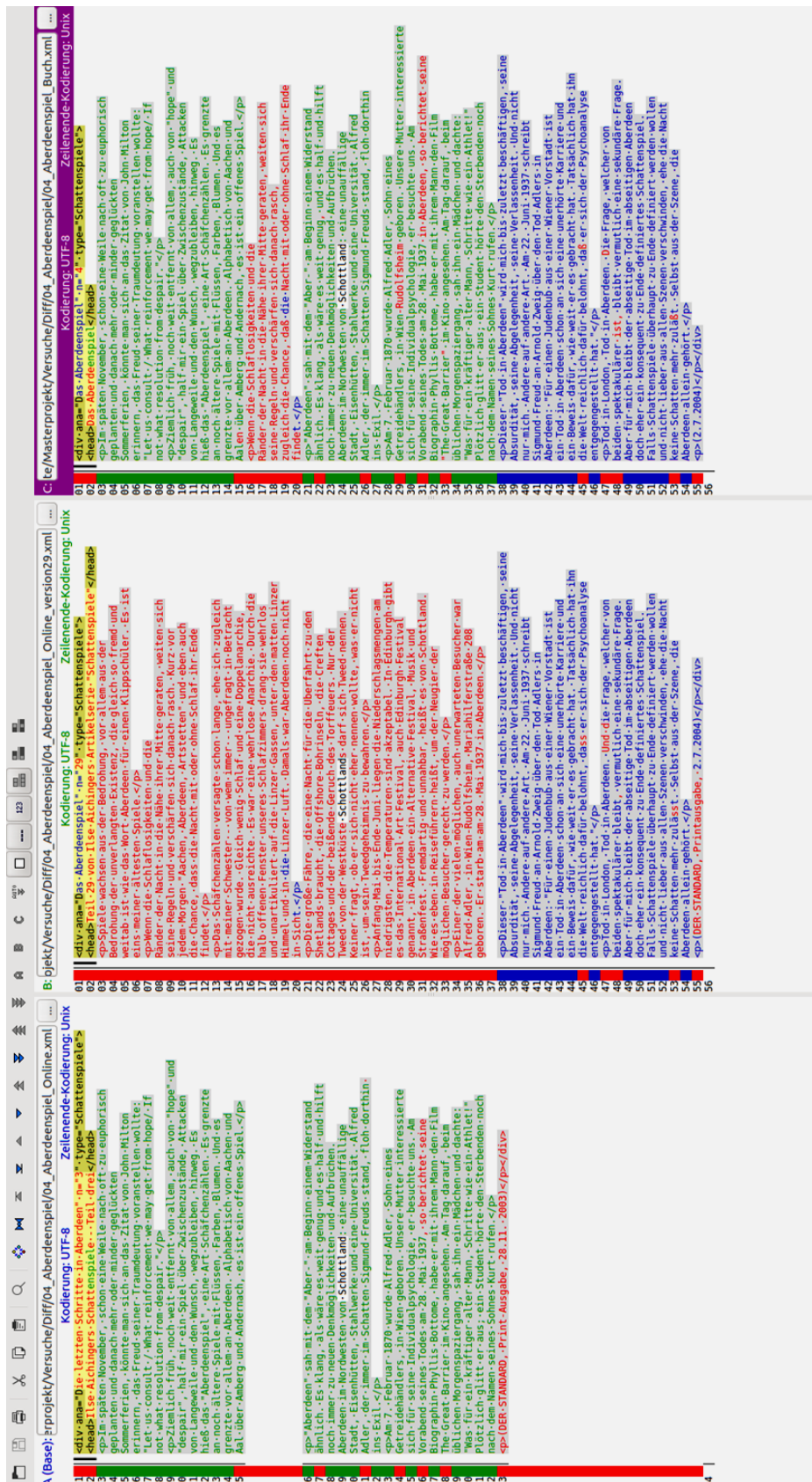


Abbildung 7: Arbeitsansicht KDiff3 Korrektur. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Schritte in Aberdeen‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 3), 28.11.2003, Ausgabe Mitte: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 29), 02.07.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele. S. Fischer 2005.

KDiff3 dient hier sehr gut als Orientierungswerkzeug und zeichnet sich dadurch aus, dass es Textabschnitte nicht nur zeilenweise vergleicht, sondern dass es hier auch möglich ist, zu vergleichen wenn sich die Gemeinsamkeiten in der Nähe befinden. Für die genaue Analyse eignet sich jedoch das Programm *Meld* und Diff File vom *Oxygen XML Editor* besser, obwohl bei diesen nur ein Vergleich von zwei und nicht wie bei *KDiff3* von drei Dateien möglich ist. Es kommt bei diesem Sonderfall zum Vergleich von drei Artikeln, weil für den Text der Buchausgabe zwei Zeitungsartikel zusammengeführt wurden, allerdings wird nicht darauf hingewiesen. Es wird nur der spätere Artikel vom 02.07.2004 zitiert. Das Vergleichstool *Oxygen XML Editor* kann außerdem im Gegensatz zu *Meld* und *KDiff3* anzeigen, wie viele Unterschiede zwischen den Textdokumenten vorhanden sind.

5.5.2 Interpretation

Im folgenden Abschnitt folgt ein inhaltlicher Vergleich der drei Artikel rund um das *Aberdeenspiel*: Der Buchausgabe zufolge stammt der Artikel *Das Aberdeenspiel* vom 02.07.2004, der Text (im Buch) hingegen leitet ein mit den Worten: „Im späten November, [...]“ (UR 2007: 117) Für den Buchtext *Das Aberdeenspiel* wurden, wie bereits ausgeführt, eigentlich zwei Zeitungsartikel verwendet. Der andere Artikel mit dem Titel *Die letzten Schritte in Aberdeen*, wurde an einem späten Novembertag, am 28.11.2003 im *Standard* publiziert. Auch er leitet mit dem Absatz „Im späten November, [...]“ ein.

Der Text der Buchausgabe verfügt über folgende Muster: Zunächst wird hier John Milton zitiert und eine Verbindung zu Sigmund Freud erläutert. Miltons Aussage wird assoziiert mit Sigmund Freud. Denn die Begriffe „hope“ und „despair“ spielen auch bei Freud eine Rolle. Dann wird von „hope“ ausgehend eine Assoziationskette bis hin zum Ort Aberdeen, im nordöstlichen Schottland, gebildet. Aberdeen stellt hier das Zentrum des Texts dar. Von diesem Punkt in der Landkarte aus werden unterschiedliche Verbindungen hergestellt. Die persönliche Vergangenheit taucht auf. Das erzählende Ich erinnert sich an ein Spiel zum Einschlafen in der Kindheit. Weiter wird hier eine Brücke geschlagen zum Thema Schlaflosigkeit. Im nächsten Teil wird das Wort „Aberdeen“ linguistisch analysiert. Später kommt Alfred Adler ins Spiel, weil er in Aberdeen gestorben ist (Eine weitere Verknüpfung zwischen Tod und Schlaf ist zu erkennen). Nicht nur ist es aber Aberdeen als Ort, der den Bezug zu Adler herstellt, auch ist es hier die Alliteration, die auffällt (Aberdeen, Alfred, Adler). Das „A“, das am Anfang des Alphabets steht, bildet einen Kontrast zum „Tod“, der zum Ende des Lebens gehört. Um den Kreis zu Freud zu schließen, spielt hier auch die Theorie über die *Achse der Selektion* und die

der *Kombination* von Jakobson²⁷ eine Rolle, die in der *Traumdeutung* verankert ist. Dazu passt auch der Satz: „Am 22. Juni 1937 schreibt Sigmund Freud an Arnold Zweig über den Tod Adlers in Aberdeen: [...]“ (UR 2007: 118). Hier werden die Verbindungen noch einmal hervorgehoben, von Freud, über Aberdeen, Adler und den Tod bis hin zu Arnold Zweig. Im abschließenden Teil des Texts der Buchversion steht: „Tod in London, Tod in Aberdeen.“ Es wird in diesem Text nie von einem „Tod in London“ berichtet oder eine Episode über einen solchen Vorfall erwähnt oder angedeutet. An diesem Textelement ist wohl am deutlichsten zu erkennen, dass für diese Fassung zwei unterschiedliche Prätexte verwendet wurden. Schon das Datum in Zusammenhang mit der Zeitangabe „Im späten November“ deutet darauf hin.

Betrachtet man den Zeitungsartikel *Das Aberdeenspiel* vom 02.07.2004 wird ersichtlich, dass hier auch der Teil über die Schlaflosigkeit vorhanden ist, dass das Einschlafspiel zum Thema gemacht wird und dass hier ebenso die Geschichte über Alfred Adler und seinen Tod in Aberdeen vorkommt. Auffällig ist außerdem, dass nie von der Jahreszeit Herbst die Rede ist, sehr wohl aber von den Monaten Mai und Juni. Es spielen in diesem Artikel darüber hinaus Momente des Exils, der Schifffahrt in Verbindung mit der Kindheit und der Schwester eine Rolle. Der Frühsommer in Schottland wird als eine Zeit der Feste beschrieben. Über den schottischen Ort Aberdeen erinnert sich das erzählende Ich schlussendlich an Alfred Adler.

5.6 *Der arme Thomas*

Der arme Thomas erscheint als Text im Buch *Unglaubliche Reisen* im Kapitel *Schattenspiele* an 20. Stelle, während er in der Chronologie der Zeitungskolumne mit der Nummer 41 versehen wurde. Dieser Text ist der letzte Artikel, der innerhalb der Kolumne *Schattenspiele* in der Tageszeitung *Der Standard* am 24.09.2004 veröffentlicht wurde. Er handelt von Thomas Bernhard. Außerdem kommt Ilse Aichingers Sohn Clemens Eich vor, sowie Inge Scholl, die Schwester von Sophie Scholl. Später werden E. M. Cioran und Bob Dylan genannt bzw. zitiert. Beide Textfassungen (Zeitungsartikel und Buchbeitrag) wurden mit demselben Namen *Der arme Thomas* betitelt. In der folgenden Betrachtung wird der Zeitungsartikel der Onlineversion mit der Version der Buchausgabe verglichen, mit Hilfe der Anwendung des Diff-Analyse-Tools *Meld*, kombiniert mit der „klassisch“ literaturwissenschaftlichen Methode des *Close Reading*. Es erfolgt hier daher keine strikte Trennung mehr zwischen technisch gestützter und interpretativer Untersuchung, wie sie

27 Der Linguist Roman Jakobson beschreibt mehrere Funktionen der Sprache, darunter die *poetische Funktion*, wo die Achse der Selektion und die Achse der Kombination zu Tragen kommen.

in den vorherigen Beispielen *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* und *Das Aberdeenspiel* stattgefunden hat.

5.6.1 Interpretation mit Hilfe von Diff File

In diesem Kapitel ist die Analyse der zwei Textfassungen mit dem *Meld* Diff-Betrachter zu sehen. Bei folgender Analyse fällt zunächst auf, dass die Textfassungen über unterschiedliche Längen verfügen. Die hier angeführten Statistiken zu den Dokumenten zeigen an, dass der Onlineartikel um 7 Zeilen kürzer ist als die Textfassung aus der Buchausgabe. Daher verfügt der Zeitungsartikel der Onlineversion auch über eine geringere Wort- und Zeichenanzahl. (Für diese Tabellen wurde nur der jeweilige Fließtext, ohne Überschrift und Paratexte betrachtet). Die Tabellen wurden mit dem linuxbasierten Editor *gedit* generiert.

Onlineartikel *Der arme Thomas*

	Dokument
Zeilen	71
Wörter	587
Zeichen (mit Leerzeichen)	3756
Zeichen (keine Leerzeichen)	3195
Byte	3809

Buchartikel *Der arme Thomas*

	Dokument
Zeilen	64
Wörter	555
Zeichen (mit Leerzeichen)	3521
Zeichen (keine Leerzeichen)	2991
Byte	3567

Im Screenshot, wo der Vergleich der Textdateien mit dem Programm *Meld* zu sehen ist, kommt der erste Unterschied in der ersten Zeile vor, wo mit Hilfe von Divisions Metadaten zum Artikel hinzugefügt wurden. Wie bereits erläutert mussten für die Vergleichsanalyse die Textdateien aneinander angepasst werden. (Im Onlineartikel wurden die Parameter, wie Datum, Uhrzeit und Verlinkungen, sowie Kommentare ausgespart). Eingeleitet werden beide Artikel mit Thomas Bernhards Zitat „Bücher werden Sie bei mir nicht finden. Ich kenn niemand, der so wenig liest wie ich.“ (UR 2007: 165). Der nächste kleinere Unterschied, der angezeigt wird, kommt zustande, weil in der Onlineversion „kurz geschnittenen“ auseinander geschrieben wird,

während in der Buchausgabe ein Kompositum gebildet wurde. Es fällt auf, dass Thomas Bernhard im ursprünglichen Artikel mit vollem Namen genannt wird, während er im Buch an zwei Stellen nur mit dem Nachnamen bezeichnet wird. Im nächsten Absatz wurde die Zeitangabe *damals* mit *einmal* ersetzt, dann folgt in der Buchausgabe die Ortsnennung „Großgmain“. Wie schon bei den Textfassungen von *Erinnerung an eine grüne Holzkette* ist zu beobachten, dass Passagen in der Buchausgabe ergänzt wurden, um Anekdoten oder wie hier das Zitat zu präzisieren bzw. zu erklären. Thomas Bernhards Aussage „Da kann man nichts machen“ steht im Zeitungsartikel ohne Erklärung, im Buch allerdings wird hinzugefügt: „Sein Kommentar war knapp: „Da kann man nichts machen.““ Das Diff-Tool *Meld* markiert insbesondere den mittleren Teil der Texte. Hier stimmen zwei Absätze zu Gänze nicht überein.

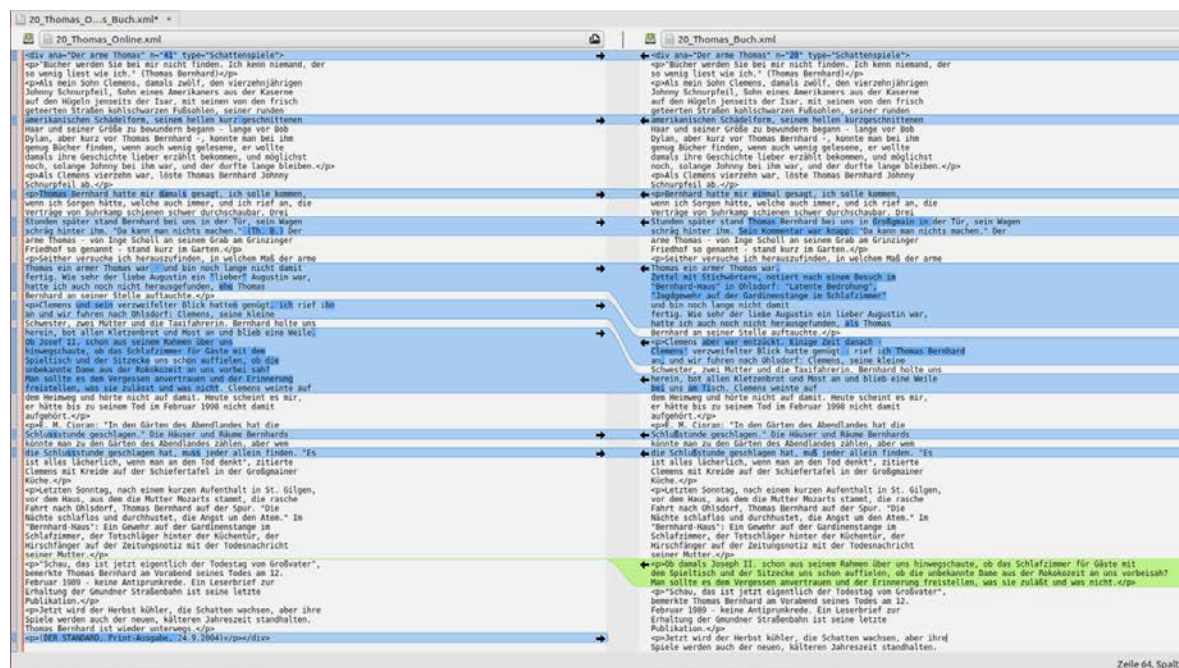


Abbildung 8: Arbeitsansicht Meld. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 41), 24.09.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Der Artikel widmet sich der Frage, „in welchem Maß der arme Thomas ein armer Thomas war“. Zuerst war es Inge Scholl, die Bernhard an seinem Grab „armer Thomas“ nannte. Mit dieser Aussage entfaltet sich eine Argumentation rund um den Begriff „arm“, außerdem ist hier die Frage relevant, wann eine Person arm ist und zuletzt, warum Thomas Bernhard als arm bezeichnet werden könne. Aichinger setzt sich im Erzählband *Schlechte Wörter* mit gewöhnlichen, vielleicht banal klingenden Ausdrücken auseinander, wie Gebote, Aufforderungen, Redewendungen oder Doktrinen, deren Sprache nicht hinterfragt wird. Sie werden im alltäglichen Gebrauch verwendet. Ihre Bedeutung wird nicht diskutiert. Ihnen

begegnet sie mit Vorsicht, Genauigkeit und mit Skepsis. Dabei tastet sie die Satzstrukturen und Formulierungen ab, gelegentlich auch bis hin zum kleinsten Zeichen. Dieses Verfahren wird auch in diesem Artikel vom *armen Thomas* angewendet. Außerdem ist wieder das Entwickeln von Assoziationsketten zu erkennen. Insbesondere fällt auf, dass diese Gedankenverknüpfungen durch Personen ausgelöst werden: Bereits im Titel *Der arme Thomas* wird die Person Thomas Bernhard genannt. Durch das einleitende Zitat von Bernhard wird erklärt, von welchem Thomas hier die Rede ist. Im zweiten Absatz wird die zweite Person eingeführt, Ilse Aichingers Sohn Clemens Eich als Kind. Es folgt ein Exkurs in die Vergangenheit, in der sowohl Bernhard als auch der Sohn vorkommen. Die fehlenden Bücher, die laut Zitat bei Bernhard nicht gefunden werden können, werden mit der Jugendliteratur des Sohnes ergänzt. Darin kommt eine Figur mit dem Namen Johnny Schnurpfeil vor, die Clemens Eich im Alter von zwölf Jahren bewunderte. Je älter Clemens wird, desto mehr treten andere Vorbilder in sein Leben. Zuerst ist es Thomas Bernhard, dann Bob Dylan. Sohn Clemens und Bernhard werden nicht nur inhaltlich über die Welt mit und ohne Bücher verknüpft, sondern auch durch die Reise in die Vergangenheit bzw. durch die Erinnerung an früher. Im dritten Absatz wirkt es, als ob Clemens in den Hintergrund rückt, um Raum für die Person Bernhard zu schaffen, damit die zentrale Frage nach der Armut Bernhards entwickelt werden kann.

Ausfindig zu machen, wie sehr Thomas Bernhard arm sei, damit sei sie [die hier erzählende Person] noch lange nicht fertig, wird im vierten Absatz des Zeitungsartikels mit einem Bindestrich beigefügt. In der Buchfassung hingegen endet die Frage abrupt und ein neuer Satz mit einer Notiz über das „Bernhard-Haus“ in „Ohlsdorf“ wird eingeleitet, der im Onlineartikel nicht vorkommt. Erst dann findet sich wieder die Formulierung „[...] und bin noch lange nicht damit fertig“. Der Satz „Zettel mit Stichwörtern [...]“ kommt nur in der Buchfassung und nicht im Onlineartikel vor, daher wird er beim Diff-Vergleich mit der Farbe Blau markiert und zeichnet sich dadurch aus, dass er durch das fehlende Subjekt grammatikalisch unvollständig bzw. elliptisch²⁸ wirkt. Notizartig wird eine Anekdote an die nächste gereiht: Dem „Zettel“ als Objekt, der genannt wird, folgt eine Aktion durch den Besuch des Bernhard-Hauses und zuletzt erfährt der/die Lesende (die inhaltliche Komponente), welche Notizen auf dem Blatt Papier stehen. Die Figur des armen Thomas wird mit der Sagengestalt des lieben Augustins verknüpft. Sie beide ähneln sich linguistisch gesehen, weil ihr Name ein personenbeschreibendes Adjektiv enthält. Zwar bedeutet „arm“ nicht das Gegenteil von „lieb“, trotzdem bilden die zwei Eigenschaften einen Kontrast.

28 Bei der Ellipse handelt es sich um einen grammatikalisch unvollständigen Satz, oder laut Duden um einen Satz, wo Redeteile erspart werden, auch „Auslassungssatz“ genannt.

Nicht nur einmal bat Aichinger Bernhard um Hilfe: Zuerst ging es um die Suhrkamp-Verträge, die Bernhard für sie prüft, dann ist es Sohn Clemens Eich, der verzweifelt nach Trost und Aufmunterung verlangt. So besucht Aichinger gemeinsam mit ihren Kindern ein weiteres Mal Thomas Bernhard. In der Zeitungsfassung folgt ein nicht leicht einzuordnender fragender Abschnitt u. a. über Joseph II. und das Vergessen:

„Ob Josef II. schon aus seinem Rahmen über uns hinwegschaute, ob das Schlafzimmer für Gäste mit dem Spieltisch und der Sitzecke uns schon auffielen, ob die unbekannte Dame aus der Rokokozeit an uns vorbei sah? Man sollte es dem Vergessen anvertrauen und der Erinnerung freistellen, was sie zulässt und was nicht.“ (SS²⁹, Nr. 41)

Dieser Textabschnitt wird beim Diff-Vergleich beim Onlineartikel auf der linken Seite wieder blau markiert, weil er in der Buchausgabe an dieser Stelle des Textflusses fehlt. Der Absatz folgt im Buch gegen Ende des Texts. Das Programm *Meld* erkennt beim Vergleich, dass die Textabschnitte bei beiden Fassungen vorhanden sind, jedoch in unterschiedlichen Zeilen auftreten. Das wird bei der Buchfassung mit der Farbe Grün signalisiert. Inhaltlich betrachtet, fällt beim Abschnitt auf, dass Gegenständen Leben eingehaucht wird. In diesem Fall ist es die Person Joseph II. und eine Dame aus der Rokokozeit, die beide auf Ölgemälden im Bernhard-Haus zu sehen sind. Ähnlich wie die Holzfigur aus dem Text *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* erwachen auch die Gemälde zum Leben, handeln aber nicht aktiv, sondern passiv, in dem sie einzig und allein blicken bzw. schauen und vorbeisehen. Die Holzfigur und die Gemälde befinden sich auch in den jeweiligen Artikeln in ähnlichen Architekturen. Alle sind in Museen ausgestellt, daher öffentlich zugänglich, werden von Besucherinnen und Besuchern gemustert. Aichinger kehrt die Situation um, so dass die Person, die betrachtet, plötzlich vom Gegenstand selbst betrachtet wird.

Die folgenden kleineren Unterschiede, die angezeigt werden, hängen wieder mit der jeweils verwendeten Rechtschreibung der Texte zusammen. „Schlussstunde“ wird im Onlineartikel nach neuer Rechtschreibung mit Doppel-S geschrieben, in der Buchfassung mit scharfem S. Mit „Letzten Sonntag, nach einem kurzen Aufenthalt [...]“ wird der/die Lesende in beiden Textfassungen wieder zurückgeholt in die Gegenwart, wo das Bernhard-Haus erneut Jahre später nach Bernhards Tod besucht wird (UR³⁰ 2005: 168), mit dem Unterschied, dass die Tore des Hauses nun der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurden. Was dort zu sehen ist, wird nochmals anekdotenhaft beschrieben. In der Buchausgabe erfolgt dann der Absatz über die Gemälde, die personifiziert werden.

Abgeschlossen werden beide Textfassungen mit einem weiteren Zitat von Thomas Bernhard. Der letzte Satz „Jetzt wird der Herbst kühler [...]“ nimmt Bezug auf die gegenwärtige

29 SS = Schattenspiele, Onlineartikel der Kolumne *Schattenspiele*

30 UR = Unglaubliche Reisen

Wetterlage (UR 2005: 168). Am 24.09.2004 wurde der Artikel kurz nach Herbstbeginn im *Standard* veröffentlicht, wo die Sonne nicht mehr ganz so hoch steht wie im Sommer, daher wachsen die Schatten, sowie die Möglichkeiten für neue Spiele. Beide Textfassungen werden mit dem Satz „Thomas Bernhard ist wieder unterwegs.“ und mit der Datierung beendet.

5.7 Weitere Auffälligkeiten

Manche Formulierungen werden zusammengesetzt in der Onlineversion geschrieben, obwohl sie im Buch auseinander gesetzt vorkommen, oder auch umgekehrt: wie z. B. bei „umso“ in der Onlineausgabe vom Artikel *Die letzten Gäste*, in der Buchausgabe „um so“, oder bei *Grazyna* wird „wie viel“ online verwendet, im Buch „wieviel“. Wie schon ausgeführt, spielen auch Unterschiede in der Orthographie eine Rolle, auch einzelne kleine Rechtschreibfehler werden in den Zeitungsartikeln gefunden, die in der Buchausgabe ausgebessert wurden (in *Selbstversorger* z. B. mit Greuel/Gräuel). Ob in einem Text die alte oder neue Rechtschreibung verwendet wird, hat zwar kaum einen Einfluss auf die Bedeutung eines Satzes, aber diese kleinen Veränderungen zeigen, dass bei der Textproduktion mehrere Personen mitgewirkt haben. Es ist wichtig auch solche Unterschiede zu beachten, um ein Bewusstsein dafür zu entwickeln, dass Autorinnen und Autorin, die Texte veröffentlichen, immer in Abhängigkeit zur Herausgeberschaft stehen. Schreibende müssen die Vorgaben des Verlags bzw. der Redaktion der Zeitung oder Zeitschrift beachten. Texte sind nicht immateriell. Die Produktionsbedingungen haben einen Einfluss auf Form und Inhalt eines Textes. Werke stehen einerseits in Abhängigkeit vom Medium als Textträger, andererseits müssen sie den Bestimmungen der Herausgebenden gerecht werden. Gesa Dane, Jörg Jungmayr und Marcus Schotte sagen, dass Texte „nicht etwas natürlich Gegebenes“ seien, „sondern etwas nach jeweiligen historischen Kriterien und Voraussetzungen Geschaffenes, Zusammengeselltes, Montiertes sind“ (Dane 2013: 10)

5.8 Resume Literaturanalyse mit Hilfe von Diff und Ausblick

Sobald Texte und deren unterschiedlichen Fassungen in Formaten wie TXT, HTML oder XML (digital) vorliegen, kann gerade bei kurzen Texten sehr rasch ein Vergleich mit einem Diff-Tool durchgeführt werden. Dabei müssen die Versionen aneinander angepasst werden, damit zeichenbasierte Vergleiche auf Zeilenebene möglich sind.

Für die Fragestellung, welche Unterschiede zwischen den Textversionen vorhanden sind, war die Anwendung der verschiedenen Diff-Tools nützlich, um auf einen Blick zu erkennen, wo

und bei welchen Artikeln viele Differenzen vorkommen und bei welchen weniger. So konnte festgestellt werden, dass gerade bei drei Beiträgen der Kolumne *Schattenspiele* Unterschiede zwischen den Textfassungen bestehen. Diese drei Artikel und die von den verwendeten Diff-Tools angezeigten Unterschiede wurden in dieser Arbeit genauer betrachtet, sowie analysiert. Dass die Vergleiche auf Zeilenebene durchgeführt werden mussten, hatte zur Folge, dass in die Form der Textfassungen eingegriffen werden musste. Inhaltliche Abgleichungen wurden keine vorgenommen. Es fiel schwer, eine Grenze zwischen Form und Inhalt bei den Texten zu ziehen, z. B. bei der Frage nach der Orthografie: Die Artikel der Zeitung folgten den Regeln der Neuen Rechtschreibung, während die Beiträge aus dem Buch in der alten veröffentlicht wurden. Man entschied sich dafür, keinen Abgleich der Rechtschreibung zu vollziehen. In diesem Teil der Arbeit wurden die Unterschiede interpretiert, die von den jeweilig verwendeten Diff Tools angezeigt wurden. Das Ergebnis wurde schriftlich formuliert.

Bei einem Vergleichstool handelt es sich um ein Werkzeug, das Zeichen beobachtet. Damit können nur Textvarianten verglichen werden. Der Vergleich von Texten, die völlig verschieden sind, wird zu einem unbrauchbaren Ergebnis führen, auch wenn sich die Texte thematisch ähneln. Noch ist es nicht möglich, Jandls Gedicht und Bernhards Drama *Heldenplatz* digital miteinander zu vergleichen. Die Entwicklung von Methoden für den digitalen Textvergleich, sowie die Visualisierung der Ergebnisse erfolgt bereits, doch ist die Anwendung schwierig und noch zu wenig ausdifferenziert. Im Bereich der *Digital Humanities* gibt es einige Projekte, die an Textcollation (Textvergleich) forschen, die Anwendungen verfeinern und sich mit semantischen Vergleichsmethoden und Tools auseinandersetzen.³¹ Hans Walter Gabler (LMU)³² erarbeitet beispielsweise in Zusammenarbeit mit Joshua Schäuble (Universität Passau)³³ Strategien, um Typoskripte, Manuskripte und Buchausgaben miteinander vergleichen zu können, damit die Entstehung (Genese) eines Textes sichtbar wird. Gegenwärtig erstellen sie eine digitale Edition bzw. Datenbank zu James Joyce und zu Jane Austen (Gabler 2016: 11). Die geplante Oberfläche wird über unterschiedliche Einstellungsmodi verfügen. Die Nutzerinnen und Nutzer können selbst entscheiden, auf welche Weise die Unterschiede angezeigt werden. Sie können mit den digitalen Objekten arbeiten, aber auch mit den Fließtexten.

Infrastrukturen, zahlreiche Datenbanken, wie z. B. das digitale *Deutsche Textarchiv* (DTA) und digitale Editionen, die sich auch mit dem Vergleich mehrerer Textfassungen beschäftigen,

31 Im Deutschland ist das zum Beispiel das *Digital Scholarly Editions Initial Training Network* (Dixit) in Köln.

32 Gabler ist seit 2003 emeritiert, lehrte auf der *Ludwig-Maximilian Universität München* als Professor für *Englische Philologie und Editionswissenschaften*, war 1984 Herausgeber der kritischen Ausgabe von James Joyce *Ulysses*, forschte in den vergangenen Jahren an Digital Scholarly Editions.

33 Schäuble ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am *Lehrstuhl für Digital Humanities* an der *Universität Passau*.

befinden sich seit einigen Jahren und heute im Aufbau. Sie stellen nicht nur für die Literatur- bzw. Editionswissenschaft eine bedeutende Referenzquelle dar, sondern auch für die Sprachwissenschaft und Computerlinguistik, für Institutionen, Forschungseinrichtungen, Bibliotheken und Privatnutzerinnen und –nutzer. In erster Linie geht es um die Digitalisierung, den Aufbau von Corpora und die Datensicherung, sowie die Verbreitung im Internet. Es muss weiter erprobt und diskutiert werden, wie sehr vergleichende Fragestellungen an einen Text mittels automatisierter Abfrage richtige Ergebnisse liefern können, die für die Forschung nützlich und zufriedenstellend sind. Sehr wenig wurde im digitalen Bereich bisher mit Übersetzungen von Literatur gearbeitet. Es werden zwar sogenannte Parallelcorpora erstellt, doch Forschungsergebnisse im deutschsprachigen Raum stehen noch aus. Parallelcorpora und digitale Editionen ähneln einander, da mehrere Versionen eines Textes nebeneinandergelegt werden, bei Parallelcorpora Texte in verschiedenen Sprachen, bei Editionen unterschiedliche Textvarianten. Bei einem Parallelcorpus handelt es sich um ein Corpus, das eine Textsammlung in einer Sprache mit einer oder mehreren Übersetzungen enthält. Das *Russische Nationalcorpus* etwa enthält klassische Literatur von Tolstoi und Dostojewski zuzüglich der englischen Übersetzung. Online können die russische und englische Ausgabe in der Oberfläche parallel gelesen werden.

6 Weitere Untersuchungen

6.1 Generieren einer Personenliste

„Menschen, die am Rande stehen, die nicht in Zeitungen oder auf Partys glänzen. Nur sie bleiben in Erinnerung, sie mit ihren Sterbensarten.“, schreibt Ilse Aichinger im Artikel *Unspektakuläre Untergänge*, Teil 1 der Kolumne *Schattenspiele* (UR 2007: 107). Im Format *Journal des Verschwindens* handeln die Texte von Filmen und stellen Geschichten rund um die Welt des Kinos dar, in den *Unglaublichen Reisen* wiederum werden Ausflüge ins Alltägliche oder auch in die Vergangenheit gewagt, oft in Wien situiert. In der letzten *Standard*-Kolumne *Schattenspiele* sind es die Menschen, die in den Fokus rücken.

„[...] eigentlich spricht man in Wien nur von „Personen“ (Ansage in der Straßenbahn: „... sowie Personen mit Kleinkindern die Sitzplätze zu überlassen“) nicht von Menschen. Personen sind lästig, rangeln sich von Instanz zu Instanz und verwandeln sich für Ämter erst in Menschen wenn „si hoamdrahn“, endlich wegbleiben.“ (Aichinger 16.08.2002)

Auch in der digitalen Corpusanalyse ist nicht von Menschen, sondern von Personen die Rede. Figuren oder Personen können in digitalen Textsammlungen (Corpora) z. B. mit der Programmiersprache XML ausgezeichnet werden. Für die Annotation von Orten und Personen verwendet die TEI (Text Encoding Initiative) rs-Tags³⁴, um diese markieren zu können. Im Forschungsprojekt *aichinger* wurden, wie schon im einleitenden Teil dieser Arbeit ausgeführt, alle Orte in Ilse Aichingers Gesamtwerk markiert. Einige Problemstellungen kamen dabei auf, die Fragen mit sich brachten, was eigentlich ein Ort ist, sowohl linguistisch und allgemein betrachtet, als auch in der Literatur und im Werk der Autorin Ilse Aichinger.

Personenanalysen sind für den Bereich *Digital Humanities* interessant, weil Personen in einem Textcorpus zum einen sehr schnell auch mit Hilfe von automatisierten Analyseverfahren herausgefunden und markiert werden können, um zum Beispiel eine Personenliste zu generieren, zum anderen können sie untereinander verlinkt werden, um Netzwerke zu bilden. Bei Worthäufigkeitsanalysen kann festgestellt werden, wo, wann und wie oft eine Figur in einer Textsammlung vorkommt. Es kann auch mit Hilfe von Suchbefehlen gefragt werden, welche Personen gemeinsam innerhalb eines Textabschnitts (Division) auftreten.

In den *Schattenspielen*, wo die Autorin vor allem von Menschen und Begegnungen im Alltag oder in der Vergangenheit spricht, ist es für die Forschung hilfreich alle Personen zu markieren, um eine Liste zu generieren. Da es sich bei den *Schattenspielen* um einen sehr kleinen Corpus handelt, wurden alle Personen händisch mit rs-Tags versehen. Einer öffnenden XML-Klammer, dann der rs-Bezeichnung wird der Typ (type=person) hinzugefügt, z. B.: <rs

34 Die TEI beschreibt den <rs>-Tag als „(referencing string) contains a general purpose name or referring string“.

type="person">Sigmund Freud</rs>. Rs-Tags können nur innerhalb von Divisions (Textabschnitte) gesetzt werden, damit bei einer Abfrage zum Beispiel, die Position des Tags festgestellt werden kann.

Bei den XML-Skripts aller Artikel der *Schattenspiele* wurden nur Personen markiert, die beim Namen genannt werden, daher keine Personalpronomen oder Familienpersonen, wenn etwa nur vom Sohn oder vom Vater die Rede war. Folgender Ausschnitt zeigt die Suchabfrage aller rs-Tags im XML-Skript der Schattenspiele im *Oxygen XML Editor*. Bei manchen Figuren im Text war unklar, was als Person markiert werden soll. Gleich zu Beginn sieht man, dass nicht „Hitchcock“, sondern „Herr Hitchcock“ in den rs-Tag gefügt wurde. Die Corpusannotationen bietet den Vorteil, dass jederzeit Korrekturen vorgenommen werden können, daher ist es besser mehr Information in einen Tag mit hineinzunehmen als zu wenig.

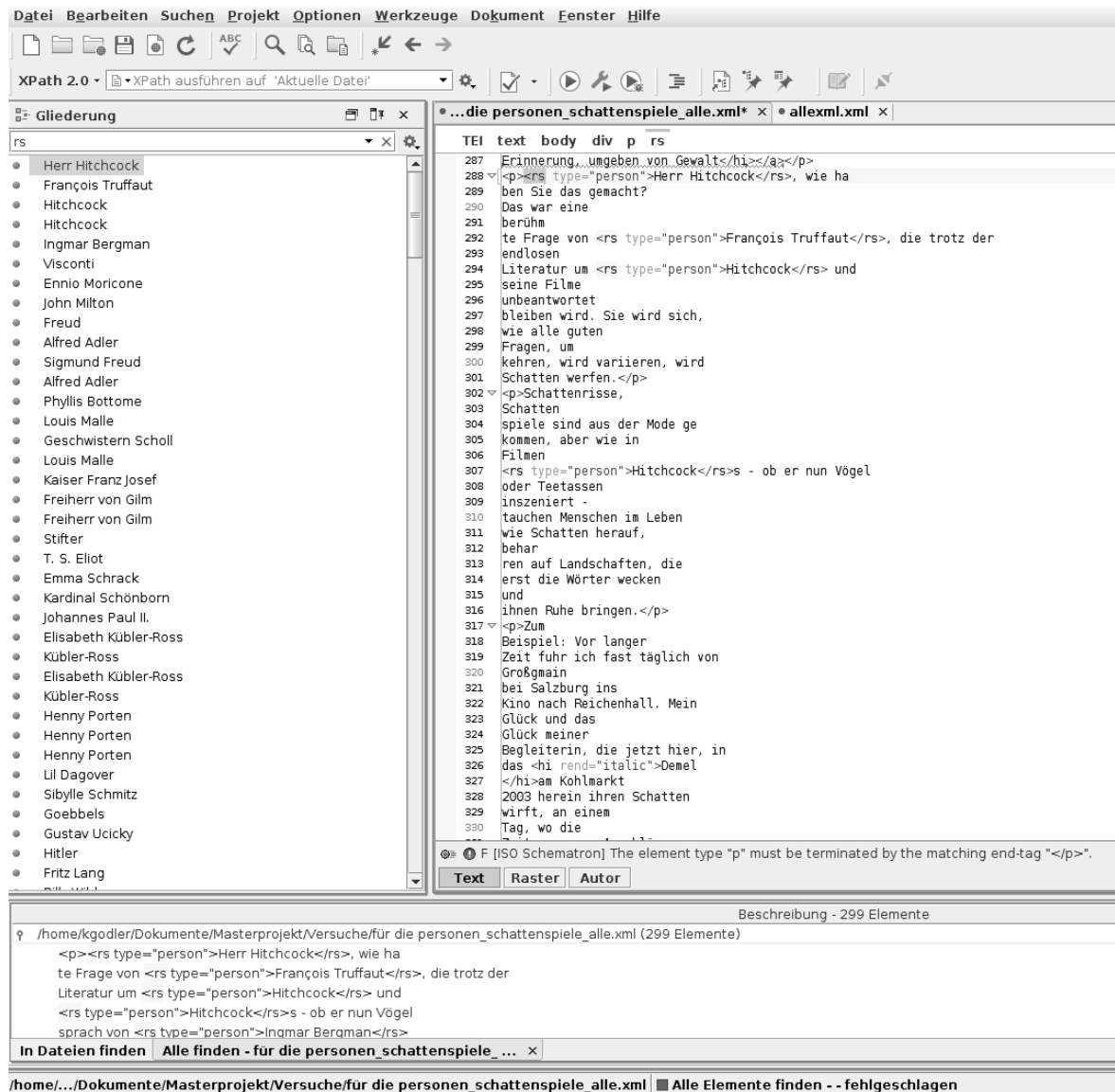


Abbildung 9: Arbeitsansicht, Oxygen XML Editor. Links: Personenliste. Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt‘ In: Der Standard, Schattenspiele, 21.11.2003 (Print). Unten: Suchfeld

6.2 Personenliste der Kolumne *Schattenspiele*

Herr Hitchcock	Simenon	David Holzmanns
François Truffaut	Simenon	Wolf Haas
Hitchcock	Simenon	Ruth Rendell
Hitchcock	Präsident Klestil	Matthew Arnold
Ingmar Bergman	Yona Metzger	Richard Reichensperger
Visconti	Klestil	Julien Green
Ennio Moricone	Klestil	Julien Green
John Milton	Klestil	Pascal
Freud	Klestil	John Donne
Alfred Adler	Klestil	Kant
Sigmund Freud	Klestil	Habermas
Alfred Adler	Kannibale Mewes	Joseph Brodsky
Phyllis Bottome	Loos	Richard Reichenspergers
Louis Malle	Bernhard	Johann Nestroy
Geschwister Scholl	Thomas Bernhard	Joseph Brodsky
Louis Malle	Adolf Loos	Brodsky
Kaiser Franz Josef	Bernhard	Brodsky
Freiherr von Gilm	Adolf Loos	Richard Reichensperger
Freiherr von Gilm	Adolf Loos	Richard Reichensperger
Stifter	Josephine Baker	Günter Eich
T. S. Eliot	Alexander Moissi	Pastor Hedenquist
Emma Schrack	Arnold Schönberg	Johannes Jelinek
Kardinal Schönborn	Loos	Schwester Greta Andreen
Johannes Paul II.	Adolf Loos	Günter Eich
Elisabeth Kübler-Ross	Thomas Bernhard	Günter Eich
Kübler-Ross	Simenon	Dickens
Elisabeth Kübler-Ross	Kardinal Schönborn	Mozart
Kübler-Ross	Paul Stefan	Trakl
Henny Porten	Max Mell	Ludwig von Ficker
Henny Porten	William Blake	Georg Trakl
Henny Porten	Marc Dutroux	Richard
Lil Dagover	Marc Dutroux	Claus Philipp
Sibylle Schmitz	Dutroux	Franz Hammerbacher
Goebbels	Dutroux	Hermes Phettberg
Gustav Ucicky	Jacques Ruffié	Claus Philipp
Hitler	Jean-Charles Sournia	Franz Hammerbacher
Fritz Lang	Peter Bogdanovich	Hermes Phettberg
Billy Wilder	Warhol Mailer	Richard
Peter Lorre	Warhol Mailer	Joseph Brodsky
Horst-Wessel-Epos	Dylan	Mr. Hitchcock
Horst Wemmer	Francis Ford Coppolas	J. Donne
Veit Harlan	Scorcece	Hitchcock
Christine Söderbaum	Tschechow	Alfred Hitchcock
Ilse Werner	Iwan Dimitri	Alfred Hitchcock
Marlene Dietrich	Columbus	Hitchcock
Marlene Dietrich	Kardinal Franz König	Donald Spoto
Marlene Dietrich	von Stauffenberg	Hitchcock
Marlene Dietrich	Yorck von Wartenburg	Enid Bagnold
Marlene Dietrich	Marion Dönhoff	Mary Hottinger
Marlene Dietrich	Bob Dylan	Charles Dickens
Thomas Bernhard	Kardinal König	Mary Hottinger
Mary Hottinger	Laudon	Peter Handke
Hitchcock	Jean Paul	Kaiser Karl
François Truffaut	Fontane	Kaiser Karl

Hitchcock
 Truffaut
 Hitchcock
 Truffaut
 Dr. Goebbels
 Hitchcock
 Hitchcock
 Helmut James von Moltke
 Dieter Naß
 Mozart
 A. Overbeck
 Alfred Adler
 Sigmund Freud
 Arnold Zweig
 Adler
 Gabriel Marcel
 E. M. Cioran
 Cioran
 Emma Schrack
 Cioran
 Emma Schrack
 Emma Schrack
 Cioran
 Čechov
 Peter Urban
 Čechov
 Čechov
 Čechov
 Peter Urban
 Čechov
 Maurice Blanchot
 Anton Čechov
 Tolstoj
 Maurice Blanchot
 Stauffenberg
 Cioran
 Cioran
 Cioran
 Flaubert
 Stauffenberg
 Kurt Krenn
 Friedrich Tamms
 Hitler
 Cioran
 Friedrich Tamms
 Laudon
 Lino Ventura
 Laudon

Stifter
 Franz Stelzhamer
 Cioran
 Fontane
 Brentano
 Stifter
 E. M. Cioran
 Lino Ventura
 Jacques Brel
 Lino Ventura
 Lino Ventura
 Cary Grant
 Josef II.
 Fritz Lang
 Godard
 Fritz Lang
 Lino Ventura
 E. M. Cioran
 Cioran
 Perikles
 Jean Améry
 E. M. Cioran
 Jean Améry
 Paul Valéry
 Cioran
 Morzin
 Sohn Vincent Graf Morzin
 Morzin
 Morzin
 Valéry
 Dr. Weisselberg
 Dr. David Weisselberg
 Aldous Huxley
 Dr. Weisselberg
 Cioran
 Dr. David Weisselberg
 Dr. Weisselberg
 Cioran
 Dr. Weisselberg
 Christophe Barratier
 Paul Valéry
 Cioran
 Franz Weinzettl
 Franz Weinzettl
 Weinzettl
 Cioran
 Franz Weinzettl
 Weinzettl

Kaiser Karl
 Kaiser Karl
 Kaiser Karl
 Gräfin Stürckh
 Karl
 Thomas Bernhard
 Thomas Bernhard
 Sohn Clemens
 Johnny Schnurpfeil
 Sohn [Clemens]
 Bob Dylan
 Thomas Bernhard
 Johnny
 Clemens
 Thomas Bernhard
 Johnny Schnurpfeil
 Thomas Bernhard
 Bernhard
 (Th. B.)
 Thomas
 Inge Scholl
 Thomas
 Thomas
 Thomas Bernhard
 Clemens
 Clemens
 Bernhard
 Josef II.
 Clemens
 E. M. Cioran
 Bernhard
 Clemens
 Mutter Mozarts
 Thomas Bernhard
 Bernhard
 Thomas Bernhard
 Thomas Bernhard
 Montaigne
 Montesquieu
 Mauriac
 Mauriac

7 Die Möglichkeiten (digitaler) Editionen und ihre Relevanz für die Literaturwissenschaft

Folgende Fragen werden in diesem Kapitel diskutiert:

1. Welche Vorteile bietet die digitale Erfassung von Ilse Aichingers Zeitungsartikeln für ihre literaturwissenschaftliche Bearbeitung?
2. Warum ist die Betrachtung der ursprünglichen Erscheinungsform der Artikel relevant für die Analyse?
3. Was kann die Editionsphilologie für die Literaturwissenschaft leisten und inwiefern ist sie relevant für die Digitalisierung?
4. Warum ist eine digitale Edition für Aichingers Zeitungsartikel wünschenswert?

Ilse Aichingers Filmrezensionen und Kolumnen sind im Zeitraum von 2000 bis 2006 in den Tageszeitungen *Der Standard* und *Die Presse* erschienen. Diese Texte stellen Zeugnisse von Ilse Aichingers letzter Schaffensphase dar. Sich mit den einzelnen (originalen) Artikeln zu beschäftigen, stellt eine Notwendigkeit dar, weil somit herausgefunden werden kann, wie sich die Artikel formal und inhaltlich vom Gesamtwerk unterscheiden. Die Kolumnen sind besonders wertvoll, weil sie ein serielles Ergebnis eines Schaffensprozess darstellen, der intensiv geführt wurde, der wöchentlich stattfand und der über Jahre anhielt. Diesen Prozess festzuhalten und zu erarbeiten, ist Anliegen dieser Arbeit. Der Begriff „Serie“ wurde in dieser Arbeit bisher noch nicht diskutiert, obwohl das Serielle wesentlich für Ilse Aichingers Kolumnen ist. Laut Duden sei eine Serie eine „bestimmte Anzahl, Reihe gleichartiger, zueinanderpassender Dinge, die ein Ganzes, eine zusammenhängende Folge darstellen“. Elisabeth Bronfen, Christiane Frey und David Martyn setzen in *Noch einmal anders. Zu einer Poetik des Seriellen* (2016) dieser Definition entgegen, dass die Serie weder „ein Ganzes“ sei, noch über „Teile“ verfüge (Bronfen 2016: 9). Sie sei in ihrer Form offen und geschlossen zugleich. Eine Serie könne zu Ende gehen, aber jederzeit fortgesetzt werden. Das Serielle leiste außerdem eine „Paradoxie einer differierenden Wiederholung“ (Bronfen 2016: 9).

Aichingers Kolumnen wurden in folgenden Beiträgen bereits wissenschaftlich gedeutet und interpretiert: Simone Fässler hat sich u. a. in *Von Wien her, auf Wien hin* (2011) mit den Orten auseinandergesetzt, die in Aichingers gesamten Werk vorkommen. Sie hat sich z. B. mit den Wiener Kinos beschäftigt, die sowohl in den Kolumnen als auch in anderen Texten erwähnt werden. Barbara Thums erläuterte in *Literatur und Exil* (2013), wie Aichinger in den Texten der *Unglaublichen Reisen* über die traumatische Erfahrung des Holocausts schreibt. Für ihre Interpretationen haben beide Literaturwissenschaftlerinnen in erster Linie die Texte der

Buchfassung *Unglaubliche Reisen* (2005) verwendet. Die originalen Zeitungsartikel nutzten sie laut bibliographischer Angaben nicht für die literaturwissenschaftliche Bearbeitung. Sie haben also eine Textvariante der Kolumnen für ihre Interpretation gewählt, die zuvor bereits mehrfach überarbeitet wurde. (Ilse Aichinger schrieb die Artikel der Kolumnen und die Kulturredaktion des *Standards* korrigierte sie anschließend. Zwei Jahre später wurden einige der Texte für die Buchfassung *Unglaubliche Reisen* erneut überarbeitet.) Ilse Aichingers Zeitungsartikel sind nicht immateriell zu lesen. Sie müssen in den Kontext ihrer Produktionsbedingungen gesetzt werden. Gesa Dane, Jörg Jungmayr und Marcus Schotte erläutern in *Im Dickicht der Texte. Editionswissenschaft als interdisziplinäre Grundlagenforschung* (2013), dass Texte nie immateriell und nicht etwas „natürlich Gegebenes“ seien, sondern „etwas nach jeweiligen historischen Kriterien und Voraussetzungen Geschaffenes, Zusammengesetztes, Montiertes“. Texte würden immer in Abhängigkeit zum Medium und zu ihren Produzenten stehen (Dane 2013: 10-11).

Die Zeitungsartikel, die Ilse Aichinger im *Standard* publizierte, sind wertvolle Zeugnisse ihres Spätwerks. Sie sollen nicht in Vergessenheit geraten. Was leisteten die Buchausgaben zu den Artikeln *Film und Verhängnis* (2003) und *Unglaubliche Reisen* (2005)? Sowohl im Buch *FuV* (bzw. *Journal des Verschwindens*) als auch im Band *UR*, der einzelne Artikel der Kolumnen *Unglaubliche Reisen* und *Schattenspiele* in einer neuen Reihenfolge versammelt, sind unzählige Informationen verloren gegangen. Die ursprüngliche Erscheinungsform wird in diesen Bänden nicht sichtbar. Die Artikel wurden überarbeitet, so dass z. B. das Layout entfernt und das Datum an das Ende der Texte gesetzt wurde. Die Beschaffenheit der Artikel ist nicht mehr vorhanden. Es wird in den Buchfassungen zu wenig verdeutlicht, dass die Texte zuerst in Zeitungen publiziert wurden. Die Zeitung ist aber für Aichinger ein zentrales Medium. Welches Verhältnis hatte die Autorin zum Medium Tageszeitung? Sie schätzte das Journal, weil die Artikel darin kurzweilig seien. „Weil mir vor allem an der Flüchtigkeit liegt.“, sagte Aichinger in der Vorbemerkung zum *Journal des Verschwindens* (*FuV* 2003: 65). Artikel tauchen in der Tageszeitung auf und am nächsten Tag verschwinden sie wieder. Nach dem Buch *Kleist, Moos, Fasane* (1987) veröffentlichte Aichinger mehrere Jahre keine Texte. (Erst 2000 schrieb Aichinger wieder für das *Viennale*-Filmfestival ein Tagebuch). Am 1.11.1996 führte die Journalistin Iris Radisch für *Die Zeit* ein Interview mit Ilse Aichinger. Sie sprachen über das Schreiben in der heutigen Zeit. Aichinger sagte, es sei eine Zeit der „Zusammenhanglosigkeit“ (Aichinger 1997: 60). Man könne nicht „einfach drauflosschreiben und künstlich Zusammenhänge herstellen“. Dann stellte Radisch die Frage: „Wenn Sie heute zu schreiben anfangen, wie würden Sie schreiben?“ Aichinger antwortete:

„Berichte schreiben, nichts Erfundenes. Genau sein. Kleine Dinge beobachten, Details. Punkte. Das Schreiben müsste punktueller sein. Ich wäre froh, wenn ich etwas schreiben könnte, das deutlich macht, daß diese Welt hilfsbedürftig ist.“ (Aichinger 1997: 61)

Sie wollte keine Prosa („nichts Erfundenes“) mehr schreiben, aber von kleinen Begegnungen berichten. In dieser Aussage wird deutlich, dass sich Aichingers Beziehung zum Schreiben in den späten Jahren veränderte. In *Kleist, Moos, Fasane* (1987) befinden sich vor allem autobiographische Texte. 1999 wechselte Aichinger nach den *Viennale*-Tagebüchern zu Filmrezensionen und Kolumnen. Aichinger entschied sich bewusst für eine Zusammenarbeit mit dem *Standard* und wechselte so das Medium.

Die Bände *Film und Verhängnis* (2003) und *Unglaubliche Reisen* (2005) sollte man kritisch betrachten, weil sie Aichingers Zusammenarbeit mit dem *Standard* kaum reflektieren. Dennoch würdigen sie Aichingers spätes Werk, denn die Bände versammeln einige der Zeitungsartikel (allerdings in veränderter Reihenfolge). Im Band UR treten die Artikel mit den Handschriften in einen Dialog. Neben den Texten befinden sich in diesem Buch Faksimiles der Handschriften. Aichinger schrieb auf Notizblättern, auf bereits verwendeten Umschlägen, auf alten Heften oder Postkarten. (Darunter befinden sich u. a. ein beschriebenes Kreuzworträtsel oder ein Speiseplan aus einem Krankenhaus). Diese Dokumente wurden aus Kostengründen in Graustufe abgedruckt, wodurch ein weiterer Informationsanteil verloren ging. Das Buch UR ist eine durchaus gelungene kompakte Lesefassung der Kolumnen. Die Gestaltung der Seiten ist reduziert und zurückhaltend. Für eine wissenschaftliche Literaturanalyse der Texte ist diese Ausgabe aber ungeeignet. Zu wenig nennenswerte Informationen sind enthalten: Es wird nicht genau erklärt, welche Texte in die Buchfassung hinein genommen wurden und welche nicht. Ein Index mit bibliographischen Hinweisen fehlt, in dem die Ersterscheinungsdaten zu den jeweiligen Texten angeführt werden. Außerdem wird nicht darüber aufgeklärt, dass einige Artikel verändert wurden.

Bei der Produktion von Büchern müssen verschiedene Richtlinien und Kostenvorgaben vom Verlag berücksichtigt werden. (Es ist z. B. vorgegeben, wie viele Seiten oder welchen Umfang ein Band haben soll.) Auch bei Zeitungen sind diese Vorgaben komplex. Sie haben immer einen Einfluss auf die Textform. Das Erscheinungsbild von Ilse Aichingers Kolumnen ist in der Zeitung ein anderes als in den Büchern. (Zu Komposition und Erscheinungsbild von Aichingers Artikeln siehe auch Kapitel 3). Die Artikel kehrten von Woche zu Woche wieder im Kulturteil der Zeitung. Eine Kolumne, so wird sie im Duden definiert, sei ein „von stets demselben [prominenten] Journalisten verfasster, regelmäßig an bestimmter Stelle einer Zeitung oder Zeitschrift veröffentlichter Meinungsbeitrag“. Daniel Pfurtscheller beschreibt die Kolumne im Artikel *Serielle Formen in Nachrichtenmagazinen: Multimodale Textgestaltung zwischen*

Muster und Variation (2015) als „eine der bekanntesten journalistischen Darstellungsformen, für die Serialität als konstitutives Merkmal gelten kann“ (Pfurtscheller 2015: 96). Schon der Name „Kolumne“ verweise auf ihre Textgestaltung bzw. ihre Erscheinungsform. Eine Kolumne werde typischerweise in einzelnen Spalten an den Rand der Zeitungsseite gesetzt. Sie habe eine „musterhafte Struktur“, die sich wiederhole und „damit wiedererkennbar“ sei (Pfurtscheller 2015: 101).

Warum haben Produktionsbedingungen einen Einfluss auf die Erscheinungsform und den Inhalt eines Texts? Diese Frage ist in der Editionsphilologie eine grundlegende. Sie beschäftigt sich mit allen Textträgern und Textvarianten, die zu einem bestimmten Werk gehören. Sie diskutiert Fragen, die für diese Arbeit relevant sind. Es soll hier ausgeführt werden, welche Aufgaben Editorinnen und Editoren übernehmen, wenn sie sich mit literarischen Texten beschäftigen. Welchen Erkenntnisgewinn hat die Editionsphilologie für die Literaturwissenschaft? Außerdem wird die Frage diskutiert, warum ein digitales Editionsprojekt für Ilse Aichingers Kolumnen eine wertvolle Grundlage für die literaturwissenschaftliche Forschung ist. Fässler und Thums haben bereits Texte des Spätwerks intensiv diskutiert. Fässler war u. a. Herausgeberin des Bands *Unglaubliche Reisen* (2005). Joanna Jabłkowska hat sich wiederum mit der Frage auseinandergesetzt, zu welcher Gattung Aichingers Kolumnen zählen. Eine textkritische Analyse, bei der alle Artikel sowie alle dazugehörenden Versionen berücksichtigt werden, gab es bisher nicht. Für weitere literaturwissenschaftliche Bearbeitungen fehlt eine sorgfältig geprüfte Textgrundlage. Wie eine solche Basis geschaffen werden kann, welche Arbeitsschritte dafür notwendig sind und wie die neuen digitalen Medien einbezogen und dafür genutzt werden können, möchte diese Arbeit zeigen. Um dieses Anliegen umzusetzen, sind Fragen der Editionsphilologie für dieses Vorhaben wesentlich.

Die Editionsphilologie zähle zur Grundlagenforschung aller philologischen Disziplinen. Bodo Plachta betont die Relevanz der Editionsphilologie im Band *Editionsphilologie* (2013): Die Aufgabe von Editorinnen und Editoren sei es, sich theoretisch mit Fragestellungen zur Erarbeitung der Textgenese eines Werks auseinanderzusetzen, so Plachta. Edieren sei ein Vorgang, bei dem die Entstehungsgeschichte von einem oder mehreren Texten dokumentiert werde. Bei diesem Verfahren soll mit Hilfe von Materialsichtung und Textkritik am Ende die Veröffentlichung einer Edition ermöglicht werden. Ziel dieser Arbeit sei es, dem Leser „einen authentischen Text in seiner originalen historischen Gestalt zu präsentieren“ (Plachta 2013: 8). Die Aufgaben der „Editorik“ und der Literaturwissenschaft seien einander nicht unähnlich, da sich Editorinnen und Editoren mit der Arbeitsweise eines Autors bzw. einer Autorin beschäftigen, sowie mit seinen oder ihren literarischen Texten (und mit allen Textversionen).

Doch vielen Philologinnen und Philologen fehle heute, so Plachta, die Beschäftigung mit Textkritik und Textgenese (Entstehung eines Texts).

Die Editionswissenschaft könne einige gelungene Beispiele nennen für Editionen, die eine „unverzichtbare Grundlage für die Textanalyse geschaffen haben“ (Plachta 2013: 8). Um ein aktuelles Beispiel einer wertvollen Edition zu nennen, könnte die digitale Edition zum Werk des Schriftstellers Peter Handke mit dem Titel *Handke Online* angeführt werden.³⁵ Diese digitale Edition umfasst alle persönlichen Dokumente, wie Briefe, Tagebücher und Notizhefte. In einer weiteren Rubrik befinden sich eine umfangreiche Bibliographie und weiterführende Links. Außerdem gibt es eine Liste, in der alle Forschungsberichte zu Peter Handke verzeichnet sind und direkt heruntergeladen werden können. Ein weiteres Beispiel für eine digitale Edition ist die *AAC-Fackel*³⁶. Sie beinhaltet die gesamte Zeitschrift der *Fackel*, die von 1899 bis 1936 von Karl Kraus herausgegeben wurde. Sie steht online zur Verfügung. Die *Wittgenstein Initiative*³⁷ wiederum, die das Gesamtwerk des Philosophen Ludwig Wittgensteins ediert, setzt sich mit dem Spannungsfeld zwischen analogen und digitalen Medien auseinander.

Ein „edierter Text“ sei eine durch den Editor „ausgewählte Textfassung“, die „in einer Edition das jeweilige Werk des Autors in lesbarer Form repräsentieren“ soll (Plachta 2013: 136). Eine historisch-kritische Ausgabe sei eine Publikation, die „einen authentischen, von Fehlern bereinigten Text enthält und sämtliche überlieferte Varianten der Textgenese dokumentiert“ (Plachta 2013: 136). Sie habe einen Anspruch auf Vollständigkeit zu erfüllen. Ihre Struktur und ihr Aufbau seien oft hoch komplex. Manche Ausgaben verfügen über wissenschaftliche Apparate, Kapitel über die Textentstehung und Abschnitte über die Wirkungsgeschichte eines Autors bzw. über die Rezeption eines Werks. Da historisch-kritische Ausgaben oft sehr umfangreich gestaltet werden, seien sie nicht unbedingt für ein breites Publikum gedacht, sondern eher für Forschende. Eine historisch-kritische Ausgabe versucht das „Werk bedeutender Literaten, Musiker oder Philosophen in einer Gesamtausgabe zu erschließen und zu bewahren.“ (Plachta 2013: 12). Texte werden in der Editionswissenschaft als historische Dokumente betrachtet. Es sei ein wichtiges Ziel, den Entstehungsprozess von Texten möglichst umfassend zu dokumentieren. Werke werden dabei gesichtet und ihre Metainformationen, wie z. B. Erscheinungsdatum und –ort, werden geprüft. Anschließend werden sie sorgfältig aufbereitet, um eine Grundlage für eine Publikation zu schaffen. „Ziel muß es sein, einen nach textkritischen Prinzipien verantworteten Text zu präsentieren“ (Plachta 2013: 17).

³⁵ Handke Online erschien 2014 (<https://handkeonline.onb.ac.at/>)

³⁶ AAC-Fackel (<http://corpus1.aac.ac.at/fackel/>)

³⁷ Wittgenstein Initiative (<http://wittgenstein-initiative.com/>)

Gabriele Radecke erläutert die Vorteile digitaler Editionen im Artikel *Notizbuch-Editionen. Zum philologischen Konzept der Genetisch-kritischen und kommentierten Hybrid-Edition von Theodor Fontanes Notizbüchern* (2013). Die Hybridedition, so Radecke, sei zweiteilig: Sie beinhalte eine physische Lesefassung von einem oder mehreren Texten als Buch. Zusätzlich gäbe es eine digitale Edition im Internet, die versucht alle existierenden Textfassungen zu erschließen (Radecke 2013: 167). Die Studienausgabe sei wiederum weniger auf eine bestimmte Zielgruppe ausgerichtet. Bei einer Studienausgabe werde nicht das gesamte Werk eines Autors bzw. einer Autorin bearbeitet, sondern darin sei meistens nur eine Auswahl von Texten zu finden. Oft werde dabei auf zusätzliche Versionen verzichtet. Der Text, der abgedruckt wird, soll möglichst dem Inhalt des Originals entsprechen. Die Materialität und die Medialität des Texts stehen bei der Studienausgabe im Hintergrund (Radecke 2013: 164). Studienausgaben würden Texte linear nach inhaltlichen Kriterien aufbereiten (Radecke 2013: 167). Bei Ilse Aichingers Band UR, der eine Studienausgabe darstellt, wurden nur Texte gewählt, denen das Thema der Reise zu Grunde liegt. Die Materialität und Medialität der Texte wurde in diesem Band nicht erschlossen. Eine digitale Edition bietet einige Vorteile denn sie versucht Form und Inhalt eines Texts gleichwertig zu behandeln. Es muss keine Auswahl getroffen werden. Alle Texte können aufgenommen und berücksichtigt werden. Es wäre für eine digitale Edition von Ilse Aichingers Zeitungsartikeln denkbar, die Texte sowohl chronologisch als auch nach Themen zu ordnen. Alle Textvarianten könnten nebeneinander gelegt werden. Blätter- und Suchfunktionen würden zur Orientierung dienen. Auch eine unkommentierte Lesefassung anzubieten, wäre erstrebenswert.

Die elektronische Erschließung von Ilse Aichingers Kolumnen (also von allen Zeitungsartikeln und die dazugehörenden Versionen) ermöglicht eine Grundlage für die weitere literaturwissenschaftliche Forschungsarbeit. Die digitalisierten Texte liegen nach neuesten Richtlinien der *Text Encoding Initiative* (TEI – siehe auch Kapitel 2) vor und können daher in jedes beliebige Format umgewandelt werden. So ist es möglich, die Kolumnen digital und in gebündelter Form der Forschung verfügbar zu machen. In einem darauf aufbauenden Projekt könnte mit dem Material eine digitale Edition erstellt werden. Der Wunsch, den Claus Philipp (ehemaliger *Standard*-Kulturchef) äußerte, dass aus den Kolumnen ein „fortlaufendes“ Konvolut gebildet werden soll, könnte somit ermöglicht werden (Philipp 2006). Dieses Projekt bietet nicht nur einen Mehrwert für die Ilse-Aichinger-Forschung. Es kann auch als Basis für Bereiche der Corpuslinguistik und der Computerphilologie oder der Journalismusforschung dienen.

Die Arbeit von Editorinnen und Editoren, die sich mit unterschiedlichen Textversionen eines Werks befassen und die Entstehung eines Texts zu dokumentieren versuchen, schließe „Lücken

in der literarischen Tradition“, erläutert Thedel von Wallmoden in *Wir bauen Archen. Die Konzeption von Editionen zwischen Philologie, Lesern und Verlagspraxis* (2013). Die editorische Bearbeitung Ilse Aichingers Zeitungskolumnen ist grundlegend für die Erschließung ihres Spätwerk. Das bedeutet, dass die Kolumnen sowie alle Versionen (Handschrift, Print- und Onlineartikel, sowie Buchfassung) gesichtet, die Metainformationen dokumentiert und die Texte in eine lesbare und in sich schlüssige Form gebracht werden müssen. Diese Arbeitsschritte und der Aufwand sind sinnvoll, um eine originalgetreue Textgrundlage zu schaffen, auf die sich jede weitere literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung stützen kann.

Viele Literaturwissenschaftlerinnen und –wissenschaftler würden Texte als immateriell betrachten, behaupten Wolfgang Lukas, Rüdiger Nutt-Kofoth und Madleen Podewski im Kongressband *Text – Material – Medium. Zur Relevanz editorischer Dokumentationen für die literaturwissenschaftliche Interpretation* (2014): „Die Literaturwissenschaften haben gleichwohl noch immer ihre Schwierigkeiten mit der Mediengebundenheit von Literatur.“ (Lukas 2014: 14). Im Fokus der Arbeiten von Lukas, Nutt-Kofoth und Podewski steht die Frage, warum eine Auseinandersetzung mit der Beschaffenheit eines Textträgers wesentlich für die weitere literarische Interpretationspraxis sei. Der Text und das Material, das ihn trägt, würden in einem Bezugsverhältnis stehen. Dabei habe auch die Medialität einen essentiellen Einfluss auf die Form und das Erscheinungsbild. Denn der Text sei „durch das Medium, das ihn transportiert, ganz wesentlich bestimmt“ (Lukas 2014: 12). Der „mediale Rahmen“ (die Richtlinien und Vorgaben eines Mediums) bedinge die Werkform (Lukas 2014: 12). Die Literaturwissenschaft vernachlässige die Auseinandersetzung mit Zeitungen und Zeitschriften als literarische Medien, obwohl mittlerweile anerkannt sei, dass sie „zentrale Orte literatur- und kulturgeschichtlicher Entwicklungen“ seien (Lukas 2014: 14).

Welche Perspektiven bietet eine digitale Edition von Ilse Aichingers Zeitungsartikeln?

1. Alle Artikel und ihre verschiedenen Varianten (Handschrift, Printartikel, Onlineversion und Buchausgabe) können in die Edition aufgenommen und im Internet zugänglich gemacht werden.
2. Mit der Implementierung eines Vergleichstools wäre es möglich, die Unterschiede zwischen den Varianten sichtbar zu machen.
3. Durch die Digitalisierung kann aus den Texten ein unveränderter und originalgetreuer Text generiert werden, um eine unkommentierte Lesefassung zu erstellen. Es kann aber auch in den Faksimiles der Originale geblättert werden. Mit einer digitalen Edition

können verschiedene Erscheinungsmodi der Texte angeboten werden je nach Erwartung des Lesers bzw. der Leserin.

4. Durch die Erstellung eines fortlaufenden Corpus, der mit einem TEI-XML Markup versehen wurde, sind alle Artikel und Texte durchsuchbar gemacht worden. TEI ist ein Standard, der die digitalen Daten nachhaltig schützt. Auch die Transformation in andere Formate ist möglich.
5. Eine digitale Edition kann immer erneut bearbeitet und ergänzt werden.
6. Die korrekte digitale Erfassung von Ilse Aichingers Zeitungsartikeln dient nicht nur zum Schutz und zur Bewahrung ihrer Texte. Eine digitale Edition könnte auf verschiedenen Kanälen verbreitet werden und somit wieder auf Aichingers Werk aufmerksam machen. Ihr Schaffen darf nicht vergessen werden und soll deshalb mit den neuesten Methoden adäquat erfasst und digital verfügbar gemacht werden.

8 Abschließend

In dieser Arbeit wurden intertextuelle und werkinterne Verbindungen mit einer digitalen Vergleichs- und Personenanalyse herausgefunden. Die Untersuchung von Zitaten war dabei zentral. Zu Beginn wurde beim Artikel *Erinnerung mit einer grünen Holzkette* Plutarch mit „Navigare necesse est“ zitiert, später John Milton und zuletzt Thomas Bernhard. Mit dem Generieren einer Personenliste konnten alle Persönlichkeiten festgehalten werden. Überwiegend begegnet man in der Kolumne *Schattenspiele* Künstlerinnen und Künstlern³⁸ oder historischen oder politischen Personen, aber auch Philosophen; weniger häufig kommen Ilse Aichingers Verwandte darin vor.

Dort, wo zwischen Textvarianten ein Unterschied zu finden ist, da beginne erst der Analysediskurs, so der Editionswissenschaftler Gioele Barabucci: „These differences are just a starting point for them [Scholars = Editionsphilologinnen und -philologen] to start digging into the content and the history of the documents they are studying.“ (Barabucci 20.04.2015). Wenn mit der Betrachtung von Textvarianten die Geschichte eines Werks skizziert wird und insbesondere die Unterschiede analysiert werden, sind textnahe Untersuchungen relevant, was wiederum bedeutet, dass auch die kleinsten Texteinheiten beobachtet werden. Wo hier mit der Editionsphilologie die Grenze zwischen Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft liegt und ob es überhaupt sinnvoll ist, diese zu ziehen, ist schwer zu beurteilen. Es ist nicht zu übersehen, dass die Analysen der Kolumne *Schattenspiele* digital stattgefunden hat. Viele Fragen, die in den Digital Humanities diskutiert werden, waren für diese Arbeit relevant. Insbesondere waren es Fragestellungen, z. B. zum Thema, wie sich die Infrastruktur und Arbeitsumgebung der Geisteswissenschaft verändert, wenn Texte digital zur Verfügung stehen und über den Computer gelesen und analysiert werden.

Ein Anliegen für diese Arbeit war, einen Mittelweg zwischen „klassischen“ Analysemethoden und neuen ungeprüften, vielleicht unkonventionellen Forschungsansätzen zu gehen. Die Forschungsansätze des Naturforschers Alexander von Humboldt (1769-1859) beispielsweise, der hier abschließend genannt werden soll, sind heute im Zeitalter der Digitalisierung und der Konstruktion einer digitalen Welt erneut von Aktualität. Humboldt plädierte schon im frühen 19. Jahrhundert ein wissenschaftliches Arbeiten über die Grenzen hinweg zwischen der Geistes- und Naturwissenschaft und war bekannt für seine Forschung inmitten der Disziplinen. Auch die Vergleichende Literaturwissenschaft betrachtet grenzüberschreitende Phänomene zwischen den Sprachen und den Medien und arbeitet daher zwischen Germanistik, Sprach- und Medienwissenschaft, Geschichte, etc. Einen Schwerpunkt bildet die Methode des Vergleichs,

38 Zu Künstlerinnen und Künstlern werden hier Literaturschaffende, Schauspielerinnen und Schauspieler, Musikerinnen und Musiker verstanden.

der in der Literaturwissenschaft zwar nicht neu ist, aber seit den letzten Jahrzehnten von der Komparatistik bearbeitet wird. Sie mag eine sehr junge Disziplin darstellen im Vergleich zu den Wissenschaften der nationalen Sprachen wie z. B. Anglistik, Romanistik und Germanistik, obwohl die Ansätze der Vergleichenden Literaturwissenschaft schon sehr früh entwickelt wurden. Heute mit der Eröffnung des *Ilse-Aichinger-Hauses*³⁹, ein Literaturhaus ohne Mauern, oder auch etwa mit der Verleihung des Literatur-Nobelpreises an Bob Dylan, um ein paar wenige Beispiele zu nennen, werden die Grenzen zwischen den wissenschaftlichen Disziplinen wieder geöffnet. Doch eines ist klar, egal wie viele Mauern gebaut oder geöffnet werden, Ilse Aichinger bleibt eine Schriftstellerin, die sich den Grenzen entzieht. Ihr Werk wird fortan physisch und digital wirken.

39 Das *Ilse-Aichinger-Haus* wurde im November 2015 mit der Veranstaltung und Lesung *wienachauckland* eröffnet.

9 Literaturverzeichnis

9.1 Primärliteratur zu Ilse Aichinger (A. I.)

In dieser Arbeit wurde mit unterschiedlichen Textfassungen bzw. verschiedenen Ausgaben von Ilse Aichingers Texten gearbeitet. Für Recherche, Analyse und insbesondere beim Zitieren wurde die Taschenbuchausgabe vom Buch *Unglaubliche Reisen* verwendet, das 2007 im Fischer Taschenbuchverlag erschien, in der Bibliographie mit [UR] ausgezeichnet. Außerdem wurden für diese Arbeit auch die originalen Zeitungsartikel aus der Tageszeitung *Der Standard* im Printformat und in der Onlineversion genutzt.

A. I.. *Pippi Langstrumpf im 71er-Wagen*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 33-35. [UR].

A. I.. *Mit Franz Grillparzer in die Brigittenau*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 60-62. [UR].

A. I.. *Unspektakuläre Untergänge*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 107. [UR].

A. I.. *Das Aberdeenspiel*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 117. [UR].

A. I.. *Sterben im Filmcasino*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 124-126. [UR].

A. I.. *Kein Grab mehr neben Marlene Dietrich*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 124-130. [UR].

A. I.. *Erinnerung mit einer grünen Perlenkette*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 150-151. [UR].

A. I.. *Der arme Thomas*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 165-168. [UR].

A. I.. *Nobelsonne. Kein Schattenspiel*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 169-172. [UR].

A. I.. *Hügel und sanfte Kardinäle*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 131-133. [UR].

A. I.. *Die geforderte Freude*. In: *Unglaubliche Reisen*, Fischer Taschenbuch, 2007, 173-176. [UR].

A. I.. *Film und Verhängnis*. Fischer Taschenbuch, 2005.

A. I.. *Staatstrauer und Seilbahnunglück*. In: *Film und Verhängnis*, Fischer Taschenbuch, 2005, 168. [FuV].

- A. I.. *Fürberg. Ein Absprung*. 08.10.2004, In: <http://derstandard.at/1817891>.
- A. I.. *Der arme Thomas*. 24.09.2004, In: <http://derstandard.at/1802754>.
- A. I.. *Erinnerung mit einer grünen Holzkette*. 27.05.2004, In: <http://derstandard.at/1678186/>.
- A. I.. *Das Aberdeenspiel*. 02.07.2004, In: <http://derstandard.at/1715189/>.
- A. I.. *Sterben im Filmcasino*. 15.01.2004, In: <http://derstandard.at/1531382/>.
- A. I.. "Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt". *Der Standard*. 21.11.2003.
- A. I.. *Die letzten Schritte in Aberdeen*. 29./30.11.2003, In: <http://diestandard.at/1496598/>.
- A. I.. *Eine Reise nach „Fort“*. 20.09.2002, In: <http://derstandard.at/1076313/>.
- A. I.. *Das Wort „Mensch“ und das Hochwasser*. 16.08.2002, In: <http://derstandard.at/1041902/>.
- A. I.. *Die Hochsee mitten in Wien*. 26.07.2002, In: <http://derstandard.at/1022051/>.
- A. I.. *Subtexte*. Edition Korrespondenzen, 2006. [KS]
- A. I.. *Kurzschlüsse*. Edition Korrespondenzen, 2001.
- A. I.. *Tea for one zur Jahreswende*. 29.12.2000, <http://derstandard.at/430449/>.
- A. I.. *Journal des Verschwindens (III)*. 17.11.2000, In: <http://derstandard.at/391833/>.
- A. I.. *Eiskristalle. Humphrey Bogart und die Titanic*. S. Fischer, 1997.
- A. I.. *Die größere Hoffnung*. Fischer Taschenbuch, 1991.
- A. I.. *Schlechte Wörter*. Fischer Taschenbuch, 1991.

9.2 Sekundärliteratur

- ABBY (2013), 'ABBY® FineReader 12. Benutzerhandbuch', (http://www.abby.com/media/6655/guide_german.pdf letzter Zugriff 25.03.2016).
- Barabucci, G. (20.04.2005), 'Tool integration in the digital edition', *DIXIT Blog* 'DIXIT Blog', (<http://dixit.hypotheses.org/616> letzter Zugriff 18.10.2016).
- Barabucci, G.; Ciancarini, P.; Di Iorio, A. & Vitali, F. (2016), 'Measuring the quality of diff algorithms: a formalization', *Computer Standards & Interfaces* **46**, 52-65.
- Bender, M. (2016), *Forschungsumgebungen in den Digital Humanities. Nutzerbedarf, Wissenstransfer, Textualität*, De Gruyter.

Benthien, G. W. (2010), 'Digital Encoding and Decoding', (<http://gbenthien.net/encoding.pdf> letzter Zugriff 06.07.2016).

Berry, D. M. (2011), 'The Computational Turn: Thinking about Digital Humanities', *Culture Machine* 12.

Biber, H. (2015), 'AAC-Fackel. Das Beispiel einer digitalen Musteredition' 'Grenzen und Möglichkeiten der Digital Humanities', Sonderband der Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften (http://www.zfdg.de/sb001_019 letzter Zugriff 08.10.2016).

Biber, H. & Breiteneder, E. (2003), *Austrian Academy Corpus (AAC)*, Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW).

Biber, H.; Breiteneder, E.; Kabas, H. & Mörth, K. (2003), *AAC - Austrian Academy Corpus: AAC-FACKEL Online Version: »Die Fackel. Herausgeber: Karl Kraus, Wien 1899-1936«*, Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW).

Biber, H.; Breiteneder, E. & Moerth, K. (2001), 'Austrian Academy Corpus Digital Resources and Textual Studies' Computing Arts 2001: digital resources for research in the humanities: 26th-28th September 2001. Veterinary Science Conference Centre, the University of Sydney', Conference Paper (<https://ses.library.usyd.edu.au/handle/2123/6204?mode=full> letzter Zugriff 08.10.2016).

Birkner, M. (2011), 'Digitalisierung in Österreich. Teil 1: Auswirkungen digitaler Literatur', *Mitteilungen der Vereinigung Österreichischer Bibliothekarinnen & Bibliothekare* 64(2), 247-269.

Bleicher, J. K. & Pörksen, B. (2004), *Grenzgänger: Formen des New Journalism*, Verlag für Sozialwissenschaften.

Blöbaum, B. & Neuhaus, S. (2003), *Literatur und Journalismus: Theorie, Kontexte, Fallstudien*, Westdeutscher Verlag, Wiesbaden.

Braun, M. (01.11.2001), Film und Verhängnis. Blitzlichter auf ein Leben 'Deutschlandfunk'.

Bronfen, E.; Frey, C. & Martyn, D. (2016), *Noch einmal anders. Zu einer Poetik des Seriellen*, diaphanes, Zürich, Berlin.

Bucher, H.-J. & Püschel, U. (2001), *Die Zeitung zwischen Print und Digitalisierung*, Springer.

Cooper, D.; Donaldson, C. & Murrieta-Flores, P. (2016), Introduction. Rethinking Literary Mapping 'Literary Mapping in the Digital Age', Routledge, pp. 1-22.

Cooper, D.; Donaldson, C. & Murrieta-Flores, P. (2016), *Literary Mapping in the Digital Age*, Routledge.

Dane, G.; Jungmayr, J. & Schotte, M. (2013), *Im Dickicht der Texte. Editionswissenschaft als interdisziplinäre Grundlagenforschung*, Weidler, Berlin.

Dittrich, A.; Csillag, M.; Godler, K.; Ivanovic, C.; Müller, M.; Walzl, G. & Rohrbacher, K. (2016), 'Aichinger' 'Dhd 2016. Modellierung – Vernetzung – Visualisierung. Die Digital Humanities als fächerübergreifendes Forschungsparadigma', Konferenzabstracts. Universität Leipzig, 7. bis 12. März 2016 (<http://www.dhd2016.de/abstracts/posters-017.html> letzter Zugriff 08.10.2016).

Dünne, J. (2009), 'Geschichten im Raum und Raumgeschichte, Topologie und Topographie' 'Dynamisierte Räume. Zur Theorie der Bewegung in den romanischen Kulturen', Beiträge der Tagung am Institut für Romanistik der Universität Potsdam am 28.11.2009, 5-26.

Fässler, S. (2007), Vorwort 'Unglaubliche Reisen', Fischer Taschenbuch, , pp. 7-12.

Fässler, S. (2011), *Von Wien her, auf Wien hin. Ilse Aichingers "Geographie der eigenen Existenz"*, Böhlau, Wien.

Gabler, H. W. & Schäuble, J. (2016), 'Visualising processes of text composition and revision across document borders' 'Digital Scholarly Editions as Interfaces, Graz, 23.-24. September 2016', Book of Abstracts (https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-zentren/Informationsmodellierung/PDF/dse-interfaces_BoA21092016.pdf letzter Zugriff 08.10.2016).

Gitelman, L. (2008), *Always Already New. Media, History and the Data of Culture*, Always Already New.

Glauch, S. (2007), Neue Medien, Alte Texte? Überlegungen zum Ertrag digitaler Ressourcen für die Altgermanistik, in Michael Stolz; Lucas Marco Gisi & Jan Loop, ed., 'Literatur und Literaturwissenschaft auf dem Weg zu den neuen Medien: eine Standortbestimmung', germanistik.ch, Zürich, pp. 13-28.

Grond-Rigler, C. & Straub, W. (2013), *Literatur und Digitalisierung*, De Gruyter, Berlin/Boston.

Haas, H. (1996), 'Empirischer Journalismus. Über Wechselbeziehungen journalistischer, sozialwissenschaftlicher und literarischer Verfahren zur Erkenntnis sozialer Wirklichkeit', PhD thesis, Universität Wien.

Hammerbacher, F. (2007), Die Kolumne „Schattenspiele“ - das Buch „Subtexte“, in Heinz Ludwig Arnold, ed., 'Ilse Aichinger Text + Kritik 175', Edition Text + Kritik im Richard Boorberg Verlag, , pp. 99-101.

Herrmann, J. B. (2012), 'Literatur rechnen. Ein Wiki zur digitalen Textanalyse', (<http://litre.uni-goettingen.de/index.php/Hauptseite> letzter Zugriff 06.07.2016).

Hockey, S. (2000), *Electronic Texts in the Humanities: Principles and Practice*, Oxford University Press.

Hoover, D. L.; Culpeper, J. & O'Halloran, K. (2014), *Digital Literary Studies. Corpus Approaches to Poetry, Prose, and Drama*, Routledge.

Ishida, R. (2015), Zeichencodierung für Anfänger, World Wide Web Consortium (W3C), .

Jabłkowska, J. (2008), »Weil mir vor allem an der Flüchtigkeit liegt. Ilse Aichingers Film und

Verhängnis.«, in Sigurd Paul Scheichl, ed., 'Feuilleton / Essay / Aphorismus. Nicht-fiktionale Prosa in Österreich', Universität Innsbruck, Innsbruck, pp. 239-251.

Jockers, M. L. (2013), *Macroanalysis*, University of Illinois Press.

Kallmeyer, W. & Zifonun, G. (2007), *Sprachkorpora - Datenmengen und Erkenntnisfortschritt*, de Gruyter.

Kernmayer, H. (2008), 'Unsterblichkeit eines Tages« oder »interdiskursives Sprachspiel«? Gattungshistorisches und Gattungstheoretisches zur Frage: Was ist ein Feuilleton?', in Sigurd Paul Scheichl, ed., 'Feuilleton / Essay / Aphorismus. Nicht-fiktionale Prosa in Österreich', Universität Innsbruck, Innsbruck, pp. 45-66.

Klawitter, J.; Lobin, H. & Schmidt, T. (2012), *Kulturwissenschaften digital: Neue Forschungsfragen und Methoden*, Campus Verlag, Frankfurt/New York.

Klotz, V. (2003), Seemannsgarn: Erzählen und Navigieren in der Weltliteratur 'Jahrbuch 2003', Universitätsbibliothek der Universität Stuttgart, , pp. 89-101.

Konya, I.; Eickeler, S. & Seibert, C. (2011), 'Character enhancement for historical newspapers printed using hot metal typesetting' 'International Conference on Document Analysis and Recognition'.

Lesic-Thomas, A. (2005), 'Behind Bakhtin: Russian Formalism and Kristeva's Intertextuality', *Paragraph* 28(3), 1-20.

Lukas, W.; Nutt-Kofoth, R. & Podewski, M. (2014), *Text – Material – Medium. Zur Relevanz editorischer Dokumentationen für die literaturwissenschaftliche Interpretation*, De Gruyter, Berlin, Boston.

Marshall, C. C. (2008), 'Annotation: from paper books to the digital Library', *Center for the Study of Digital Libraries*.

McGann, J. (2001), *Radiant Textuality: Literary Studies after the World Wide Web*, Palgrave.

Moretti, F. (2013), *Distant Reading*, Konstanz University Press.

Noelle-Neumann, E. (2009), *Fischer Lexikon Publizistik, Massenkommunikation*, Fischer-Taschenbuch, Frankfurt/Main.

Pfurtscheller, D. (2015), 'Serielle Formen in Nachrichtenmagazinen: Multimodale Textgestaltung zwischen Muster und Variation' 'Serielle Formen', Praesens, Wien, pp. 86-104.

Philipp, C. (30.10.2006), 'Der Sound der "kleinen Sprache"', *Der Standard*.

Plachta, B. (2013), *Editionswissenschaft. Eine Einführung in Methode und Praxis der Edition neuerer Texte*, Reclam.

Plett, H. F. (2001), *Einführung in die rhetorische Textanalyse*, Helmut Buske, Hamburg.

Prescott, A. (2012), 'An Electric Current of the Imagination: What the Digital Humanities Are and What They Might Become', *Journal of Digital Humanities* 1(2).

- Radecke, G. (2013), 'Notizbuch-Editionen. Zum philologischen Konzept der Genetisch-kritischen und kommentierten Hybrid-Edition von Theodor Fontanes Notizbüchern', *Internationales Jahrbuch für Editionswissenschaft* 27(1), 149-172.
- Rice, S. V.; Nagy, G. & Nartker, T. A. (2012), *Optical Character Recognition: An Illustrated Guide to the Frontier*, Springer.
- Schalkowski, E. (2011), *Kommentar, Glosse, Kritik*, UVK, Konstanz.
- Schneider, W. (2012), *Das neue Handbuch des Journalismus und des Online-Journalismus*, Rowohlt, Reinbek.
- Sporleder, C.; van den Bosch, A. & Zervanou, K. (2011), *Language Technology for Cultural Heritage: Selected Papers from the LaTeCH Workshop Series*, Springer, Berlin/Heidelberg.
- Stede, M. (2007), *Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenen-orientierten Textlinguistik*, Gunter Narr, Tübingen.
- Thums, B. (2013), *Zumutungen, Ent-Ortungen, Grenzen: Ilse Aichingers Poetik des Exils. 'Literatur und Exil. Neue Perspektiven.'*, De Gruyter, Berlin.
- Unbekannt (2001), *Pressestimmen: Ilse Aichinger Kurzschlüsse*, Wien, Edition Korrespondenzen, .
- Underwood, T. & Jordan, S. (2012), 'The Emergence of Literary Diction', *Journal of Digital Humanities* 1(2).
- Vogl, E. (2004), 'Literarischer Journalismus und die Zeitung: eine historische und empirische Annäherung mit besonderer Berücksichtigung des Feuilletons und der Reportage', PhD thesis, Universität Wien.
- Von Wallmoden, T. (2013), *Wir bauen Archen. Die Konzeption von Editionen zwischen Philologie, Lesern und Verlagspraxis'Im Dickicht der Texte. Editionswissenschaft als interdisziplinäre Grundlagenforschung'*, Weidler Buchverlag, Berlin, pp. 209-224.
- Welzig, W. (1999), *Wörterbuch der Redensarten zu der von Karl Kraus 1899 bis 1936 herausgegebenen Zeitschrift Die Fackel*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW).
- Welzig, W. & Biber, H. (2008), *Schimpfwörterbuch zu der von Karl Kraus 1899 bis 1936 herausgegebenen Zeitschrift Die Fackel*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW).
- Yoo, H.-J. (2007), *Text, Hypertext, Hypermedia: ästhetische Möglichkeiten der digitalen Literatur mittels Intertextualität, Interaktivität und Intermedialität*, Königshausen & Neumann.

10 Ergebnisse der Vergleichsanalysen der Kolumne *Schattenspiele*

Auf den folgenden Seiten befinden sich 18 Screenshots. Diese Abbildungen stellen Vergleichsanalysen im Tool *Diff Files* des *Oxygen XML Editors* dar. Alle Artikel der Kolumne *Schattenspiele*, die in den Band *Unglaubliche Reisen* aufgenommen wurden (17 Artikel), werden hier analysiert. In jedem Screenshot befindet sich auf der linken Seite immer der Text vom originalen Zeitungsartikel (Onlineversion). Auf der rechten Seite steht der Text der Buchversion. Alle Vergleichsanalysen basieren auf Wortebene. Das Programm markiert die Textstellen bzw. die Wörter, bei denen Differenzen auftreten.

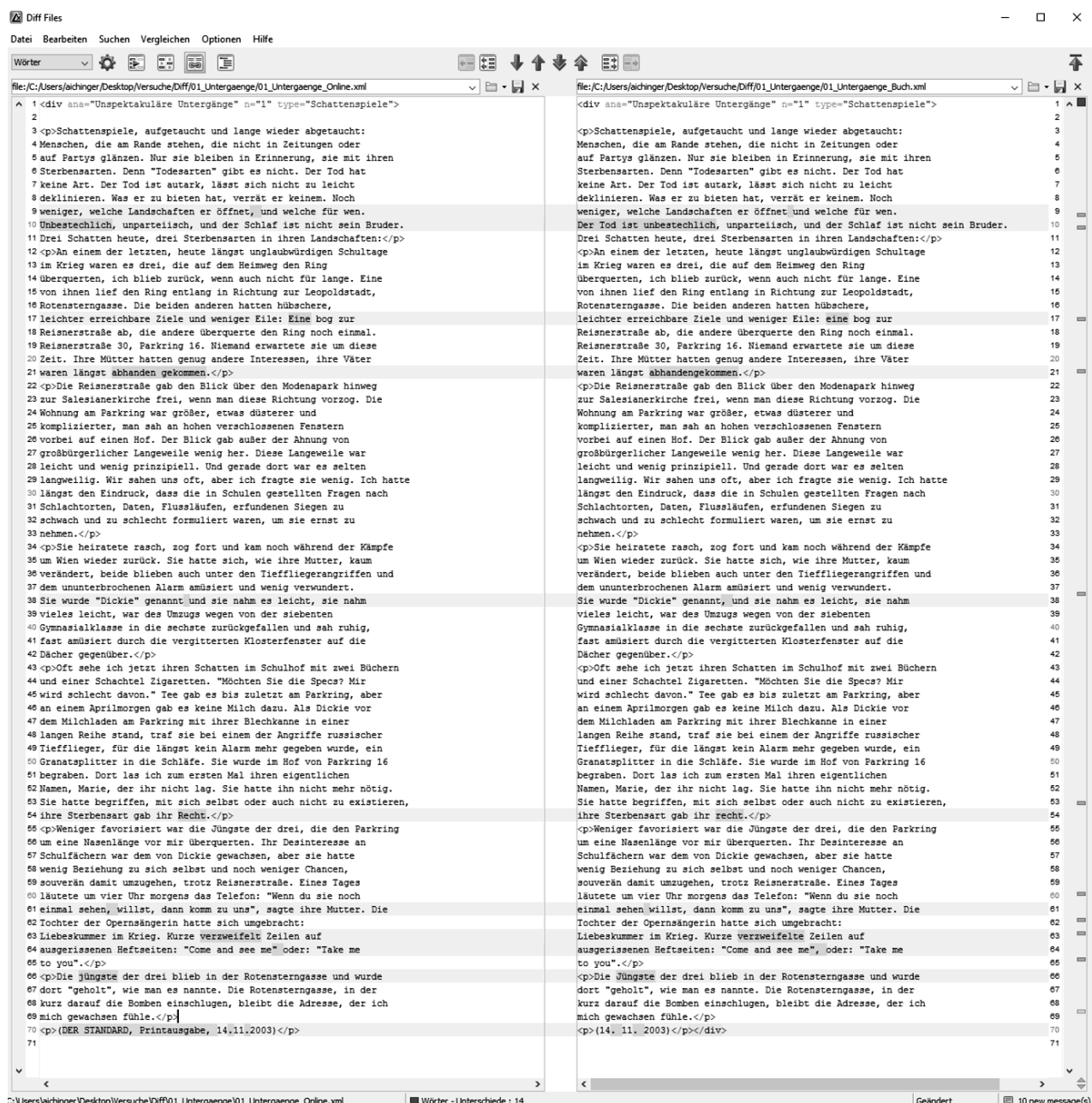


Abbildung 10 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Unspektakuläre Untergänge‘ In: Standard.at, Schattenspiele (Nr. 1), 28.11.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Unspektakuläre Untergänge‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 14

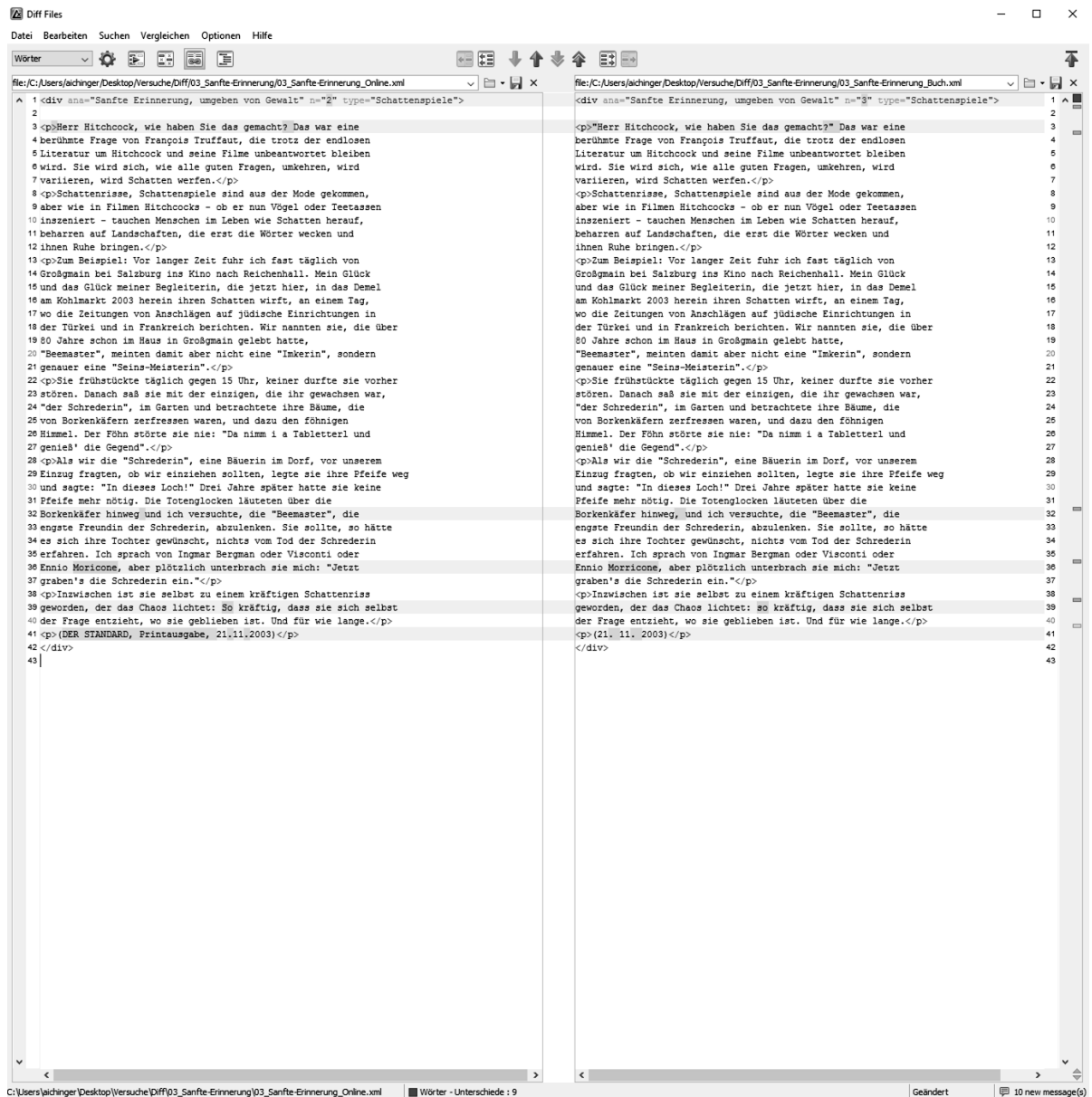


Abbildung 11 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 2), 28.11.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Sanfte Erinnerung, umgeben von Gewalt‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 9



Abbildung 12 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Schritte in Aberdeen‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 3), 04.12.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 17



Abbildung 13 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 29), 01.07.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Aberdeenspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 159

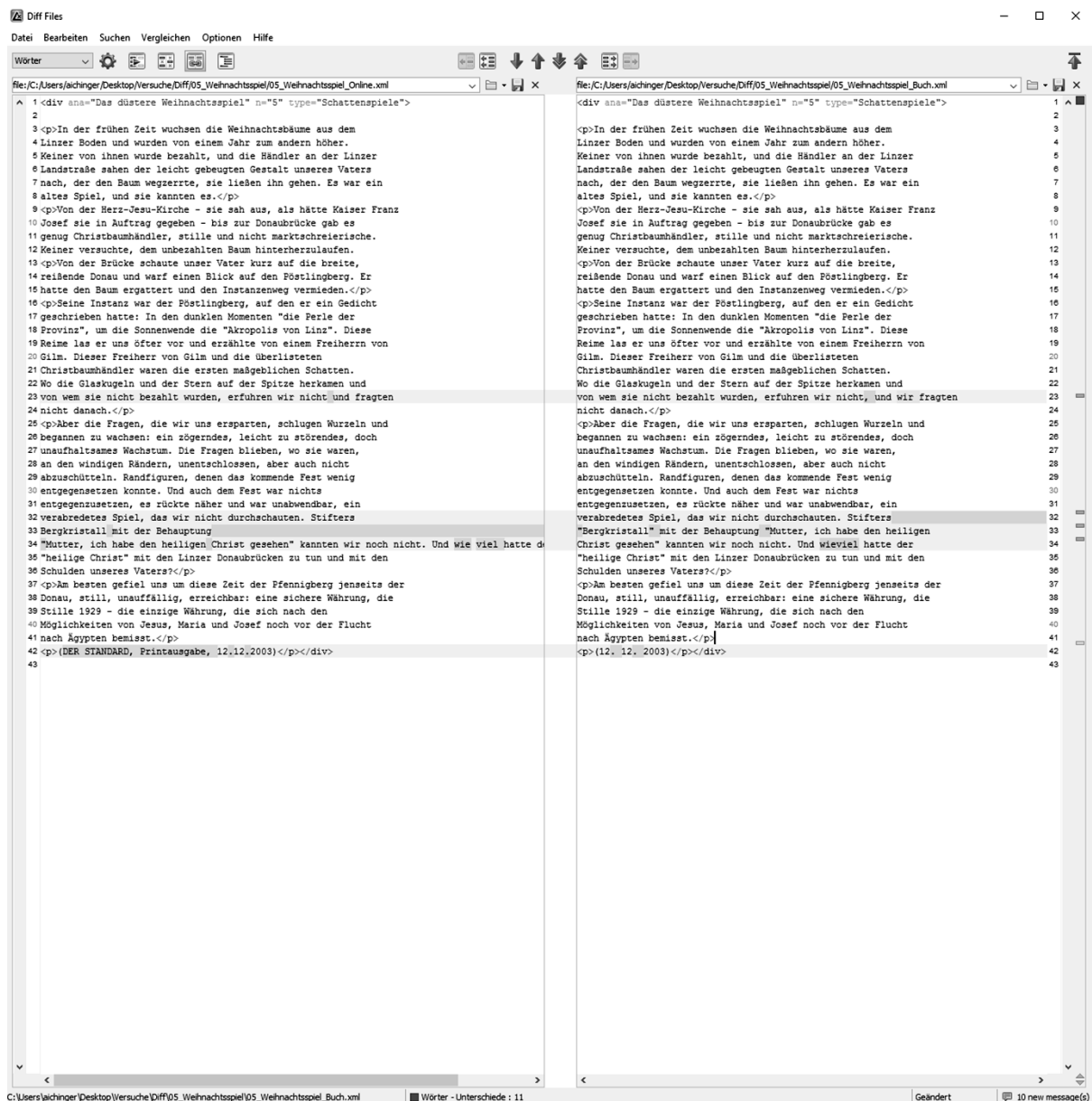


Abbildung 14 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Das düstere Weihnachtsspiel‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 5), 11.12.2003 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das düstere Weihnachtsspiel‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 11



Abbildung 15 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Für das neue Jahr‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 7), 01.01.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Für das neue Jahr‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 3

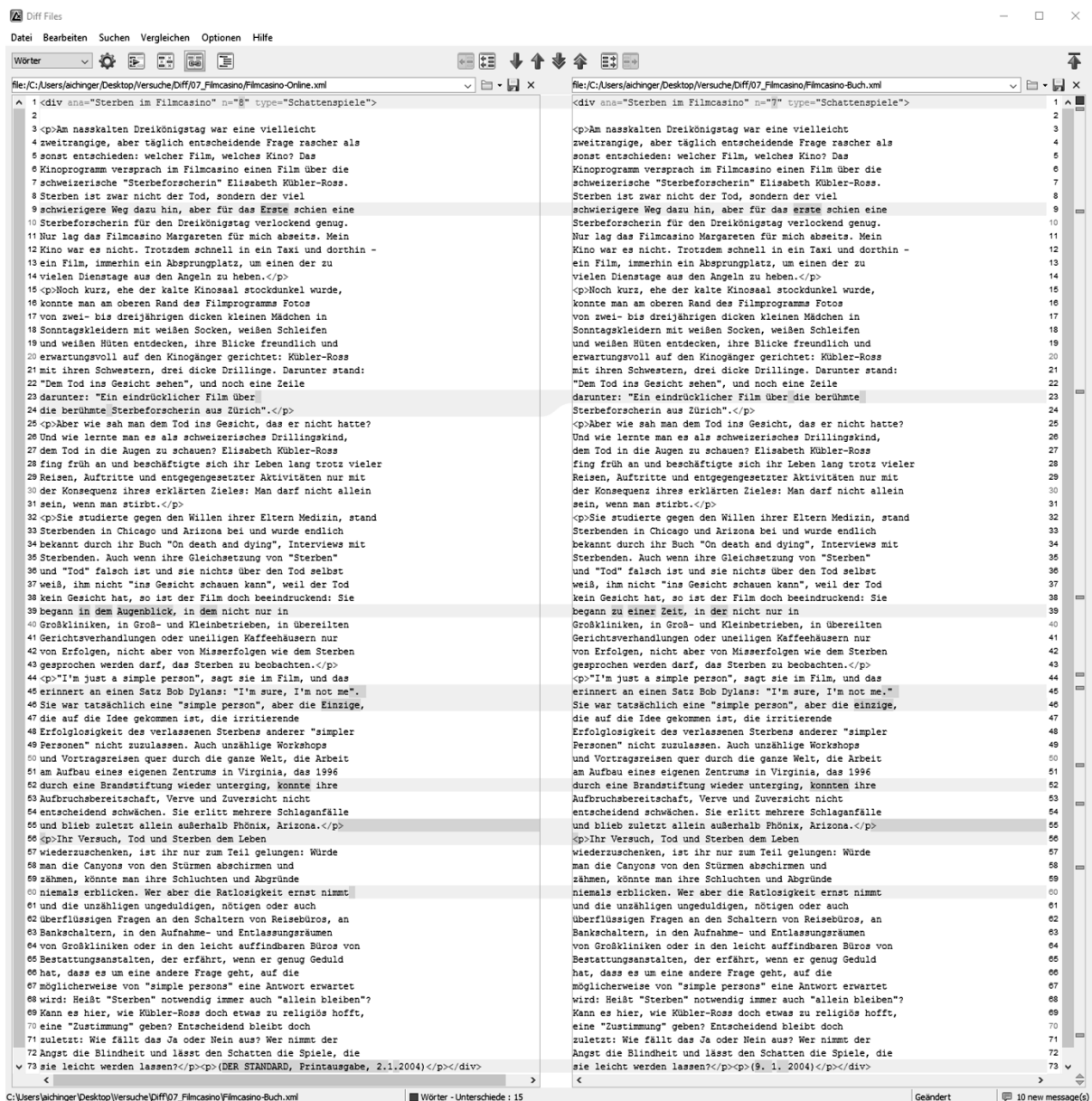
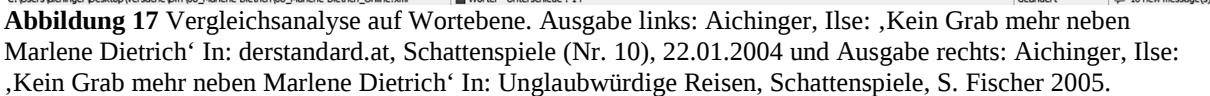


Abbildung 16 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Sterben im Filmcasino‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 8), 15.01.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Sterben im Filmcasino‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 15



104

Diff Files

Datei Bearbeiten Suchen Vergleichen Optionen Hilfe

Wörter

file:///C:/Users/aichinger/Desktop/Versuche/Diff/09_Huegel.xml/09_Huegel_Online.xml

1 <div ana="Hügel und sanfte Kardinäle" n="19" type="Schattenspiele">

2

3 <p>Es war ein Dienstag im Mai 1942, als ich im weiland

4 zwanzigsten Jahrhundert auf dem Weg durch die Stadt flüchtig

5 ein etwas gehetztes Wort hörte: "Die Gegend, in der deine Leute

6 wohnen, ist an diesem Nachmittag gefährlich." Für Details

7 dieser Warnung war keine Zeit mehr. Es war auch zu spät. Für

8 sie alle war es immer schon zu spät gewesen.</p>

9 <p>Trotz allem war ich um diese Zeit glücklich und entdeckte Wien

10 neu. Columbus hatte vorerst gedacht, er wäre in Indien

11 gelandet, aber ich wusste an diesem Dienstag, dass er in Wien

12 gelandet war und dass es der richtige Tag war, um meiner Stadt

13 auf die Schliche zu kommen. Der kalte Maiwind fuhr mir in den

14 Hals, die "kalte Sophia" war unterwegs. Auf dem Vorbau der

15 Peterskirche am Graben erkannte man die Bleiplastik von

16 Glaube, Hoffnung und Liebe.</p>

17 <p>Im Innern der Kirche, auf engem Raum, Steinfiguren von

18 Heiligen, Bilder des Martyriums der heiligen Barbara und des

19 heiligen Sebastian, neben den Ovalfenstern Wandmalereien der

20 Evangelisten und Kirchenväter, unter der Orgelempore Christus

21 und Petrus auf dem See Genezareth, im Hauptraum der

22 Unterkirche ein römisches Portal.</p>

23 <p>Im Kontrast dazu die Gegend, aus der "unsere Leute" kamen,

24 aus der sie deportiert wurden: Die Landstraße, aus drei

25 Vorstädten entstanden, die Friedrich-Austerlitz-Wohnanlage,

26 "nach Plan von Schmidt und Aichinger", ein Detail, das mich

27 verwunderte. Die Gegend war mir vertraut, das "Kloster der

28 Töchter der göttlichen Liebe" lag auf dem Schulweg von der

29 Hohlweggasse zum Rennweg, gebaut in "romantisch-gotischen

30 Mischformen" (1875-1877). Aber diese Mischformen schädeten

31 den Vergnügen der ersten Schuljahre nicht.</p>

32 <p>Nach Weihnachten lag das Jesuskind ganz faltig ins Schreibheft

33 geklebt, in seiner etwas ausdruckslosen Lieblichkeit war es nicht

34 leicht zu ergünden. Die Klassenlehrerin der ersten Klasse ließ

35 offen, was wir mit ihm und dem "herzlichen Gruß vom

36 Christkind" anfangen sollten, wenn Weihnachten vorbei war.

37 Lesen schien uns leichter als Schreiben und wir lernten fast aufs

38 Haar genau so viel oder so wenig, dass die leichte Neugierde

39 wuchs.</p>

40 <p>Über den Sacré-Cœur-Garten zog während der lauretanischen

41 Litanei das weiße Band der Verbindungsbahn. Geistliche

42 Übungen wurden uns nicht empfohlen. Befehle blieben aus. Wir

43 badeten in weißen langen Hemden. Das Lied "Morgen will ich

44 dich recht loben, lieber Jesus, gute Nacht" ängstigte uns nicht.

45 Der angenehme missglückte Klosterbau auf dem Rennweg 31

46 hielt uns gern von der kastilischen Hochebene der

47 Klostergründer fern. Die "devotio moderna" setzte sich im 15.

48 Jahrhundert durch. Aber wie und wo findet man heute die

49 Ausgangspunkte für eine moderne Devotion, ohne wieder in

50 Devotionalismus stecken zu bleiben?</p>

51 <p>Fast hundertjährig ist Kardinal Franz König im Schlaf gestorben,

52 eine außergewöhnliche Vergünstigung der göttlichen Vorsehung.

53 Er hat dem kürzlich vergangenen Jahrhundert viel abgewonnen,

54 ein stiller und verehrter "Frommer ohne Wenn und Aber", wie

55 Zeitungen schrieben, aus dem stillen Niederösterreich mit den

56 sanften, einverständenen Hügeln.</p>

57 <p>Ob er von ihnen sich auch sein Einverständnis holte, als er

58 einmal sagte, er habe gerne in diesem Jahrhundert gelebt? In

59 dieser Zeit, wo kleine Kinder aus den Armen ihrer Mütter

60 gerissen wurden, in der Zeit aber auch von Stauffenberg, von

61 Yorck von Wartenburg, den "Freunden vom 20. Juli", wie Marion

62 Dönhoff sie nennt? Woran maß er seinen Gott und sein

63 Jahrhundert in der Zeit, als aus dem "Volk Gottes" eine

64 gottverlassene Horde wurde?</p>

65 <p>"Don't look back" hieß die filmische Schilderung von Bob Dylans

66 Tour durch England 1965. Kardinal König wird noch lange

67 verehrt werden. Er konnte ruhig zurückschauen, das

68 Jahrhundert war ihm gewogen.</p>

69 <p>(DER STANDARD, Printausgabe, 26.3.2004)</p></div>

70

file:///C:/Users/aichinger/Desktop/Versuche/Diff/09_Huegel.xml/09_Huegel_Buch.xml

1 <div ana="Hügel und sanfte Kardinäle" n="9" type="Schattenspiele">

2

3 <p>Es war ein Dienstag im Mai 1942, als ich im weiland

4 zwanzigsten Jahrhundert auf dem Weg durch die Stadt flüchtig

5 ein etwas gehetztes Wort hörte: "Die Gegend, in der deine Leute

6 wohnen, ist an diesem Nachmittag gefährlich." Für Details

7 dieser Warnung war keine Zeit mehr. Es war auch zu spät. Für

8 sie alle war es immer schon zu spät gewesen.</p>

9 <p>Trotz allem war ich um diese Zeit glücklich und entdeckte Wien

10 neu. Columbus hatte vorerst gedacht, er wäre in Indien

11 gelandet, aber ich wusste an diesem Dienstag, dass er in Wien

12 gelandet war und dass es der richtige Tag war, um meiner Stadt

13 auf die Schliche zu kommen. Der kalte Maiwind fuhr mir in den

14 Hals, die "kalte Sophia" war unterwegs. Auf dem Vorbau der

15 Peterskirche am Graben erkannte man die Bleiplastik von

16 Glaube, Hoffnung und Liebe.</p>

17 <p>Im Innern der Kirche, auf engem Raum, Steinfiguren von

18 Heiligen, Bilder des Martyriums der heiligen Barbara und des

19 heiligen Sebastian, neben den Ovalfenstern Wandmalereien der

20 Evangelisten und Kirchenväter, unter der Orgelempore Christus

21 und Petrus auf dem See Genezareth, im Hauptraum der

22 Unterkirche ein römisches Portal.</p>

23 <p>Im Kontrast dazu die Gegend, aus der "unsere Leute" kamen,

24 aus der sie deportiert wurden: Die Landstraße, aus drei

25 Vorstädten entstanden, die Friedrich-Austerlitz-Wohnanlage,

26 "nach Plan von Schmidt und Aichinger", ein Detail, das mich

27 verwunderte. Die Gegend war mir vertraut, das "Kloster der

28 Töchter der göttlichen Liebe" lag auf dem Schulweg von der

29 Hohlweggasse zum Rennweg, gebaut in "romantisch-gotischen

30 Mischformen" (1875-1877). Aber diese Mischformen schädeten

31 den Vergnügen der ersten Schuljahre nicht.</p>

32 <p>Nach Weihnachten lag das Jesuskind ganz faltig ins Schreibheft

33 geklebt, in seiner etwas ausdruckslosen Lieblichkeit war es nicht

34 leicht zu ergünden. Die Klassenlehrerin der ersten Klasse ließ

35 offen, was wir mit ihm und dem "herzlichen Gruß vom

36 Christkind" anfangen sollten, wenn Weihnachten vorbei war.

37 Lesen schien uns leichter als Schreiben, und wir lernten fast aufs

38 Haar genau so viel oder so wenig, dass die leichte Neugierde

39 wuchs.</p>

40 <p>Über den Sacré-Cœur-Garten zog während der lauretanischen

41 Litanei das weiße Band der Verbindungsbahn. Geistliche

42 Übungen wurden uns nicht empfohlen. Befehle blieben aus. Wir

43 badeten in weißen langen Hemden. Das Lied "Morgen will ich

44 dich recht loben, lieber Jesus, gute Nacht" ängstigte uns nicht.

45 Der angenehme missglückte Klosterbau auf dem Rennweg 31

46 hielt uns gern von der kastilischen Hochebene der

47 Klostergründer fern. Die "devotio moderna" setzte sich im 15.

48 Jahrhundert durch. Aber wie und wo findet man heute die

49 Ausgangspunkte für eine moderne Devotion, ohne wieder in

50 Devotionalismus stecken zu bleiben?</p>

51 <p>Fast hundertjährig ist Kardinal Franz König im Schlaf gestorben,

52 eine außergewöhnliche Vergünstigung der göttlichen Vorsehung.

53 Er hat dem kürzlich vergangenen Jahrhundert viel abgewonnen,

54 ein stiller und verehrter "Frommer ohne Wenn und Aber", wie

55 Zeitungen schrieben, aus dem stillen Niederösterreich mit den

56 sanften, einverständenen Hügeln.</p>

57 <p>Ob er von ihnen sich auch sein Einverständnis holte, als er

58 einmal sagte, er habe gerne in diesem Jahrhundert gelebt? In

59 dieser Zeit, wo kleine Kinder aus den Armen ihrer Mütter

60 gerissen wurden, in der Zeit aber auch von Stauffenberg, von

61 Yorck von Wartenburg, den "Freunden vom 20. Juli", wie Marion

62 Dönhoff sie nennt? Woran maß er seinen Gott und sein

63 Jahrhundert in der Zeit, als aus dem "Volk Gottes" eine

64 gottverlassene Horde wurde?</p>

65 <p>"Don't look back" hieß die filmische Schilderung von Bob Dylans

66 Tour durch England 1965. Kardinal König wird noch lange

67 verehrt werden. Er konnte ruhig zurückschauen, das

68 Jahrhundert war ihm gewogen.</p>

69 <p>(26. 3. 2004)</p></div>

70

C:/Users/aichinger/Desktop/Versuche/Diff/09_Huegel.xml/09_Huegel_Buch.xml Wörter - Unterschiede : 14 Geändert 10 new message(s)

Abbildung 18 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Hügel und sanfte Kardinäle‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 19), 01.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Hügel und sanfte Kardinäle‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 14

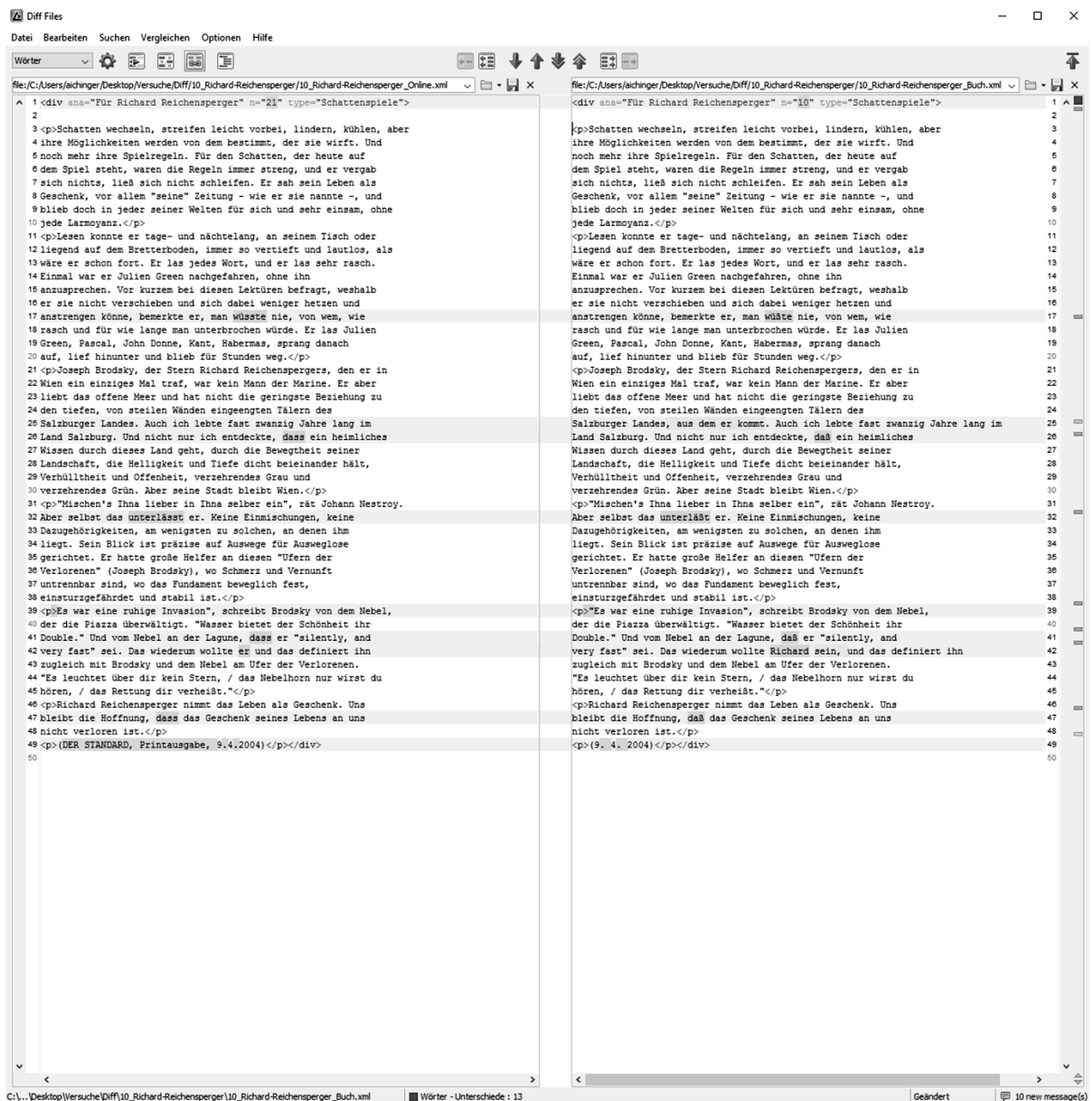


Abbildung 19 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Für Richard Reichensperger‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 21), 24.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Für Richard Reichensperger‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 13

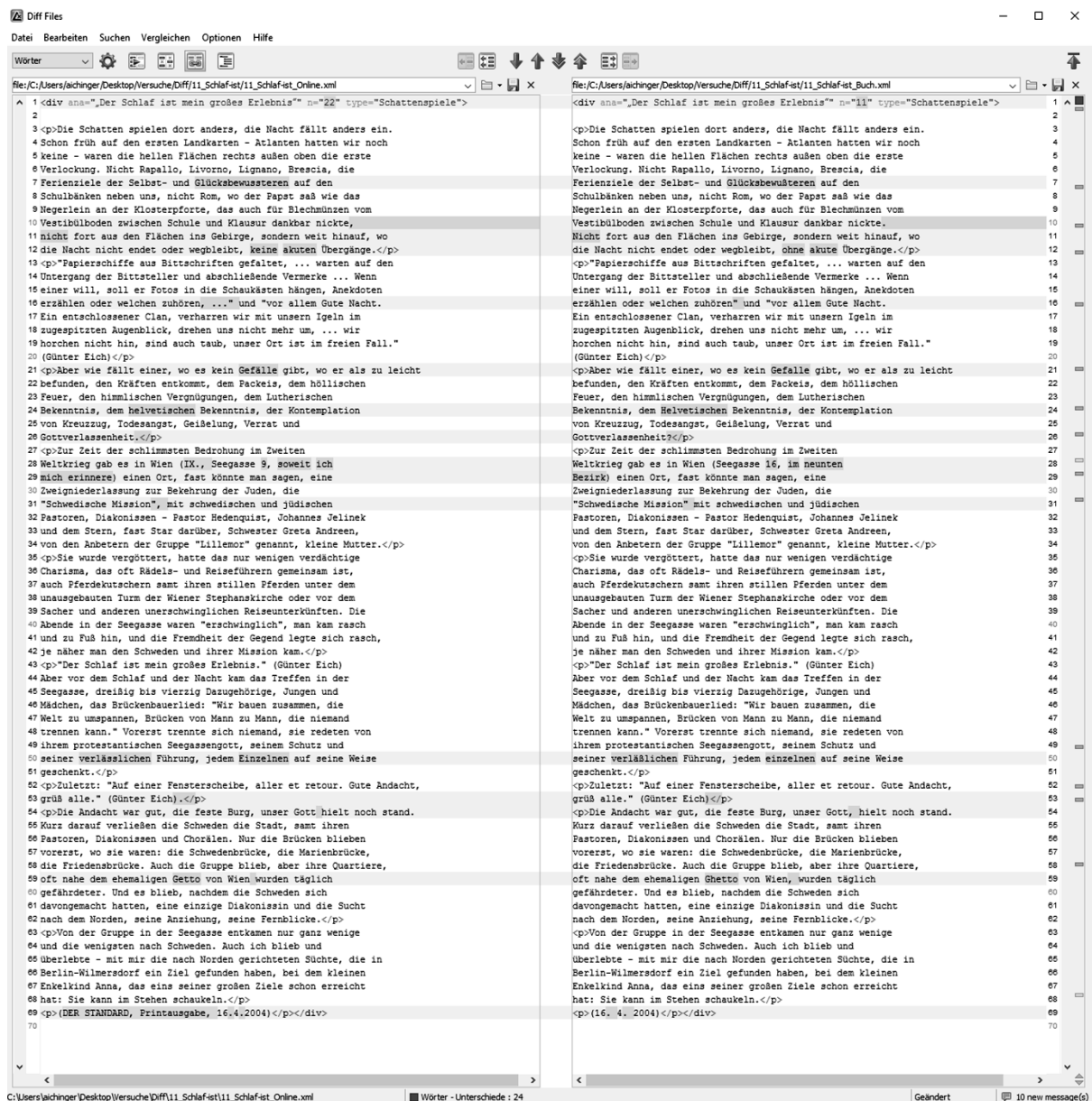


Abbildung 20 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Der Schlaf ist mein großes Erlebnis‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 22), 24.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Der Schlaf ist mein großes Erlebnis‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 24

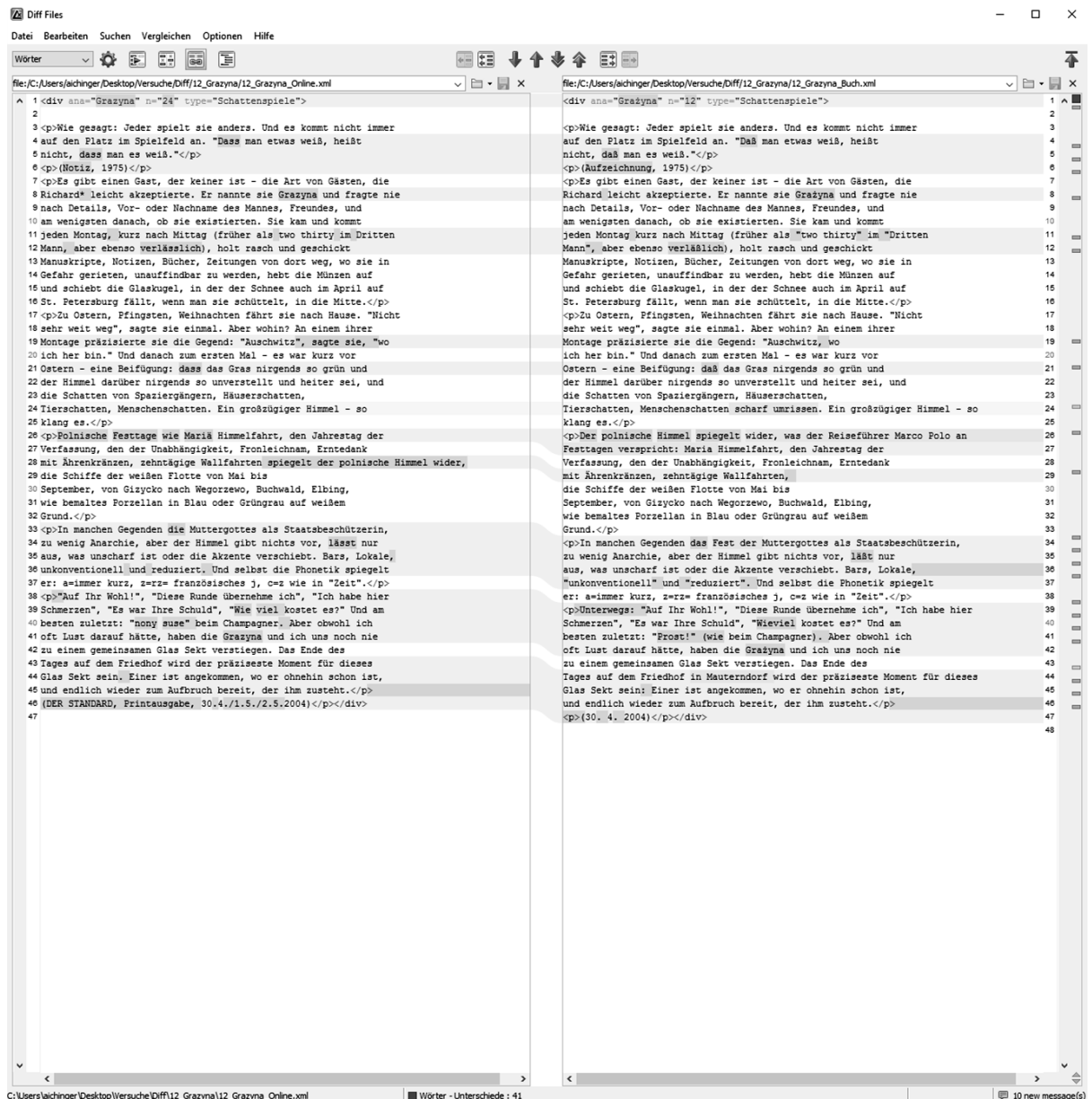


Abbildung 21 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Grazyna‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 24), 29.04.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Grazyna‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 41

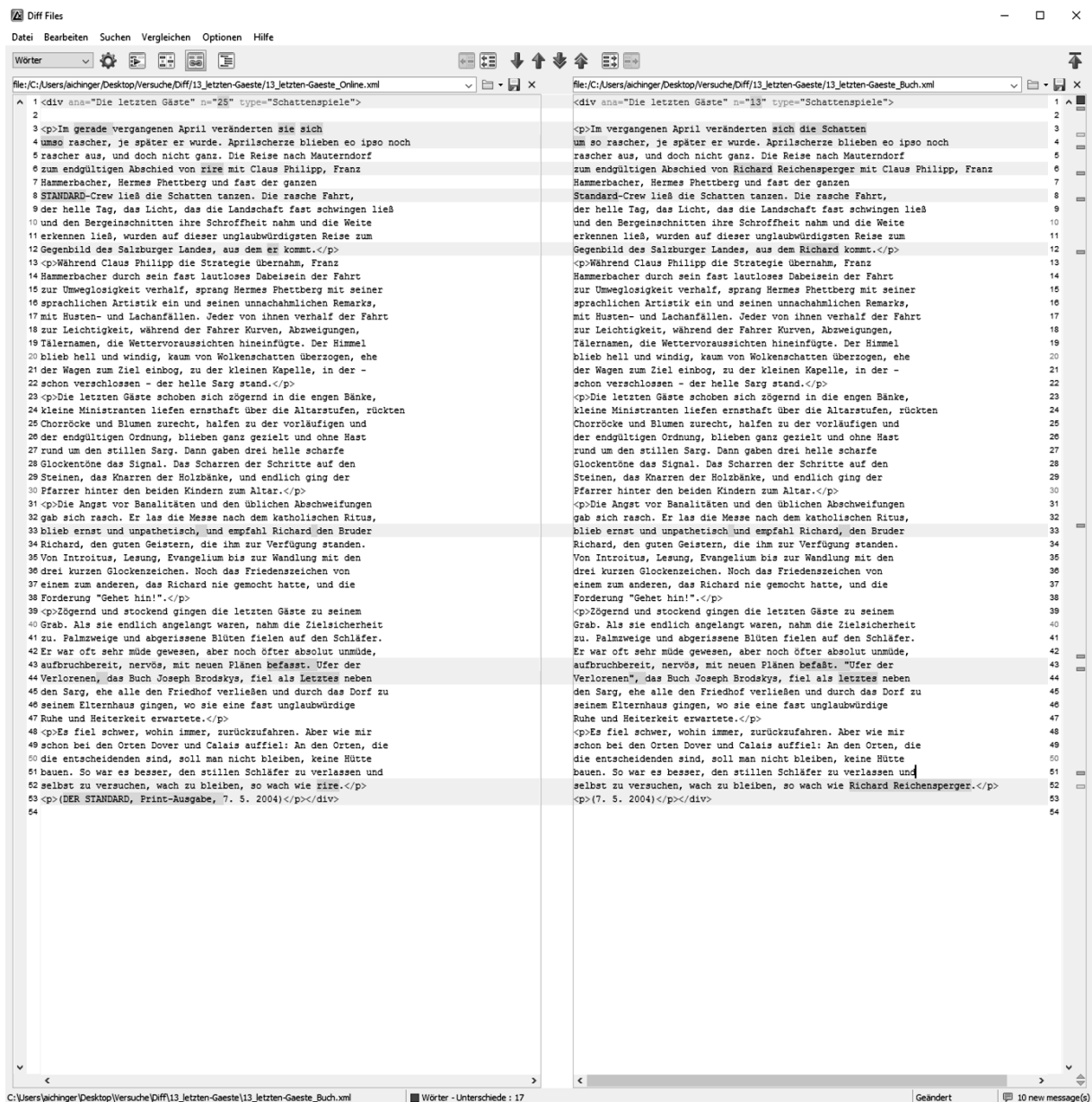


Abbildung 22 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Gäste‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 25), 13.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Die letzten Gäste‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 17

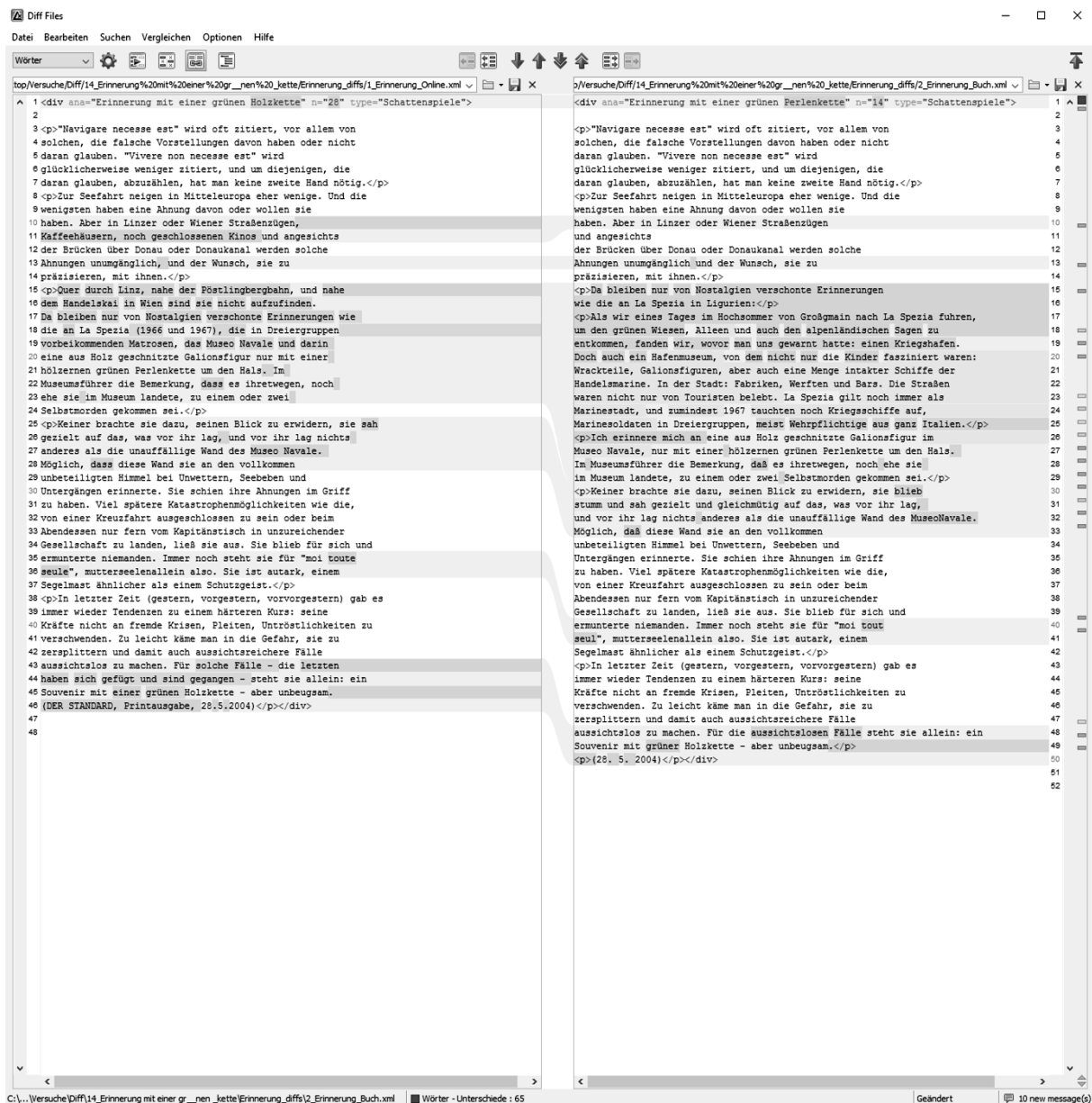


Abbildung 23 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Holzkette‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 28), 27.05.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Erinnerung mit einer grünen Perlenkette‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 65

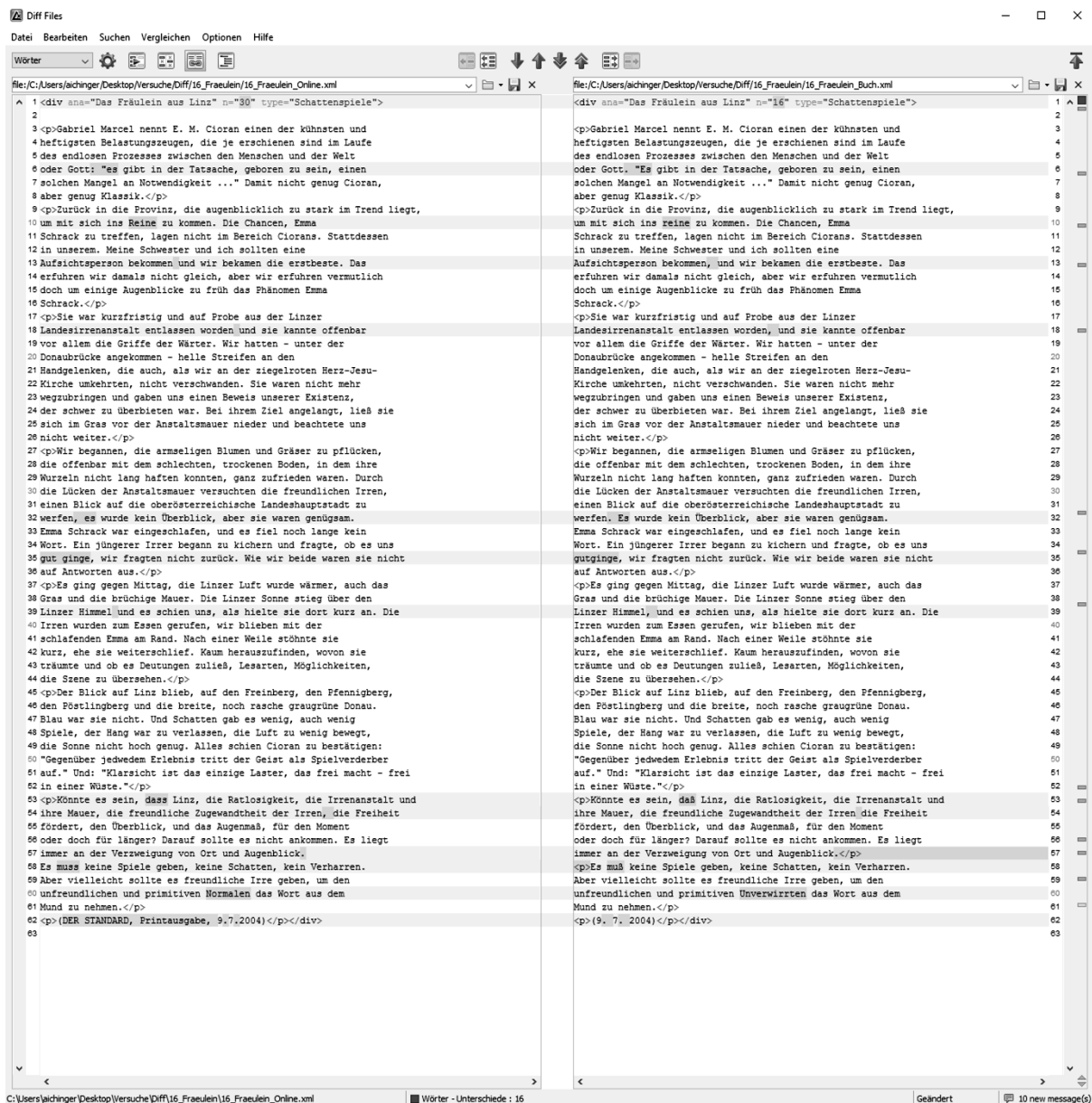


Abbildung 24 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Das Fräulein aus Linz‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 30), 08.07.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Das Fräulein aus Linz‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 16

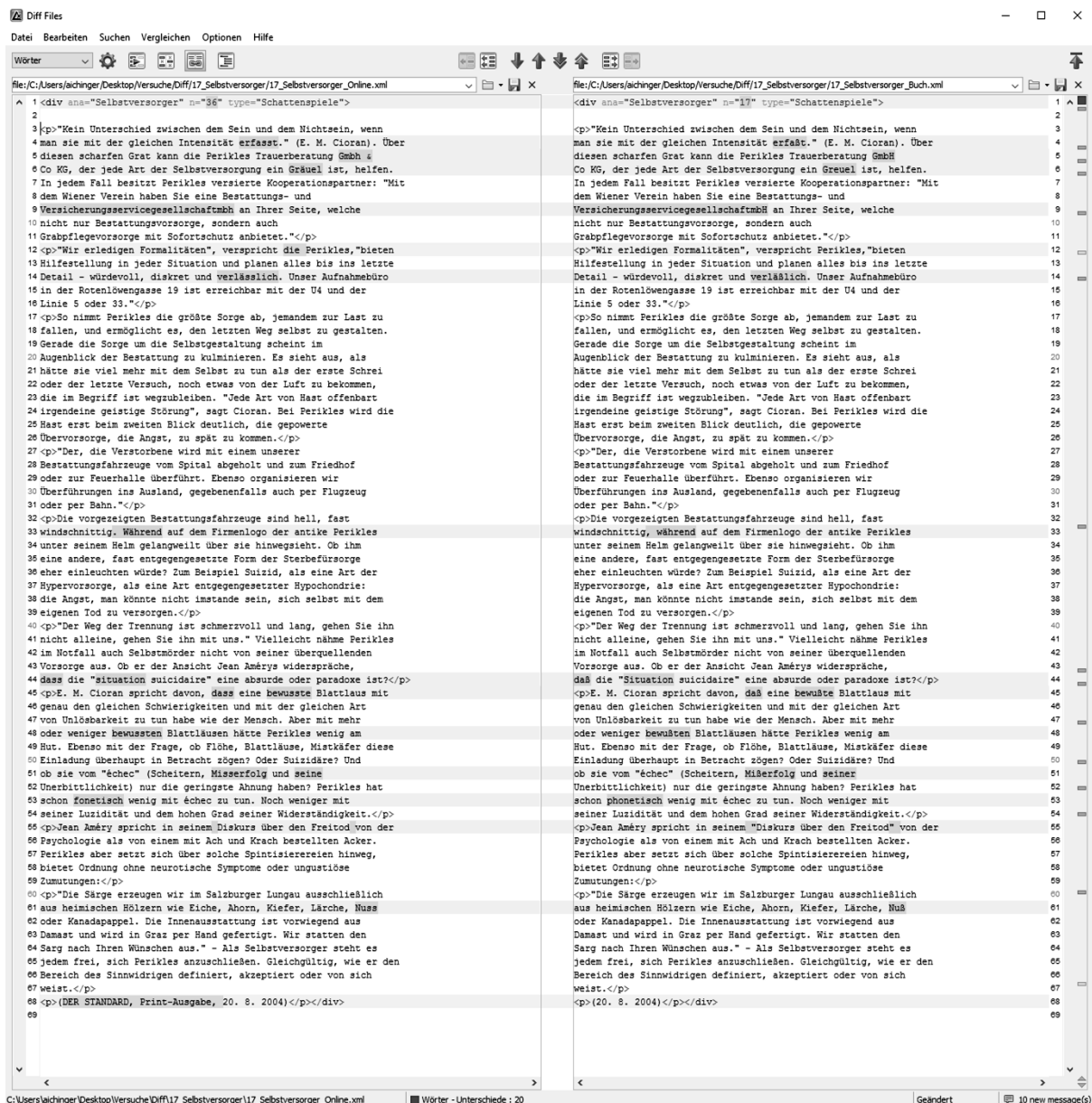


Abbildung 25 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Selbstversorger‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 36), 26.08.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Selbstversorger‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 20



Abbildung 26 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Grießnockerlsuppe vom Morzinplatz‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 37), 29.08.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Grießnockerlsuppe vom Morzinplatz‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 14

Diff Files

Datei Bearbeiten Suchen Vergleichen Optionen Hilfe

Wörter

file:/C:/Users/aichinger/Desktop/Versuche/Diff/20_Thomas/20_Thomas_Online.xml

1 <div ana="Der arme Thomas" n="41" type="Schattenspiele">

2

3 <p>"Bücher werden Sie bei mir nicht finden. Ich kenn niemand, der

4 so wenig liest wie ich." (Thomas Bernhard)</p>

5 <p>Als mein Sohn Clemens, damals zwölf, den vierzehnjährigen

6 Johnny Schnurpfeil, Sohn eines Amerikaners aus der Kaserne

7 auf den Hügeln jenseits der Isar, mit seinen von den frisch

8 geteerten Straßen kohlschwarzen Fußsohlen, seiner runden

9 amerikanischen Schädelform, seinem hellen kurzschnittenen

10 Haar und seiner Größe zu bewundern begann - lange vor Bob

11 Dylan, aber kurz vor Thomas Bernhard -, konnte man bei ihm

12 genug Bücher finden, wenn auch wenig gelesene, er wollte

13 damals ihre Geschichte lieber erzählt bekommen, und möglichst

14 noch, solange Johnny bei ihm war, und der durfte lange bleiben.</p>

15 <p>Als Clemens vierzehn war, löste Thomas Bernhard Johnny

16 Schnurpfeil ab.</p>

17 <p>Bernhard hatte mir damals gesagt, ich solle kommen,

18 wenn ich Sorgen hätte, welche auch immer, und ich rief an, die

19 Verträge von Suhrkamp schienen schwer durchschaubar. Drei

20 Stunden später stand Bernhard bei uns in der Tür, sein Wagen

21 schräg hinter ihm. "Da kann man nichts machen." (Th. B.) Der

22 arme Thomas - von Inge Scholl an seinem Grab am Grinzinger

23 Friedhof so genannt - stand kurz im Garten.</p>

24 <p>Seither versuche ich herauszufinden, in welchem Maß der arme

25 Thomas ein armer Thomas war - und bin noch lange nicht damit

26 fertig. Wie sehr der liebe Augustin ein "fischer" Augustin war,

27 hatte ich auch noch nicht herausgefunden, ehe Thomas

28 Bernhard an seiner Stelle auftauchte.</p>

29 <p>Clemens und sein verzweifelter Blick hätten genügt, ich rief ihn

30 an und wir fuhren nach Ohlsdorf: Clemens, seine kleine

31 Schwester, zwei Mütter und die Taxifahrerin. Bernhard holte uns

32 herein, bot allen Kletzenbrot und Most an und blieb eine Weile.

33 Ob Josef II. schon aus seinem Rahmen über uns

34 hinwegschaute, ob das Schlafzimmer für Gäste mit dem

35 Spieltisch und der Sitzcke uns schon auffielen, ob die

36 unbekannte Dame aus der Rokokozeit an uns vorbei sah?

37 Man sollte es dem Vergessen anvertrauen und der Erinnerung

38 freistellen, was sie zulässt und was nicht. Clemens weinte auf

39 dem Heimweg und hörte nicht auf damit. Heute scheint es mir,

40 er hätte bis zu seinem Tod im Februar 1998 nicht damit

41 aufgehört.</p>

42 <p>E. M. Cioran: "In den Gärten des Abendlandes hat die

43 Schlussstunde geschlagen." Die Häuser und Räume Bernhards

44 könnte man zu den Gärten des Abendlandes zählen, aber wenn

45 die Schlussstunde geschlagen hat, muss jeder allein finden. "Es

46 ist alles lächerlich, wenn man an den Tod denkt", zitierte

47 Clemens mit Kreide auf der Schiefertafel in der Großmainer

48 Küche.</p>

49 <p>Letzten Sonntag, nach einem kurzen Aufenthalt in St. Gilgen,

50 vor dem Haus, aus dem die Mutter Mozarts stammt, die rasche

51 Fahrt nach Ohlsdorf, Thomas Bernhard auf der Spur. "Die

52 Nächte schlaflos und durchhustet, die Angst um den Atem." Im

53 "Bernhard-Haus": Ein Gewehr auf der Gardinenstange im

54 Schlafzimmer, der Totschläger hinter der Küchentür, der

55 Hirschfänger auf der Zeitungsnote mit der Todessnachricht

56 seiner Mutter.</p>

57 <p>"Schau, das ist jetzt eigentlich der Todestag vom Großvater",

58 bemerkte Thomas Bernhard am Vorabend seines Todes am 12.

59 Februar 1989 - keine Antiprunkrede. Ein Leserbrief zur

60 Erhaltung der Gmundner Straßenbahn ist seine letzte

61 Publikation.</p>

62 <p>Jetzt wird der Herbst kühler, die Schatten wachsen, aber ihre

63 Spiele werden auch der neuen, kälteren Jahreszeit standhalten.

64 Thomas Bernhard ist wieder unterwegs.</p>

65 <p>(DER STANDARD, Print-Ausgabe, 24.9.2004)</p></div>

66

file:/C:/Users/aichinger/Desktop/Versuche/Diff/20_Thomas/20_Thomas_Buch.xml

1 <div ana="Der arme Thomas" n="20" type="Schattenspiele">

2

3 <p>"Bücher werden Sie bei mir nicht finden. Ich kenn niemand, der

4 so wenig liest wie ich." (Thomas Bernhard)</p>

5 <p>Als mein Sohn Clemens, damals zwölf, den vierzehnjährigen

6 Johnny Schnurpfeil, Sohn eines Amerikaners aus der Kaserne

7 auf den Hügeln jenseits der Isar, mit seinen von den frisch

8 geteerten Straßen kohlschwarzen Fußsohlen, seiner runden

9 amerikanischen Schädelform, seinem hellen kurzschnittenen

10 Haar und seiner Größe zu bewundern begann - lange vor Bob

11 Dylan, aber kurz vor Thomas Bernhard -, konnte man bei ihm

12 genug Bücher finden, wenn auch wenig gelesene, er wollte

13 damals ihre Geschichte lieber erzählt bekommen, und möglichst

14 noch, solange Johnny bei ihm war, und der durfte lange bleiben.</p>

15 <p>Als Clemens vierzehn war, löste Thomas Bernhard Johnny

16 Schnurpfeil ab.</p>

17 <p>Bernhard hatte mir einmal gesagt, ich solle kommen,

18 wenn ich Sorgen hätte, welche auch immer, und ich rief an, die

19 Verträge von Suhrkamp schienen schwer durchschaubar. Drei

20 Stunden später stand Thomas Bernhard bei uns in Großmain in der Tür, sein Wagen

21 schräg hinter ihm. Sein Kommentar war knapp: "Da kann man nichts machen." Der

22 arme Thomas - von Inge Scholl an seinem Grab am Grinzinger

23 Friedhof so genannt - stand kurz im Garten.</p>

24 <p>Seither versuche ich herauszufinden, in welchem Maß der arme

25 Thomas ein armer Thomas war. In diesem Zusammenhang

26 zitiert mich Stichwörter, notiert nach einem Besuch im

27 "Bernhard-Haus" in Ohlsdorf: "Latente Bedrohung",

28 "Jagdgewehr auf der Gardinenstange im Schlafzimmer"

29 und bin noch lange nicht damit

30 fertig. Wie sehr der liebe Augustin ein lieber Augustin war,

31 hatte ich auch noch nicht herausgefunden, als Thomas

32 Bernhard an seiner Stelle auftauchte.</p>

33 <p>Clemens aber war entzückt. Einige Zeit danach -

34 Clemens' verzweifelter Blick hatte genügt - rief ich Thomas Bernhard

35 an, und wir fuhren nach Ohlsdorf: Clemens, seine kleine

36 Schwester, zwei Mütter und die Taxifahrerin. Bernhard holte uns

37 herein, bot allen Kletzenbrot und Most an und blieb eine Weile

38 bei uns am Tisch. Clemens weinte auf

39 dem Heimweg und hörte nicht auf damit. Heute scheint es mir,

40 er hätte bis zu seinem Tod im Februar 1998 nicht damit

41 aufgehört.</p>

42 <p>E. M. Cioran: "In den Gärten des Abendlandes hat die

43 Schlussstunde geschlagen." Die Häuser und Räume Bernhards

44 könnte man zu den Gärten des Abendlandes zählen, aber wenn

45 die Schlussstunde geschlagen hat, muß jeder allein finden. "Es

46 ist alles lächerlich, wenn man an den Tod denkt", zitierte

47 Clemens mit Kreide auf der Schiefertafel in der Großmainer

48 Küche.</p>

49 <p>Letzten Sonntag, nach einem kurzen Aufenthalt in St. Gilgen,

50 vor dem Haus, aus dem die Mutter Mozarts stammt, die rasche

51 Fahrt nach Ohlsdorf, Thomas Bernhard auf der Spur. "Die

52 Nächte schlaflos und durchhustet, die Angst um den Atem." Im

53 "Bernhard-Haus": Ein Gewehr auf der Gardinenstange im

54 Schlafzimmer, der Totschläger hinter der Küchentür, der

55 Hirschfänger auf der Zeitungsnote mit der Todessnachricht

56 seiner Mutter.</p>

57 <p>Ob damals Joseph II. schon aus seinem

58 Rahmen über uns hinwegschaute, ob das Schlafzimmer

59 für Gäste mit dem Spieltisch und der Sitzcke uns

60 schon auffielen, ob die unbekannte Dame aus der

61 Rokokozeit an uns vorbeisah? Man sollte es dem Ver-

62 gessen anvertrauen und der Erinnerung freistellen, was

63 sie zulässt und was nicht.</p>

64 <p>"Schau, das ist jetzt eigentlich der Todestag vom Großvater",

65 bemerkte Thomas Bernhard am Vorabend seines Todes am 12.

66 Februar 1989 - keine Antiprunkrede. Ein Leserbrief zur

67 Erhaltung der Gmundner Straßenbahn ist seine letzte

68 Publikation.</p>

69 <p>Jetzt wird der Herbst kühler, die Schatten wachsen, aber ihre

70 Spiele werden auch der neuen, kälteren Jahreszeit standhalten.

71 Thomas Bernhard ist wieder unterwegs.</p>

72 <p>(24.9.2004)</p></div>

73

C:/Users/aichinger/Desktop/Versuche/Diff/20_Thomas/20_Thomas_Online.xml Wörter - Unterschiede : 30

Geändert 10 new message(s)

Abbildung 27 Vergleichsanalyse auf Wortebene. Ausgabe links: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: derstandard.at, Schattenspiele (Nr. 41), 30.09.2004 und Ausgabe rechts: Aichinger, Ilse: ‚Der arme Thomas‘ In: Unglaubliche Reisen, Schattenspiele, S. Fischer 2005.

Unterschiede: 30

11 Informationen zum Aichinger-Standard-Corpus

Stand: 28.01.2017

Anzahl der Artikel (gesamt): 199

Publikationszeitraum: 16.10.2000 – 08.10.2004⁴⁰

Der Aichinger-Standard-Corpus enthält: 2 Tagebücher, 3 Journale

Viennale-Tagebuch 1	22.10.2000 – 31.10.2000	9 Artikel
Viennale-Tagebuch 2	16.10.2001 – 26.10.2001	8 Artikel
Journal des Verschwindens	03.11.2000 – 19.10.2001	51 Artikel
Unglaubliche Reisen	30.11.2001 – 08.08.2003	88 Artikel
Schattenspiele	14.11.2003 – 08.10.2004	43 Artikel

Stand der Digitalisierung bzw. Erstellen von Corpora:

Onlineartikel:

Viennale-Tagebuch 1	fortlaufendes Corpus im TXT-Format
Viennale-Tagebuch 2	fortlaufendes Corpus im TXT-Format
Journal des Verschwindens	fortlaufendes Corpus im TXT-Format
Unglaubliche Reisen	fortlaufendes Corpus im TXT-Format
Schattenspiele	fortlaufendes Corpus und einzeln erfasste Dateien im txt- und annotierten XML-Format (TEI konform)

Printartikel:

Viennale-Tagebuch 1	bisher keine Bearbeitung
Viennale-Tagebuch 2	bisher keine Bearbeitung
Journal des Verschwindens	8 Artikel gescannt 43 Artikel noch nicht gescannt
Unglaubliche Reisen	74 Artikel gescannt bzw. vom Standard-Archiv zur Verfügung gestellt, 14 Artikel noch nicht gescannt
Schattenspiele	43 Artikel gescannt bzw. vom Standard-Archiv zur Verfügung gestellt, fortlaufendes Corpus im annotierten XML-Format (TEI konform)

⁴⁰ Die hier angeführten Daten gehen vom Datum der Printerscheinung aus.

12 Abstract

179 articles were written between 2000 and 2004 by Austrian author Ilse Aichinger for *Der Standard*, a Viennese/Austrian newspaper. In 2003 and 2005 two books were published where many articles but not all of them are included. The subject of research are all versions of the different texts which include print and online version as well as the book adaption especially *Schattenspiele* one of Ilse Aichinger's column. In this master thesis 17 articles were checked to examine all differences and similarities between print and book version. For this comparison tools like *Oxygen XML Editor*, *Ubuntu-based Meld* and *KDiff3* were used.

13 Zusammenfassung

Diese Masterarbeit wurde von Katharina Godler an der *Universität Wien* am *Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft* verfasst. In Zusammenarbeit mit dem Institut *Academiae Corpora* (AC) an der *Österreichischen Akademie der Wissenschaften* (ÖAW) konnte der Forschungsgegenstand dieser Arbeit digitalisiert werden.

Die holocaustüberlebende Schriftstellerin Ilse Aichinger wurde 1921 in Wien geboren. Sie starb am 11. November 2016. Ihr Werk umfasst Erzählungen, Kurzprosa, Dialoge, Hörspiele und Gedichte. Ihr einziger Roman *Die größere Hoffnung* und die *Spiegelgeschichte* stellen die vielleicht wichtigsten Texte der Nachkriegsliteratur dar. Im Oktober 2000 verfasst Aichinger, nachdem sie lange nicht publiziert hatte, für das Wiener Filmfestival *Viennale* neun Beiträge zum Programm. Es folgt eine jahrelange Zusammenarbeit mit der Tageszeitung *Der Standard*, in der ihre Kolumnen, Glossen und Kommentare veröffentlicht wurden. Zu Aichingers Kolumnen, die zwischen 2000 und 2004 im *Standard* publiziert wurden, zählen das *Journal des Verschwindens* (51 Artikel), die *Unglaublichen Reisen* (85) und die *Schattenspiele* (43). „Sie könnten als Feuilletons bezeichnet werden“, weil weniger von Tagespolitischem und nur selten von aktuell Kulturellem die Rede sei, im Unterschied zu gewöhnlichen Zeitungsartikeln. Ab und zu spielen zwar historisch gegenwärtige Ereignisse eine Rolle, aber diese seien „lediglich ein Vorwand zu Gedankensprüngen, die in die Vergangenheit führen.“ (Jabłkowska 2008: 24). Aichingers Sprache in den Feuilletons, Glossen und Kritiken zu analysieren, bedarf einer intensiven Auseinandersetzung, denn ihr Stil und die Schreibweise können kaum kategorisiert werden.

Die 43 Artikel der Kolumne *Schattenspiele* bilden den Forschungsgegenstand dieser Arbeit. Von jedem Artikel gibt es zwei Versionen, die Printausgabe und die Erscheinung in der Onlineversion. 2005 wurde der Band *Unglaubliche Reisen* veröffentlicht, in dem 17 Artikel der Kolumne *Schattenspiele* versammelt wurden. Diese bilden die dritte Textfassung. Die Artikel wurden für die Buchausgabe überarbeitet. So fanden Änderungen sowohl formal als auch auf inhaltlicher Ebene statt. Alle Beiträge wurden gescannt bzw. vom Archiv der Tageszeitung *Der Standard* für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung gestellt, dann OCR (Optical Character Recognition) erfasst, um in einem nächsten Schritt eine TEI-konforme Datei zu erstellen, in der die Texte mit Hilfe von XML für Analysen vorbereitet wurden.

Folgendes Forschungsanliegen verfolgt diese Masterarbeit: Die 43 Artikel der Kolumne *Schattenspiele* und die Unterschiede zwischen den drei Textfassungen sollen möglichst nahe am Text analysiert werden. Folgende Fragen bilden den Fokus: Wie ist die Kolumne aufgebaut und strukturiert? Wann erscheinen die Artikel, wann die weiteren Textvarianten? Welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten gibt es zwischen den Versionen?

Mit dem Einsatz von Diff-Vergleichstools wurden in dieser Arbeit die verschiedenen Textfassungen der jeweiligen Artikel auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten überprüft. Zur Vorbereitung der Texte für weitere Analysen wurde mit *Oxygen XML Editor* gearbeitet. Ziel der Masterarbeit war es, herauszufinden, wie viele Unterschiede es zwischen den Textvarianten der Artikel gibt und wodurch sich diese Differenzen auszeichnen. Mit der Verwendung des Vergleichstool *Diff Files*, das *Oxygen* für Dateien und Verzeichnisse anbietet, konnten erste Ergebnisse erzielt werden. Außerdem wurden die Textfassungen mit dem freien Programm *Meld* analysiert und mit *KDiff3*, wo der Vergleich von drei Dokumenten möglich ist. Am Ende wurden die Analyseergebnisse interpretiert und ausgewertet. In der Kolumne *Schattenspiele* wurden viele Personen bzw. berühmte Persönlichkeiten genannt. Mit Hilfe der TEI konformen XML-Sprache wurden alle Personennennungen ausgezeichnet. Abschließend werden in dieser Arbeit die Möglichkeiten digitaler Editionen für die Literaturwissenschaft erläutert und ihre Relevanz für Ilse Aichingers Spätwerk betont.